



**INSTITUTO LATINO AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – EXPRESIONES LITERARIAS Y
LINGÜÍSTICAS**

**TRADUCIR “AL REVÉS”:
REPRESENTACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN INVERSA**

EVA YOLANDA TABERNE ALBARENGA

Foz do Iguaçu
Mayo de 2015

**TRADUCIR “AL REVÉS”:
REPRESENTACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN INVERSA**

EVA YOLANDA TABERNE ALBARENGA

Trabajo de Conclusión de Carrera
presentado ante el Instituto Latinoamericano
de Arte, Cultura e Historia de la Universidad
Federal de la Integración Latinoamericana,
como requisito parcial para la obtención del
título de Licenciado en Letras – Expresiones
Literarias y Lingüísticas.

Orientadora: Profa. (Dra) Giane da Silva
Mariano Lessa

Foz do Iguaçu
Mayo de 2015

EVA YOLANDA TABERNE ALBARENGA

TRADUCIR “AL REVÉS”:
REPRESENTACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN INVERSA

Trabajo de Conclusión de Carrera
presentado ante el Instituto Latinoamericano
de Arte, Cultura e Historia de la Universidad
Federal de la Integración Latinoamericana,
como requisito parcial para la obtención del
título de Licenciado en Letras – Expresiones
Literarias y Lingüísticas.

TRIBUNAL EXAMINADOR

Orientadora: Prof^a Dr^a Giane da Silva Mariano Lessa

UNILA

Prof^a M^e Laura Fortes

USP

Prof^a Dr^a Ligia Karina Martins de Andrade

UNILA

Foz do Iguaçu, ____ de _____ de 2015

Dedicado a Cristina Peri Rossi.

AGRADECIMIENTOS

Primeramente quiero agradecer a los y las traductoras que participaron de la investigación, sin ellos no hubiera sido posible realizarla. Aprendí mucho en los intercambios que tuvimos y disfruté de cada entrevista.

A mi profesora orientadora Giane, por su calidez, su creatividad, su cariño y sus aportes siempre provechosos en el desarrollo del trabajo.

A la profesora Laura Fortes, a la profesora Cristiana Vieira, a la profesora Samira Jalil y al profesor Fábio Aristimunho Vargas por compartir sus conocimientos conmigo y auxiliarme en la búsqueda de la bibliografía.

A mi querido amigo César siempre dispuesto a ayudarme y a acompañarme en este recorrido.

A Rodolfo, mi amor, por sus sugerencias e incentivos.

A mis amigas Katherine, Silvana y Fanny por su enorme generosidad.

A mi padre, Carlos Taberne, por traerme al mundo y apoyarme incondicionalmente en todas mis decisiones.

Al pueblo brasileiro por la oportunidad de estudiar en la UNILA.

Y a mis compañeros y compañeras latinoamericanas que construyen y consuman la utopía a cada día en Foz do Iguaçu.

*Nuestra verdad posible tiene que ser invención, es decir escritura, literatura, pintura, escultura, agricultura, piscicultura, todas las turas de este mundo. Los valores, turas, la sanidad, una tura, la sociedad, una tura, el amor, pura tura, la belleza, tura de turas. **Julio Cortázar***

TABERNE, Eva. **TRADUCIR “AL REVÉS”**: REPRESENTACIONES DE LA TRADUCCIÓN INVERSA INTERCULTURAL. 2015. 112 p. Trabajo de Conclusión de Carrera (Graduación en Letras – Expresiones Literarias y Lingüísticas) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz do Iguaçu, 2015.

RESUMEN

La traducción inversa es la que se realiza de la lengua materna del traductor hacia una lengua diferente de esta. Esta práctica ha sido poco considerada en los Estudios de la Traducción, dado que existen varias representaciones teóricas en torno al hablante nativo y a la superioridad de la traducción directa (la que se realiza hacia la lengua materna) que la deslegitiman. Sin embargo, algunos estudios recientes de direccionalidad han cuestionado estas representaciones y demostrado que se trata de una práctica recurrente en el mundo contemporáneo. En Brasil hay traductores hispánicos que traducen hacia el portugués y traductores brasileños que traducen al español en diferentes ámbitos de la sociedad. En este contexto, el objetivo del presente trabajo consiste en analizar las representaciones sobre la traducción inversa que emergen del discurso de los sujetos que la realizan en el par lingüístico portugués/español. Para ello se realizaron entrevistas semiestructuradas en vivo y mediadas por Skype con diez traductores activos en la profesión que practican la traducción inversa en diferentes áreas. El concepto de representación que sirvió para analizar los datos generados fue el de Stuart Hall (1997). Se trata de un enfoque construccionista desde el cual se entiende que el significado de las cosas/personas/eventos es creado por los sujetos en la interacción a través del lenguaje. También fue pertinente considerar la categoría “regímenes de verdad” de Foucault (2000). Cuando en determinado contexto socio-histórico se instituyen determinadas representaciones como verdaderas estas pasan a ser naturalizadas en el seno de la sociedad como la norma. En este sentido, las representaciones que aparecen en buena parte de la teoría son reafirmadas también en el discurso de los traductores. Además de la representación en torno a la superioridad del hablante nativo se hace presente también la representación de la lengua materna como siendo una, limitada, homogénea, transparente y posible de ser aprehendida en su totalidad. De allí se desprenden otra serie de representaciones que las completan o las contradicen.

Palabras-clave: Traducción Inversa. Direccionalidad. Estudios de la Traducción. Representación.

TABERNE, Eva. **TRADUZIR “AO REVÉS”**: REPRESENTAÇÕES SOBRE A TRADUÇÃO INVERSA INTERCULTURAL. 2015. 112 p. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras – Expressões Literárias e Linguísticas) – Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2015.

RESUMO

A tradução inversa é aquela que se faz da língua materna do tradutor para uma outra língua. Essa prática tem sido pouco considerada nos Estudos da Tradução, pois existem várias representações teóricas em torno do falante nativo e da superioridade da tradução direta (a que se realiza para a língua materna) que a deslegitimam. Porém, alguns estudos recentes no campo da direcionalidade tem questionado essas representações e demonstrado que se trata de uma prática recorrente no mundo contemporâneo. No Brasil existem tradutores hispânicos que traduzem para o português e tradutores brasileiros que traduzem para o espanhol em diferentes âmbitos da sociedade. Nesse contexto, o objetivo do presente trabalho consiste em analisar as representações sobre a tradução inversa que emergem do discurso dos sujeitos que a realizam no par linguístico português/espanhol. Para isso foram realizadas entrevistas semiestruturadas ao vivo e mediadas por Skype com dez tradutores ativos na profissão que praticam a tradução inversa em diferentes áreas. O conceito de representação que serviu para analisar os dados gerados foi o de Stuart Hall (1997). Trata-se de um enfoque construcionista a partir do qual se entende que o significado das coisas/pessoas/eventos é criado pelos sujeitos na interação e através da linguagem. Também foi pertinente considerar a categoria “regimes de verdade” de Foucault (2000). Quando em determinado contexto sócio-histórico se instituem determinadas representações como verdadeiras, estas passam a ser naturalizadas no seio da sociedade como sendo a norma. Nesse sentido, as representações, que aparecem em boa parte da teoria, são reafirmadas também no discurso dos tradutores. Além da representação em torno da superioridade do falante nativo, faz-se presente também a representação da língua materna como sendo uma, limitada, homogênea, transparente e possível de ser apreendida em sua totalidade. Dalí se desprende outra série de representações que as completam ou contradizem.

Palavras-chave: Tradução Inversa. Direcionalidade. Estudos da Tradução. Representação.

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

TI	Traducción inversa
TD	Traducción directa
UNILA	Universidad Federal de la Integración Latinoamericana
IC	Iniciación Científica

INDICE

PREÁMBULO.....	12
1. INTRODUCCIÓN	16
1.1. JUSTIFICATIVA DE LA INVESTIGACIÓN.....	18
1.2. ESTRUCTURA DEL TCC	20
2. DESARROLLO.....	22
2.1. DISCUSIÓN TEÓRICA	22
2.1.1. Representación: Construir El Mundo En/a través Del Lenguaje	22
2.1.2 Las Representaciones Dentro De Los Regímenes De Verdad.....	24
2.1.3 La Traducción Inversa En La Teoría De La Traducción	27
2.1. 4. Conversando Con Traductores.....	34
2.1.5. El Hablante Nativo Y La Superioridad De La TD	40
2.2. METODOLOGIA	44
2.2.1. Investigación Cualitativa	44
2.2.2. Procedimientos Metodológicos	45
2.2.3. Entrevistas	47
2.2.4. Las Transcripciones.....	49
2.2.5. Participantes De La Investigación.....	50
2.2.6. Las Categorías De Análisis.....	54
2.3. ANÁLISIS DE DATOS.....	55
2.3.1. ¿Traducción Directa/Traducción Inversa - Tradução/Versão?.....	55
2.3.2. TD/TI: Todas Son Traducciones... ..	61
2.3.3. ¿Hacia Qué Lengua Te Sentís Más A Gusto Traduciendo?	67
2.3.4. La TI Suena Raro	73
2.3.5. Comprender El Texto De Partida	79
2.3.6. Las Competencias Del Traductor De TI.....	83
2.3.7. Las Estrategias	89

2.3.7.1. <i>Google salvador y los informantes diversos</i>	89
2.3.7.2. <i>La Revisión</i>	94
3. CONSIDERACIONES FINALES	98
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	103
APÉNDICES	108
APÉNDICE A - TÉRMINO DE COMPROMISO	109
APÉNDICE B – CUESTIONARIO “PERFIL DE LOS TRADUCTORES DE TI” ..	110

PREÁMBULO

Como considero que mis identidades como investigadora, extranjera, traductora atraviesan de modo inevitable todas las etapas de la investigación comenzaré explicitando a los/las lectores/as mis motivaciones y diseñando el recorrido atravesado hasta llegar a mi trabajo actual, con los cambios y continuidades que caracterizaron el proceso, a través de un breve relato histórico.

Yo entré a UNILA en 2011. En Montevideo había realizado el bachillerato en turismo y por eso llegué a Brasil con un conocimiento previo del portugués. Además siempre estuve vinculada a la literatura y a las lenguas, participé de algunos concursos literarios, publiqué en algunas antologías, traduje artículos diversos en inglés.

A fines del 2012 postulé a un proyecto de Iniciación Científica (IC) en la universidad. Era un proyecto de traducción coordinado por la profesora Giane da Silva Mariano Lessa y la profesora Alai Diniz. Para poder participar de la selección me pidieron que elaborara un plan de trabajo detallando mi propuesta y la forma en que iría a llevarla a cabo.

En noviembre del mismo año se había realizado la Virada Cultural en Foz do Iguaçu. Con el colectivo Filhas de Sapho, un grupo de mujeres en pro de la diversidad sexual, organizamos un encuentro literario en la Fundación Cultural. El eje temático serían “los excluidos” y nosotras nos encargaríamos de reunir poemas de mujeres. Como yo era la única estudiante de Letras en el grupo, decidí encargarme de buscar y seleccionar las poesías en español. El público estaría compuesto mayormente por brasileños por eso se me ocurrió que fuese interesante presentar los poemas traducidos en portugués. Entonces me puse a buscar poetisas uruguayas, argentinas, chilenas en internet. Las encontraba en español, pero no en portugués. De las más conocidas encontré poemas dispersos en blogs o en libros que no estaban online. Nos tuvimos que poner a traducir a las apuradas.

Cuando tuve que escribir mi propuesta para entrar al proyecto me acordé de este episodio, de la falta de traducciones de mujeres hispanoamericanas disponibles en internet y se me ocurrió proponer traducir al portugués a dos poetisas uruguayas:

Cristina Peri Rossi e Idea Vilariño y armar un blog para difundirlas. Mi propuesta fue aceptada.

Al término del proyecto, este fue renovado y continué con mi labor por un año más. En la segunda etapa me concentré solo en la poesía de Cristina Peri Rossi, una vez lograda una comunicación fluida y amena con la autora, quien incluso me ayudaba con las traducciones, aportando sus consideraciones sobre mi trabajo. Traduje cincuenta poemas.

El proceso de traducir del español al portugués estuvo permeado de incógnitas, inseguridades y descubrimientos. Conté con la ayuda de algunos profesores, traductores y amigos brasileños que se disponían cordialmente a responder mis dudas y a sugerirme distintas posibilidades. Mis consultas eran diversas, a veces preguntaba por las connotaciones de una palabra, otras quería cerciorarme de que era de ese modo que se estructuraban las frases en portugués, los posibles sinónimos, la naturalidad con que sonaban ciertas expresiones, entre otras cosas.

Una vez un compañero de la carrera me cuestionó que tradujera hacia el portugués, siendo que no era mi lengua materna. En algún momento mi tutora también me había llamado la atención para que me informara sobre este asunto, ya que podía ser uno de los puntos cuestionados por el tribunal de IC. Entonces me puse a buscar información, sin siquiera saber que lo que hacía se denominaba traducción inversa en el mundo hispánico. Navegando en Internet, encontré algo de material. Era poco, pero lo suficiente para enterarme de la polémica en torno al asunto.

Un día cualquiera me puse a pensar si habría más gente como yo en Brasil, inmigrantes hispánicos que tradujeran la literatura de sus países o de otros al portugués para darla a conocer en Brasil. Busqué en periódicos online, en las páginas de las universidades, en los buscadores específicos de textos académicos, en libros de traducción y no encontré nada por estos lados. En unos pocos trabajos se mencionaba la existencia de la traducción inversa y hallé una disertación de maestría que abordaba la traducción inversa desde una perspectiva cognitiva, pero ninguno que trabajase directamente con los traductores.

En el segundo semestre de 2013 tuve una materia de investigación en Lingüística con la profesora Samira Jalil. Para aprobar el curso debíamos realizar un trabajo piloto dentro del área de la lingüística, de lo que sería en hipótesis nuestro TCC. Aproveché esa instancia para trabajar con la traducción inversa. Pensé que lo mejor sería concentrarme en los traductores literarios hispánicos que traducían al portugués, ya que la literatura parecía ser el punto de cisión entre los teóricos que legitimaban esta práctica y los que no. Además, mi interés había nacido a partir de mi propia práctica con la traducción inversa de poesía. Entrevisté a cuatro traductores literarios (dos uruguayos y dos argentinos) a través de un cuestionario online, que contenía 14 preguntas, visando delimitar el perfil de cada traductor e indagando sobre sus experiencias y opiniones en relación a la traducción inversa de textos literarios.

Esta experiencia me sirvió de base para planear mi TCC. Bajo la orientación de la profesora Giane, quien me había acompañado durante toda la IC y estaba al tanto de mis búsquedas e indagaciones sobre la traducción inversa, elaboré el proyecto de investigación. Mi objetivo consistía en analizar las representaciones sobre la traducción inversa de textos literarios en el discurso de algunos traductores hispánicos que la realizaban en el par lingüístico español/portugués. Esta vez no trabajaría con cuestionarios y sí con entrevistas presenciales y entrevistas realizadas por Skype y buscaría reunir un número mayor de sujetos para entrevistar.

Lamentablemente, dos de los traductores que habían participado del estudio piloto no volvieron a responder a mis mensajes, otro no estuvo de acuerdo con la modalidad de la entrevista y por eso decidió no participar. Solamente una traductora de esa primera etapa accedió a colaborar con el TCC. Este inconveniente me llevó a emprender una larga búsqueda de nuevos traductores literarios a través de diferentes medios (asociaciones de traductores, páginas webs de traducción, anales de congresos, sitios de universidades, la plataforma Lattes, envío de e-mails a las editoriales, publicaciones en grupos de traducción en Facebook, consultas a otros traductores y profesores de Letras).

Al mismo tiempo me topaba con la dificultad de encontrar material sobre la traducción inversa de literatura. Fueron meses de búsqueda, de comunicación con profesores de diferentes universidades del mundo, intercambios de e-mails,

reuniones, idas a congresos y bibliotecas. Aun así fue muy escaso el material que pude conseguir.

Lo positivo de esta etapa fue el intercambio de e-mails que se generó con algunos profesores y traductores que trabajan en Brasil como Paulo Henriques Britto, Carlos Nougué, Claudia Borges de Faveri, Meritxell Almarza, John Milton y Rómulo Montealto, que generosamente comentaron mi proyecto y aportaron sus visiones sobre la traducción inversa. Esto me ayudó a visualizar el panorama de la TI en Brasil, desde la perspectiva de estos intelectuales. Igualmente enriquecedora fue la comunicación que establecí con Stefanie Wimmer y Nike Pokorn, ambas profesoras y traductoras, que han venido trabajando con la traducción inversa desde sus respectivos contextos (España y Eslovenia).

Pasado un buen tiempo y con más material en mis manos –la mayoría en inglés- que no trataban específicamente la cuestión de la TI de textos literarios pero sí de otros tipos de textos, decidí reformular mi propuesta de monografía. Ya no trabajaría exclusivamente con traductores literarios y sí con traductores de textos diversos (jurídicos, empresariales, periodísticos, titulados, etc.). De esta manera lograría captar un número mayor de participantes. Al mismo tiempo, pensé que sería interesante incluir a algunos brasileños que tradujeran al español, a pesar de que el foco inicial hubiesen sido los traductores hispánicos.

En razón de este cambio decidí no presentar mi TCC en el plazo estipulado por la universidad y fue necesario solicitar más tiempo. Afortunadamente los traductores fueron apareciendo, gracias a la ayuda de los propios entrevistados que me sugerían y me iban contactando con otros. Para mi sorpresa la mayoría fueron mujeres y cinco de ellas uruguayas, además de una argentina, dos brasileñas, un brasileño y un gallego.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de direccionalidad en los Estudios de la Traducción se trata de una serie de investigaciones recientes que problematizan el sentido (o dirección) en que se realiza la traducción (directa o inversa). Este campo de estudios tuvo sus primeros teóricos en la década del 90, volcados principalmente a la comprensión de las diversas implicaciones de traducir en una u otra dirección a partir de trabajos empíricos. En 1997 se celebró en la ciudad de Ljubljana (Eslovenia) el primer congreso para tratar del tema, que se tituló **Translation into Non-Mother Tongues**. El segundo encuentro, de importancia fundamental para las discusiones en tono a la direccionalidad, el **Foro sobre Direccionalidad en Traducción e Interpretación** tuvo lugar en la ciudad de Granada en 2002.

El presente Trabajo de Conclusión de Curso se enmarca dentro de los estudios de la direccionalidad en traducción y discurre sobre la traducción inversa. ¿Pero qué es exactamente la traducción inversa? Aunque lo más difundido sea que el traductor traduzca a su lengua materna un texto redactado en otra lengua, también es posible que haga lo contrario, es decir, traducir de la lengua materna a la lengua extranjera y es a esta segunda práctica que se le denomina traducción inversa.

¿Pero por qué inversa? En oposición a directa que es el nombre que se le da a la traducción hacia la lengua materna. Esta designación trae consigo una carga peyorativa, ya que lo inverso según define la RAE (2001) sería algo “alterado, trastornado”, lo que parece indicar que existe entre ambas prácticas, la traducción directa y la traducción inversa (de aquí en adelante las pasaré a designar como TD y TI respectivamente), una relación de asimetría, en que la TD sería lo legítimo, lo “normal”. También existe en español la denominación “traducción a la lengua extranjera”, que no deja de ser igualmente polémica ya que lengua extranjera está en oposición a lengua materna y siendo así se mantiene esa asimetría: “la lengua extranjera materializa lo extraño y no propio, mientras que la lengua materna significa identidad” (WIMMER, 2011, p.93).

Sin embargo, “traducción inversa” es el término más utilizado entre los académicos en el mundo hispánico (BEEBY, 1996; CRUZ TRAINOR, 2004; WIMMER, 2011; GIGENA, 2011; HURTADO ALBIR, 2013) y es por este motivo que

decido emplearlo en este trabajo sin por ello desconsiderar lo problemático del mismo. Poco a poco comienza a utilizarse también en Brasil, aunque lo más corriente es que se le denomine “versão”. En inglés hay varias formas de llamarle, no menos controversiales, entre ellas “composition”, “service translation”, “translation for a non mother tongue”.

Más allá de las diferentes denominaciones, la cuestión de la traducción inversa ha sido muy poco explorada por los Estudios de la traducción. Cuando se habla de traducción en ensayos, manuales y artículos académicos, difícilmente se problematiza la dirección en que esta está siendo realizada, asumiendo, en la mayoría de los casos, que todas las traducciones son efectuadas a partir de un texto de partida en lengua extranjera que será vertido a un texto de llegada en la lengua materna del traductor.

Quienes se han detenido a pensar sobre el asunto, adoptan posturas diversas, que van desde la negación rotunda de sus posibilidades de realización, pasando por posiciones más mesuradas que admiten la validez de dicho procedimiento cuando limitado a ciertos tipos de textos, hasta algunas consideraciones más recientes que defienden su legitimidad como metodología de trabajo aplicable a diversos textos y situaciones.

En contrapartida, la práctica de la traducción inversa ha ocurrido desde la antigüedad y en nuestros días se ha incorporado a inúmeros sectores de la sociedad a partir de los traductores que se sirven de ella como forma de trabajo. Es posible encontrar traductores realizándola en el sector turístico, empresarial, jurídico, en las finanzas, en el mundo académico, en la producción de material didáctico e enciclopedias, así como también en talleres de traducción literaria y en la traducción de obras literarias propiamente dichas (BEEBY, 1996; CRUZ TRAINOR, 2004; POKORN, 2005; WIMMER, 2011).

Buscando entender este fenómeno a partir de Brasil y desde la perspectiva de algunos traductores hispánicos que traducen al portugués y brasileños que lo hacen al español, me indago acerca de los significados que le otorgan a la TI los sujetos que la realizan en diferentes áreas (académica, jurídica, literaria, etc.) En este sentido, la pregunta que nortea mi investigación es la siguiente: ¿Cuáles son

las representaciones de la traducción inversa que emergen del discurso de quienes la realizan hacia el portugués o el español?

Para poder responder a la pregunta planteada me he trazado el objetivo general de analizar dichas representaciones a través del discurso de diez traductores que realizan la TI en el par lingüístico español/portugués y los objetivos específicos de verificar si los entrevistados están familiarizados con las terminologías “traducción inversa” y/o “versão”; observar si las representaciones que presentan sobre la TI se acercan/alejan de las posturas teóricas que dicen respecto al tema, o señalan nuevos caminos de interpretación; distinguir cuáles son los valores otorgados a la traducción directa y a la traducción inversa respectivamente y si se establecen jerarquías entre ambas, así como también entre el traductor nativo y el no nativo; identificar cuáles son las principales dificultades que experimentan y las estrategias que desarrollan al traducir de esta manera.

Para ello, opto por realizar una investigación de tipo cualitativa, a través de entrevistas semiestructuradas presenciales y mediadas por Skype, incluyendo traductores con perfiles diversos, activos en la profesión. El concepto central que permea el análisis de los datos es el de representación, entendida desde una perspectiva construccionista, que comprende que son los sujetos los que significan el mundo (y a sí mismos) a través del lenguaje y no lo contrario (HALL, 1997).

1.1. JUSTIFICATIVA DE LA INVESTIGACIÓN

A través de este estudio tengo la intención de contribuir a llenar el vacío bibliográfico que existe en relación a la traducción inversa en lo que respecta a la perspectiva de los sujetos que la practican. La mayoría de los estudios realizados hasta el momento son de carácter empírico, se concentran en los aspectos cognitivos de la TI (proceso traductor, dificultades, competencias) y en proponer modelos didácticos para su enseñanza y su realización a nivel profesional (BEEBY, 1996; CAMPBELL, 1998; KELLY, 2003; ST.JOHN, 2003; LORENZO, 2008; WIMMER, 2011; PAVLOVIK.T, 2013). Existen también trabajos que se dedican exclusivamente a discutir los aspectos teóricos en torno a la traducción inversa (KONECNY, 2008; LIASHUK, 2014), cuestionando las posturas prescriptivas que

condenan dicha práctica y proporcionando nuevas miradas sobre el asunto acordes a las necesidades y a las características del mundo contemporáneo. Por otro lado, hay quienes combinan la discusión teórica con el análisis de traducciones (inversas) y cuestionarios -a los lectores, a las editoriales- (POKORN, 2005; NATHIFA, 2012). También existen producciones académicas volcadas a describir las prácticas actuales de la traducción que intentan demostrar lo recurrente que se ha vuelto la TI en diversos sectores alrededor del mundo (CRUZ TRAINOR, 2004; PAVLOVIC.N, 2007).

En este último estudio titulado “Directionality in translation and interpreting practice. Report on a questionnaire survey in Croatia” Natasha Pavlovic, envió cuestionarios electrónicos a un grupo aleatorio de 61 traductores e intérpretes en Croacia, a través del cual buscaba comprender qué tan común era la práctica de la TI en este contexto, cuáles eran las combinaciones lingüísticas más utilizadas, qué dedicación tenían los traductores (full-time, part-time), con qué frecuencia realizaban la TD y la TI, si utilizaban revisores nativos, cuál de las dos direcciones les resultaba más difícil, entre otras. La última pregunta consistía en decir en qué medida estaban de acuerdo con el postulado de Newmark en relación a que solo hacia la lengua materna se puede traducir de forma natural y con precisión. Las opciones de respuestas estaban incluidas en el cuestionario y los participantes no tenían la posibilidad de explicar por qué concordaban o no con Newmark. En este sentido, este es el estudio que más se acerca a mi propuesta, porque trabaja directamente con los traductores, sin embargo, no profundiza en la naturaleza de dichas representaciones.

Es importante resaltar también que ninguna de estas producciones es latinoamericana. Hasta el momento lo único que he encontrado en este sentido ha sido la disertación de Aline Alvez Ferreira (2010) “Direcionalidade em tradução: uma investigação do processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par lingüístico inglês-português” y el artículo “Traducir para publicar: problemáticas de la traducción inversa” de Noemí Adriana Giguena (2011) donde se analizan los principales “errores” (a nivel lingüístico, terminológico, contextual y pragmático) y se presentan posibles estrategias para la traducción al inglés de textos académicos.

Por otro lado, me gustaría a partir de esta monografía de grado dar una pequeña contribución al proyecto de integración latinoamericana de la UNILA, ya que considero que el conocimiento mutuo entre los pueblos de la región es indispensable para pensar una América Latina “una y diversa” que integre saberes múltiples sin borrar las diferencias. Es en este sentido que la traducción adquiere un papel fundamental, posibilitando el intercambio de experiencias, conocimientos, memorias y prácticas entre diferentes culturas. Traer a un primer plano las voces de los sujetos que realizan la traducción es también una forma de dar visibilidad a los actores sociales que están por detrás de esos intercambios y a sus prácticas silenciadas (traducción inversa). Además, la Unila, dada la diversidad lingüística y cultural de su comunidad académica, se constituye como un campo fértil para desarrollar estudios sobre la traducción entre el par lingüístico portugués/español.

1.2. ESTRUCTURA DEL TCC

Este trabajo de conclusión de curso está estructurado en 3 grandes secciones: Introducción; Desarrollo; Consideraciones Finales. Cada sección se compone de varios capítulos. La introducción va acompañada del Preámbulo que da inicio al trabajo.

En la sección Desarrollo están incluidos los capítulos Discusión Teórica, Metodología y Análisis de Datos.

En la Discusión Teórica son abordados los conceptos teóricos claves que nortean la investigación: la Representación y los Regímenes de Verdad. Enseguida se exhibe un panorama general de la Traducción Inversa a lo largo de la historia y en la teoría de la traducción. Se presenta la comunicación realizada vía mail con profesores-traductores que trabajan en Brasil donde expresan sus opiniones en relación a la TI. Se realizan también algunas reflexiones en torno al hablante nativo y a la “superioridad” de la TD.

En la Metodología se explican las opciones metodológicas que fueron adoptadas: investigación cualitativa, entrevista semiestructurada. También se describen los diferentes momentos de la investigación y el perfil de los participantes,

así como las convenciones utilizadas para la transcripción de los datos. Son presentadas también las categorías de análisis.

En Análisis de Datos busco responder a mi pregunta de investigación y para ello analizo las representaciones más recurrentes en torno a la TI en el discurso de los entrevistados y para ello organizo el capítulo en 7 tópicos diferentes, de acuerdo a las categorías definidas en la metodología.

Finalmente, en la sección Consideraciones Finales sintetizo los resultados de la investigación y sugiero algunas posibilidades para futuros estudios relacionados con el tema.

2. DESARROLLO

2.1. DISCUSIÓN TEÓRICA

2.1.1. Representación: Construir El Mundo En/a través Del Lenguaje

El concepto clave que será utilizado en este trabajo, tanto para generar los datos como para el análisis de los mismos, es el de representación. Tomaré el trabajo de Stuart Hall “The Work of Representation” (1997) como referente principal, delineando un recorrido por las teorías de la representación, el funcionamiento de los sistemas representacionales y las implicaciones del modelo de representación construccionista.

Hall (1997, p.24-26) presenta las tres teorías de la representación que comprenden dicho fenómeno desde enfoques diferentes, una vez que difieren en un punto crucial para su entendimiento que es la naturaleza del sentido. La visión más clásica, también conocida como reflexiva, postula que el sentido se encuentra fuera (o más allá) del lenguaje. Este estaría contenido en las propias cosas, personas y eventos “reales” y el lenguaje funcionaría como un espejo del mundo, reflejando sus sentidos “verdaderos”. Una segunda teoría sostiene que el sentido es de carácter individual, lo que significa que a través del lenguaje cada persona dotaría de un sentido singular a las cosas. Esta concepción es conocida como intencional. Finalmente, la teoría adoptada por los Estudios Culturales y sobre la cual desarrolla su trabajo Stuart Hall, es la construccionista. Desde esta perspectiva, el sentido de las cosas, personas y eventos es construido e intercambiado socialmente en/a través del lenguaje (hablado, escrito, visual, auditivo, corporal, etc.) en interacción. Las cosas en sí mismas no tienen sentido, somos nosotros que a través de un complejo proceso de representación, significamos el mundo.

El enfoque construccionista de la representación no niega la existencia de una realidad material externa al lenguaje, pero tampoco se preocupa con ella, ya que “no es el mundo material el que contiene significados” (HALL, 1997, p.25). Para que la realidad material cobre existencia dentro del universo socio-cultural y se produzca conocimiento sobre ella, es necesario que tenga sentido y este solo puede

serle atribuido por los actores sociales que lo construyen en y a través del lenguaje. Si existe un universo fuera del lenguaje, nuestro acceso a este siempre será mediado.

El sentido es construido a partir de dos sistemas de representación que se encuentran relacionados: el sistema conceptual y el sistema del lenguaje. Al primero lo componen los mapas conceptuales, formados a partir de la red de conceptos que cada persona organiza y relaciona en su mente. Para poder aprehender el mundo, necesitamos interiorizarlo, lo que implica convertirlo en conceptos mentales. Esta red conceptual (o “mapas mentales”) no es individual sino que es compartida por los miembros de una misma cultura, lo que hace posible la comunicación y el entendimiento. El proceso de la representación es un proceso cultural.

Para poder intercambiar esos sentidos y conceptos precisamos utilizar el lenguaje (segundo sistema representacional) y para ello se hace necesario que exista uno (o varios) lenguajes comunes dentro de una misma comunidad. De esta manera, el sistema del lenguaje nos permite traducir nuestros mapas conceptuales a signos -palabras, gestos, imágenes, movimientos, sonidos-. En otras palabras:

Así es como tú le atribuyes significados a las cosas a través del lenguaje. Así es como tú “le das sentido” al mundo de la gente, los objetos y eventos y así es como eres capaz de expresar un pensamiento complejo acerca de estas cosas a otra gente, o de comunicar acerca de ellas a través del lenguaje de modo a que los otros puedan entenderte (HALL, 1997, p.16).¹

La fijación de determinados sentidos construidos por el sistema de representación posibilita que estos sean naturalizados en el seno de la sociedad, sin embargo, la fijación nunca es total. La relación que cada cultura establece entre el significado y el significante de un signo no es única ni permanente. Esta adviene de convenciones sociales mutables en el tiempo y el espacio, que difieren de una cultura a otra (HALL, 1997, p.32).

¹ Traducción propia. Original: “This is how you give meaning to things through language. This is how you “make sense of” the world of people, objects and events, and how you are able to express a complex thought about those things to other people, or communicate about them through language in ways which other people are able to understand”.

Por este motivo, es imposible hablar de sentidos únicos, verdaderos (o falsos) y universales, dado el carácter situado de las prácticas del lenguaje y la condición de construcción a la que están sujetas las representaciones que producen. El proceso de la representación, vincula, de esta forma, “las cosas”, los conceptos y el lenguaje (HALL, 1997, p.16-18) dentro de una producción colectiva de sentidos móviles, convencionales y relacionales.

Toda representación, involucra así, un referente (“real, imaginario u otra representación”), y los agentes sociales que la construyen y la interpretan en la interacción, atravesados por la ideología, la cultura y el contexto histórico-social.

Además, las representaciones que hacemos de las cosas, personas y eventos no permanecen solo en la esfera del pensamiento, estas producen efectos en nuestra realidad, regulan los discursos y las prácticas sociales. En este sentido, Mariana Batista de Lima señala (2013, p.24): “As representações, portanto, constroem sujeitos, não de modo unilateral, afinal, os sujeitos constroem representações ao passo que são construídos por elas”.

Veamos a continuación cuales son los mecanismos que operan en la naturalización de determinadas representaciones dentro de la sociedad, a partir de los regímenes de verdad.

2.1.2 Las Representaciones Dentro De Los Regímenes De Verdad

Dentro del enfoque construccionista de la representación, Stuart Hall (1997, p.30-51) distingue entre dos grandes modelos diferentes: el semiótico, que toma sus bases en los estudios del lenguaje de Ferdinand de Saussure y se populariza con los trabajos sobre mito y cultura popular de Roland Barthes y el modelo discursivo, que establece una estrecha vinculación con el pensamiento de Michel Foucault. De este último me serviré de la noción de “regímenes de verdad” para comprender como algunas representaciones sobre la traducción y los sujetos traductores se vuelven dominantes en el medio académico, pasando a ser naturalizadas y reproducidas sin cuestionamiento, constituyéndose así como “verdades”. Para ello, presentaré un breve resumen del concepto y en el tópico siguiente realizaré un

recorrido por las representaciones dominantes sobre la TI en los Estudios de la Traducción (hasta los años 90) y las discusiones recientes que colocan en tela de juicio tales representaciones.

Entendiendo el poder no como un fenómeno que actúa desde el exterior, en una sola dirección, sino como una red que constituye y atraviesa todas las relaciones y enunciados, Foucault se concentra en comprender su “especificidad, sus técnicas y sus tácticas” (FOUCAULT, 2000, p.7), analizando los efectos de poder del juego enunciativo en su producción y reproducción de “verdades”. De este modo, se distancia de la propuesta marxista que simplificaba la complejidad del poder reduciéndolo a la opresión que ejerce una clase dominante sobre una clase dominada (relación dialéctica) en el plano político y económico y de las teorías de la semiótica que se concentraban en las relaciones entre el significante y el significado, desconsiderando las tensiones y las relaciones de fuerza implicadas en la “fijación” de determinados sentidos/saberes-poderes en la sociedad (FOUCAULT, 2000, p.4-5)

La verdad como tal, en un sentido platónico, no existe para Foucault, esta es creada y recreada en/a través de las prácticas discursivas, que son al mismo tiempo prácticas sociales, y está siendo constantemente disputada por medio de las luchas de poder que permean la trama de relaciones de cada sociedad, en una especie de “combate por la verdad” (FOUCAULT, 2000, p.12-13).

La institución de determinadas representaciones como verdaderas, en detrimento de otras, está vinculada a sujetos específicos, instituciones, mecanismos y discursos que se encuentran en una posición de poder privilegiada en relación a otros (ej.: el discurso científico con sus fundamentos, métodos, lenguajes, instituciones y sujetos participantes) y a partir de este lugar pueden definir lo que es verdadero y lo que es falso, cuáles son las formas de acceder a lo verdadero, quienes pueden hablar sobre ello, de qué modo deben hacerlo, etc.:

Cada sociedade tem seu regime de verdade, sua “política geral” de verdade: isto é, os tipos de discurso que ela acolhe e faz funcionar como verdadeiros; os mecanismos e as instâncias que permitem distinguir os enunciados verdadeiros dos falsos, a maneira como se sanciona uns e outros; as técnicas e os procedimentos que são valorizados para a obtenção da verdade; o estatuto daqueles que

têm o encargo de dizer o que funciona como verdadeiro (FAUCAULT, 2000, p.12)

Los “regímenes de verdad” pasan a funcionar y a operar como tal, una vez que los constructos sociales de estos grupos dominantes son ampliamente divulgados y consumidos como verdaderos entre la población (a través de los canales de información, los aparatos educativos). Esto es posible dado que la verdad “é produzida e transmitida sob o controle, não exclusivo, mas dominante, de alguns grandes aparelhos políticos e econômicos (universidade, exército, escritura, meios de comunicação)” (FOUCAULT, 2000, p.13) que necesitan de ella para existir y justificarse.

Los “efectos de verdad” (FOUCAULT, 2000, p.7) se producen cuando dichas representaciones pasan a ser internalizadas y naturalizadas en el cuerpo social como “verdades autoevidentes que sirven para explicar el mundo sin que ellas mismas necesiten de explicación” (BAUMAN, 1999, p.13-14). Estas, son siempre de carácter excluyente, dado que se imponen como la norma (atemporal, única e incuestionable) y no como una opción/afirmación dentro de una multiplicidad de opciones/afirmaciones posibles, marginalizando así las prácticas y sujetos que las exceden. La “verdad” ejerce de este modo su poder coercitivo y reduccionista en la sociedad. “De ahí, el carácter estratégico y político que cobra la representación respecto del régimen perceptivo del mundo” (SZURMUK; MICKEE-IRWIN, 2009, p. 253).

La verdad es al mismo tiempo “objeto de debate político e de confrontação social (as lutas “ideológicas”)” (FOUCAULT, 2000, p.13). El concebir la realidad como producto de innúmeras construcciones sociales (representaciones, creencias, discursos) que no son fijas sino que se encuentran sujetas a modificaciones constantes, hace posible cuestionar y discutir los “regímenes de verdades” que vigoran y ejercen su poder en determinado contexto socio-espacio-temporal, generando nuevas construcciones, produciendo nuevos saberes, posicionamientos e identidades (LESSA, 2004, p.37).

A continuación, presento un recorrido histórico por la práctica de la traducción inversa y las diferentes representaciones teóricas que se fueron tejiendo en relación a esta.

2.1.3 La Traducción Inversa En La Teoría De La Traducción

La traducción inversa ha sido ampliamente practicada en la historia de Occidente. Dentro del grupo de los setenta y dos traductores que tradujeron por primera vez el **Nuevo Testamento** (traducción conocida como la *Septuaginta*) en el siglo II A.C, del caldeo al griego, no eran todos hablantes nativos del griego, lo que significa, que algunos de ellos realizaron la traducción inversa (ARISTEAS TO PHILOCRATES, 1997, p.5 *Apud* POKORN, 2005, p.34-35)². En Roma, al comienzo de la era cristiana, los primeros traductores cristianos del latín fueron griegos. San Gerónimo practicó la traducción inversa para realizar la primera traducción oficial de la Biblia (traducción conocida como **Vulgata**) en latín, a pedido de la iglesia católica. Durante los siglos XII y XIII los integrantes de La Escuela de Traductores de Toledo, traductores de ascendencia griega, persa, siria, india, trabajaron en equipos de dos traductores traduciendo textos clásicos escritos en árabe y hebreo hacia las lenguas vernáculas, primero y después hacia el latín. Más tarde, cuando el latín dejó de ser una lengua hablada, buena parte de las obras de los filósofos y políticos de la Grecia Antigua continuó siendo traducida al latín. Esta tradición traductora permaneció vigente en el campo de las ciencias hasta finales del siglo XVIII, ya que el latín adquirió el estatus de lengua franca (BEEBY, 1996, p.59).

Este tipo de práctica ampliamente aceptada hasta aquél momento, comienza a ser cuestionada durante el Romanticismo alemán, con la emergencia de los estados nacionales. Según señala Nike Pokorn (2005, p.25) el argumento de que es necesario ser nativo de la lengua de llegada para producir una traducción satisfactoria parte de la interpretación que hacen los seguidores de Lutero de su defensa de la traducción de la biblia al alemán (**Sendbrief vom Dolmetschen**), en la cual él coloca su conocimiento del alemán (lengua de llegada) como una ventaja frente a sus difamadores: “Percebe-se, porém, muito bem, que, com base na minha

² Aristeas to Philocrates. In: ROBINSON, D. (Ed.). *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. p. 4-6. Translated by Moses Hadas.

tradução e no meu alemão, eles estão aprendendo a falar e escrever o vernáculo, roubando-me, portanto, a minha língua, a qual antes pouco conheciam” (LUTERO, 1530-2003 ,p.212).

Esta interpretación es retomada por los escritores románticos de primera y segunda generación, ej. Whilem Von Humboldt, para reforzar la idea de que la lengua está íntimamente conectada con la nación y por lo tanto, solo el hablante nativo de la lengua de llegada estará apto para traducir hacia el alemán cualquier texto escrito en otras lenguas, fundando así la creencia de que ningún extranjero tendrá acceso a la esencia profunda de la nación, que está contenida en la lengua nacional (POKORN, 2005 p.25).

De aquí en más, los detractores de la TI han sido numerosos. Pasados los años 60, cuando los Estudios de la Traducción comienzan a ser introducidos en el campo de las ciencias, dos posiciones teóricas emergen en relación a la TI: por un lado, aquellos que directamente niegan su existencia o cualquier posibilidad de realización, sosteniendo que solo es posible traducir en sentido directo (desde una lengua “x” hacia la lengua materna) y por otro lado, quienes reconocen la práctica de la TI como una realidad y una necesidad en el mundo contemporáneo, pero la presentan como una opción menos viable (en relación a la TD), que se realizaría por falta de traductores nativos en dichas lenguas y nunca por la libre elección del traductor.

Los estudios de la direccionalidad que realizan una discusión teórica sobre la TI (POKORN, 2005; PAVLOVIC, 2005; PAVLOVIC, T., 2013; ST JOHN, 2003; WIMMER, 2011) coinciden en presentar al estudioso británico Peter Newmark como uno de sus principales críticos. Newmark (1981, p.80) reconoce la existencia de la TI –a la que llama peyorativamente de “service translation”- pero apenas como un ejercicio didáctico para la enseñanza de lenguas. Considera que el traductor que no es nativo “no es capaz de escribir más que unas pocas frases complejas en la lengua extranjera sin que suene poco natural y se vuelva evidente que no fue escrito por un nativo” (NEWMARK, 1981, p.80), ya que “será “capturado” todo el tiempo, no por la gramática, que podrá dominar sospechosamente “mejor” que un nativo educado, ni por el vocabulario, que podrá ser más amplio, pero sí por las

colocaciones improbables e inaceptables” (NEWMARK, 1981, p.80)³, lo que lo conducirá, en caso de traducir de forma inversa, a producir un texto repleto de extrañezas, que provocará risas y burlas en la comunidad receptora (NEWMARK, 1988, p.3) Además, resalta que “sin importar el tiempo que haya pasado en el país adoptivo, el extranjero parece seguir cometiendo errores colocacionales”⁴ (NEWMARK, 1981, p.180), y es por eso que “los traductores traducen correctamente en su propio idioma”⁵(NEWMARK, 1981, p.180).

Por otro lado, Alan Duff (DUFF, 1981, p.111-125 *Apud* POKORN, 2005, p.26-27)⁶ reconoce que la TI es una práctica usual, principalmente entre las comunidades de lenguas minoritarias que no poseen suficientes nativos de las lenguas hacia las cuales traducen para poder realizar traducciones directas (que es el sentido ideal según el autor), así como en determinados sectores de las comunidades de lenguas mayoritarias en Europa (turismo). Sin embargo, para él, el hablante nativo es el único capaz de captar de forma intuitiva el modo en que se combinan las palabras, lo que estaría estrechamente relacionado con el modo en que el lenguaje organiza y estructura la realidad.

De manera semejante, Mona Baker (1992, p.64) sostiene que la competencia del hablante no nativo es inferior a la del nativo -que tiene una percepción “natural” más agudizada- en lo que respecta al uso de expresiones idiomáticas, dichos, modismos. En este sentido, el traductor de TI por su falta de natividad estaría siempre en desventaja en relación al nativo, lo que afectaría directamente la calidad de sus traducciones.

Nótese que la categoría de nativo aparece en estos discursos teóricos como una abstracción. No se aclara en ningún momento quién es ese nativo del que se

³ Traducción propia. Original: “He [the translator] himself usually knows that he cannot write more than a few complex sentences in a foreign language without writing something unnatural and nonnative [...] He will be “caught” every time, not by his grammar, which is probably suspiciously “better” than an educated native’s, not by his vocabulary, which may well be wider, but by his unacceptable or improbable collocations”.

⁴ Traducción propia. Original: “A foreigner appears to go on making collocational mistakes however long he lives in his adopted country”.

⁵ Traducción propia. Original: “translators rightly translate into their own language”.

⁶ DUFF, Alan. **The third language:** recurrent problems of translation into English : it ain't what you do, it's the way you do it. Michigan: Pergamon Press, 1981.

habla, dónde nació ni dónde ha vivido la mayor parte de su vida, cuál es su nivel de instrucción, su experiencia y competencia traduciendo, cuál es el par de lenguas con las que trabaja (si es un par), su nivel de especialización en las áreas que traduce (que tampoco conocemos), es más, ni siquiera sabemos si es traductor, pero aun así, este “nativo” que no se define (porque tampoco sabemos qué se entiende por nativo) es tomado como el punto de referencia y de comparación. Es evidente que se produce una idealización del hablante nativo y llevado al terreno de la traducción, esta se extiende a la idealización de la traducción directa.

Siguiendo esta línea, otros teóricos como Geoffrey Samuelsson-Brown (1995) y Cay Dollerup (2000) que reconocen la práctica de la TI y algunas de sus posibilidades de realización, refuerzan la subordinación de la TI en relación a la TD. Esta “carencia” del traductor –su falta de natividad- se haría evidente a través del texto “poco natural” que produciría:

[...] hay manchas blancas, dominios desconocidos en nuestro mapa lingüístico y cultural del Inglés, por ello, hay casos en los que somos incapaces de producir una buena traducción, en el sentido de que suene como un auténtico texto nativo para los usuarios de idioma de llegada” (DOLLERUP, 2000, p.63)⁷

¿Qué idea subyace a esta apreciación de Cay Dollerup? Este escritor-traductor resalta que existen dominios desconocidos (tanto lingüísticos como culturales) de la otra lengua (en su caso el inglés) para el traductor no nativo, que actúan como un impedimento a la hora de traducir (y que suene “natural”). ¿Pero esto sucede sólo en la traducción inversa? ¿Conocemos todos los dominios lingüísticos y culturales de nuestra lengua materna? ¿No estamos nuevamente ante una idealización del nativo y de la lengua materna, pensando esta última como un sistema homogéneo y cerrado que podemos aprehender completamente?

Además, la idea de que el texto traducido debe sonar natural en el contexto de llegada es asumida aquí sin ningún cuestionamiento, siendo que se trata de un concepto que viene siendo ampliamente discutido, principalmente dentro del ámbito de la traducción literaria. Venutti (1995, p.41) considera que este tipo de operación

⁷ Traducción propia. Original: “[...] there are white spots, uncharted domains in our linguistic and cultural mapping of English and, consequently, there are cases where we are incapable of producing a good translation in the sense that it sounds like an authentic, native text to target language users”

posee un fondo etnocéntrico, ya que el diferente, el “otro” de la lengua y cultura del texto de partida es silenciado, “domesticado” en pro de la fluencia y comprensión del texto de llegada. La traducción se oculta a sí misma, una vez que el texto pasa a ser leído como si hubiera sido escrito en la lengua de llegada y no como una traducción.

Es todavía más común que los teóricos de la traducción no problematicen la dirección en que se realiza, dando por sentado (de modo explícito o implícito) que se traduce de forma directa. Según señala Pokorn (2005, p.30-34) podemos encontrar tal ausencia de problematización y esa “aceptación silenciosa” de que es necesario traducir hacia la lengua materna, incluso en los escritos de los más destacados teóricos del área (Walter Benjamin, George Steiner, Venutti), que al tratar de cualquier asunto relativo a la traducción asumen que la lengua de partida es siempre diferente a la lengua materna del traductor. Veamos lo que ocurre con Antoine Berman:

[...] Mas esta infidelidade à letra estrangeira é necessariamente uma fidelidade à letra própria. O sentido é captado na língua para a qual se traduz. Para tanto, deve ser despojado de tudo que não se deixe transferir. [...] o sentido da obra estrangeira deve submeter-se à língua dita de chegada (2007, p.32-33)

Aquí, el autor está explicando el funcionamiento de la traducción etnocéntrica, en lo que respecta a la captación del sentido, es etnocéntrica en la medida en que “traz tudo à sua própria cultura, às suas normas e valores, e considera o que se encontra fora dela — o Estrangeiro- como negativo ou, no máximo, bom para ser anexado, adaptado” (ídem, p.28). Sin entrar en el tema de la direccionalidad, Berman asume que el traductor que realiza este procedimiento pertenece a la cultura y lengua del texto de llegada (“la letra propia”) y por lo tanto, al querer ser “fiel” a “su” lengua, es “infiel” a la lengua extranjera. ¿Pero qué pasaría si la lengua que supone extranjera no fuese extranjera? ¿Y la lengua materna del traductor fuese la del texto de partida y no la del texto de llegada? ¿O no fuese ninguna de estas dos? ¿Aun así podríamos continuar hablando de traducción etnocéntrica?

Por otro lado, hay quienes justifiquen la práctica de la TI solo para textos de carácter informativo u operativo (MCALESTER, 1992; AHLSTVED, 1977; SNELL HORNBY, 2000; ST. JOHN, 2003; WIMMER, 2009; LIASHUK, 2014), ya que consideran que el hablante no nativo de una lengua puede alcanzar un grado de

competencia lingüística que le permita producir un texto inteligible en el contexto de llegada cuando se trata de contenidos altamente estandarizados, que reduzcan al máximo las posibilidades de ambigüedad.

Así, por ejemplo, Elke St. John (2003, p.3-4) enfatiza que “la traducción hacia la L2 puede ser preferible en el caso de ciertos tipos de texto, por ejemplo, técnicos o científicos, donde la precisión es más importante que el estilo”⁸ y dentro de este conjunto de textos (que denomina LSP) incluye instrucciones, anuncios, correspondencia comercial, informes científicos, folletos turísticos. Y Xenia Liashuk (2010, p.87) complementa, que cuanto más expresivas son las unidades de lenguaje a traducir (ej: en textos literarios, periodísticos, entre otros) más difícil se vuelve la traducción, ya que esta estará menos sujeta a las estructuras y contará con una libertad y flexibilidad mayor, que “hacen que el proceso de traducción sea más dependientes de la capacidad creativa del traductor”⁹ (LIASHUK, 2010, p.87). El emplear la lengua de forma creativa, requiere para la autora, un conocimiento amplio y profundo de la lengua de llegada, lo que “es lógicamente más probable [que ocurra] en el caso del hablante nativo”¹⁰ (LIASHUK, 2010, p.87).

Por este motivo, la mayoría de los estudiosos de la direccionalidad no trabajan con la traducción inversa de textos literarios. La tesis **Challenging The Traditional Axioms** de Nike Pokorn (2005) es una excepción a la regla, ya que desconstruye los “axiomas tradicionales” de la traducción en lo que respecta a la direccionalidad, a partir de su análisis de traducciones literarias (del esloveno al inglés), realizadas por nativos del inglés, nativos del esloveno y grupos de traductores de ambas lenguas (traducción a 4 manos). A pesar de que la creatividad requiera cierta sofisticación lingüística, esta no es inalcanzable para el hablante no nativo. Pokorn (2005, p.7) menciona varios ejemplos de escritores extranjeros que escribieron sus obras más reconocidas en una lengua diferente a su lengua materna, como es el caso de Joseph Conrad, que siendo polaco y habiendo aprendido primero el francés que el inglés (que aprendió después de los veinte

⁸ Traducción propia. Original: “[...] translating into L2 can be the preferable direction in the case of certain text types, for example technical or scientific texts where accuracy is of more important than style”.

⁹ Traducción propia. Original: “[...] make the translation process more dependent on translator’s creative powers [...]”

¹⁰ Traducción propia. Original: “[...] which is logically more probable in the case of native speakership”.

años), se convirtió en uno de los mayores escritores consagrados de lengua inglesa. También nos recuerda que André Lafevere, uno de los grandes nombres en la consolidación de los Estudios de la Traducción como disciplina de estudio, era de origen belga y publicó buena parte de sus estudios en inglés, traducidos del francés, holandés, latín y alemán.

Más allá de la teoría, enfatiza la autora (POKORN, 2005, p.35-p.36), la práctica de la traducción inversa, incluyendo la de textos literarios, es una realidad, en los países de lenguas de difusión limitada (ex: países del Este Europeo, Escandinavia), en las comunidades de lenguas periféricas (China, Japón, etc.) para los grupos que hablan una lengua no mayoritaria (o no reconocida como lengua oficial) dentro de un contexto más amplio de lengua dominante (ej: los pueblos originarios de América, Australia, los kurdos en Turquía, etc) y para algunas comunidades de inmigrantes que se encuentran en sociedades de lenguas mayoritarias. Y parece ser común en estos contextos trabajar en grupos de traductores, cooperando entre un nativo de la lengua del texto de partida y un nativo de la lengua del texto de llegada, lo que se conoce como traducción a 4 manos.

Por otro lado, el hecho de que el inglés se haya convertido en la lengua global de las comunicaciones hace con que innúmeros documentos, libros, manuales, programas, videos, sitios de internet, entre otros, sean traducidos cotidianamente al inglés. Estas traducciones, son realizadas tanto por hablantes nativos del inglés como por nativos de otras lenguas y sus lectores no necesariamente pertenecen a las comunidades angloparlantes, como sucede con las traducciones al inglés del sector turístico que apuntan a establecer una comunicación con el público internacional (WIMMER, 2011, p.33-34).

Aquí en Brasil, hay traductores hispánicos traduciendo activamente al portugués y traductores brasileños traduciendo al español diversos tipos de textos (periodísticos, jurídicos, empresariales, material didáctico, literatura) para satisfacer las demandas de diferentes sectores de la sociedad (universidad, agencias de traducción, editoriales, talleres de traducción literaria, entre otros).

En la siguiente sección conversaré con algunos profesores de traducción que trabajan en Brasil para poder comprender mejor este contexto y sus representaciones sobre la TI

2.1. 4. Conversando Con Traductores

Como no hallé material teórico producido en Brasil sobre la traducción inversa, decidí comunicarme con algunos profesores universitarios de traducción, que son también investigadores del área y traductores, a fin de conocer sus opiniones al respecto del tema y poder trazar un panorama inicial de la cuestión. La comunicación ocurrió por mail, fue un intercambio breve (uno o dos mensajes) y en un tono coloquial. Presentaré a seguir algunas de mis impresiones.

El primer intercambio de e-mails fue con Paulo Henriquez Britto, el 2 de octubre del 2013. Paulo es brasileño, poeta, cuentista, ensayista, profesor de traducción, creación literaria y literatura brasileña en la PUC-Rio. Es traductor literario profesional, traduce del inglés al portugués y del portugués al inglés (TI). Destacan sus traducciones de Faulkner, Byron, Bishop, DeLillo, Pynchon, James y Stevens. En el momento de la comunicación yo estaba traduciendo la poesía de Cristina Peri Rossi al portugués, entonces, le comenté sobre mi trabajo, las motivaciones que me llevaron a hacerlo, las particularidades del proceso, etc. Es por eso, que cuando opina sobre la traducción inversa está refiriéndose específicamente a la de textos literarios:

[...] a meu ver esse tipo de tradução também é válido, ainda que o ideal seja a tradução feita para a língua materna. Mas muitas versões excelentes já foram feitas para o português do Brasil por tradutores que não eram falantes nativos do idioma – a começar pelas de Paulo Rónai, húngaro naturalizado brasileiro e o primeiro teórico da tradução do país (BRITTO, 2013).

Paulo reconoce que se realizan traducciones inversas en Brasil –incluso en el ámbito de la literatura- y que este tipo de traducción puede ser viable, aunque lo ideal siga siendo la traducción directa. De este modo confirma la existencia de la creencia que dice respecto a la superioridad de la traducción directa (traducción hacia la lengua materna). Pero al mismo tiempo la desafía cuando afirma que traductores no nativos han producido, según su juicio, excelentes traducciones, y por lo tanto, no es la natividad del traductor lo que determina la calidad de la traducción.

Paulo Ronái era un judío húngaro que se fue a vivir a Rio de Janeiro tras haber sido expulsado de Europa durante la II Guerra Mundial y que tradujo a cuatro manos, junto con Aurélio Buarque de Holanda, innúmeras obras literarias al portugués (*O Conto da Semana; Mar de Histórias - antologia do conto mundial; Antologia do Conto Húngaro; Antologia do Conto Francês; Antologia do Conto Italiano; Antologia do Conto Alemão; Antologia do Conto Russo*), fue además el fundador de los Estudios de la Traducción en Brasil.

La siguiente comunicación por mail, realizada el 24 de julio de 2014, fue con Carlos Nougué. En este momento, yo ya estaba trabajando en mi actual investigación, pero el foco continuaba siendo la traducción inversa de textos literarios. Este dato es importante para entender las opiniones dentro de dicho contexto y no pretender extenderlas a la TI en general (con todas sus posibilidades de realización para los diferentes tipos de textos).

Carlos es brasileño, tiene 62 años, ocupó la cátedra de Lengua Portuguesa y la de Traducción Literaria en el posgrado de Traducción de la Universidade Gama Filho, durante más de nueve años. Es traductor literario, ha traducido del español, latín, inglés y francés al portugués las obras de filósofos como Cicerón, Séneca y San Agustín y literatos como Cervantes, Chesterton y Miguel Hernández. En 1993 ganó el premio Jabuti de traducción. Veamos cuál es su opinión:

Em princípio, sou contrário a que alguém traduza para uma língua que não seja a sua - a não ser que se trate de alguém perfeitamente bilíngue ou trilingue, como Joseph Conrad, que traduzia seus mesmos livros ao inglês, ao francês e ao polonês. Eu mesmo, conquanto traduza ao português não só o espanhol mas o latim, o inglês e sobretudo o francês (quase uma língua materna), nunca usei fazer o inverso (NOUGUE, 2014).

A diferencia de Paulo Henriques Britto, Nougué no considera aceptable la traducción inversa, a menos que esta sea realizada por un traductor “perfectamente bilingüe o trilingüe” (menciona a Conrad como ejemplo). Como no continuamos con la comunicación no fue posible preguntarle qué entiende por perfectamente bilingüe, ya que el concepto en sí es poco claro y pasible de discusión.

¿Un traductor perfectamente bilingüe es quien domina ambas lenguas por igual? ¿Ambas lenguas y culturas? ¿Ambas lenguas, culturas y las diversas áreas

de especialización? ¿Existe un sujeto así o se trata más bien de una idealización? Aunque no sepa exactamente a qué se refería con tal denominación, entiendo que el “perfectamente” implica una totalidad que sería posible abarcar/conocer (la totalidad de las lenguas, de las culturas, de las áreas de especialización o de todas juntas). De ser así, las lenguas y las culturas estarían idealizadas, vistas como completas, con fronteras demarcadas que las definen y las separan unas de las otras. Y el traductor como un sujeto consciente, racional, también “completo”, con pleno control de sí y de las palabras que utiliza (CORACINI, 2007c, p.171).

Aunque los estudios pos-coloniales hayan traído nuevas reflexiones en relación al bilingüismo, la mayoría de los teóricos de la traducción siguen aferrados al ideal del traductor bilingüe y bicultural, que no existe en la vida real más que como una abstracción teórica o un imposible que se pretende alcanzar pese a ser inalcanzable (POKORN, 2005, p.28-30).

Al compartir su experiencia como traductor de diversas lenguas, Nougé comenta que nunca se atrevió a hacer lo contrario (la TI). La “osadía” de la traducción inversa implica, por lo tanto, no solo una serie de conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos por parte del traductor, sino una actitud personal, que posiblemente esté relacionada con las representaciones que los traductores construyen/reproducen/cuestionan sobre su propia práctica, sobre lo que es ser traductor y las competencias que son necesarias para realizar una “traducción exitosa”, al mismo tiempo que son atravesados por los discursos de otros traductores y teóricos de la traducción (algunos legitimados por los “regímenes de verdad” y otros no). La actitud del traductor es un factor importante que no había sido mencionado hasta el momento.

El mismo 24 de julio de 2014, me comuniqué con John Milton, británico que vive en Brasil hace 31 años, profesor de Literatura Inglesa y de Estudios de la Traducción en la Universidade de São Paulo, coordinador del programa de posgrado en Estudios en la Traducción de la misma universidad. Autor de *O Poder da Tradução*, *O Clube do Livro e a Tradução*, y *Imagens de um Mundo Trêmulo* (2006). Tradujo poetas como Keats, Wordsworth y Shelley al portugués, a cuatro manos con Alberto Marsicano.

A pesar de que mi pregunta fue direccionada a la traducción inversa de textos literarios sus apreciaciones fueron más amplias. Para John, la TI es una práctica que existe y se realiza en el mundo contemporáneo, tanto dentro como fuera de Brasil. En la literatura, según comenta, hay menos traductores que la realizan por las especificidades de los textos literarios “difíciles” que según considera exigen del traductor “una competencia excelente en la lengua”, sin embargo no es raro que algunos autores traduzcan sus propias obras hacia otros idiomas. En el sector de las finanzas, sin embargo, es una práctica bastante extendida:

Na literatura há bem menos gente traduzindo para uma língua não nativa. As próprias características de textos literários difíceis exigem uma competência excelente na língua. Mas vários autores têm traduzido seus próprios textos. Samuel Beckett é sempre mencionado, e João Ubaldo traduziu Sargento Getúlio e Viva o Povo Brasileiro ao inglês. [...] conheço vários brasileiros que traduzem para o inglês, especialmente na área de finanças – as empresas multinacionais precisam de relatórios em inglês (MILTON, 2014).

No entraré aquí, nuevamente, en la cuestión de qué es una “competencia excelente” en la lengua, pero es importante destacar que tanto Nougé como Milton relacionaron la práctica de la TI con la auto-traducción de textos literarios (Conrad, Beckett, João Ubaldo) y de este modo, constataron la recurrencia de este tipo de traducción (inversa) en el campo literario.

Lo último que menciona Milton está estrechamente relacionado con lo que fue ponderado en el final del capítulo anterior acerca del inglés como lengua global de las comunicaciones. No es raro que dentro de las multinacionales los empleados se comuniquen en inglés o tengan que emitir y traducir documentos en dicha lengua para comunicarse con las demás filiales.

El 23 de julio me había comunicado con la española Meritxell Almarza, traductora literaria y técnica, especialista en editoración y en programas de traducción asistida, coordinadora de varios diccionarios portugués-español-portugués y actual profesora de traducción (español) de la Universidade Estácio de Sá. En relación a la traducción inversa tiene una posición semejante a la de Carlos Nougé:

A diferença da Europa ou os EUA, onde os tradutores têm muito claro que têm que traduzir para a língua materna porque para poder

traduzir tem que ter o domínio absoluto da língua, no Brasil a tradução para a língua estrangeira é comum. Mas acredito que isso só aconteça em algumas áreas da tradução técnica e na interpretação. Não tenho conhecimento de que aconteça na tradução literária - pelo menos nas obras publicadas por editoras -, até porque os textos passam por um rigoroso controle de copidesque e revisão. Se os textos escritos por nativos já são passíveis de erros e precisam da figura do revisor, imagina os que são escritos por não nativos (ALMARZA, 2014).

Volvemos a las mismas cuestiones: ¿Es posible tener el dominio absoluto de la lengua? ¿El hablante nativo lo tiene? ¿Cómo dominar algo que no es uno sino múltiple, que cambia constantemente, que varía con el tiempo, los lugares, el género, las clases sociales, las diversas situaciones, el contacto y la interpenetración permanente con otras lenguas? De nuevo adentramos en el terreno de la idealización. El nativo es imaginado como el conocedor “total” de su lengua (delimitada, completa, homogénea) y por ese motivo -como si la traducción demandase únicamente conocimientos lingüísticos- el único apto para traducir. Sin embargo, “incluso los textos escritos por nativos pueden contener errores”, lo que implica que el “dominio total de la lengua” no es tal, ni siquiera para los nativos de aquella lengua. Pero aun así, el texto escrito por no nativos, sugiere Meritxel, tendrá más errores y necesitará de más revisión que este primero. La jerarquización trazada por Newmark (1981), Duff (1981), Baker (1992), entre otros, permanece. Hay una vinculación directa entre la dirección en que se traduce y la calidad de la traducción.

Por otro lado, la traductora reconoce que en Brasil la TI es una práctica común –principalmente en áreas técnicas y en interpretación- y esto sucedería, -siguiendo su razonamiento-, porque a diferencia de Europa y EUA, los traductores no tienen claro que deberían traducir hacia su lengua materna. Lo que es curioso es que los estudios de la direccionalidad, que discuten estos mismos presupuestos, hayan surgido en Europa (en las conferencias de Ljubljana y Granada) y sus principales exponentes (Dorothy Kelly; Allison Beeby; Nike Pokorn) trabajan con la TI en contextos europeos. Por lo que parece, no se trata de una práctica tan poco común en Europa. Stefanie Wimmer (2005, p.27), por ejemplo, destaca que “la traducción inversa es una práctica habitual para los profesionales de la traducción en España. [...] incluso es necesaria para ejercer como intérprete jurado”.

Finalmente, el 30 de julio del mismo año, me contacté con Rómulo Montealto, profesor de Letras en la Universidade Federal de Minas Gerais y del posgrado en Estudios Literarios de la misma universidad. Traductor, investigador en literatura latinoamericana y traducción literaria. Miembro del consejo editorial de las revistas *Ipotesi*, *In_Traduções*, *Signo* y *Revista de Crítica Literaria Contextos*. Cuando le conté brevemente sobre las diferentes posiciones en torno a la TI, esta fue su opinión:

Creo que la traducción inversa es una práctica que está más extendida de lo que podemos imaginar. Y tampoco creo a "pies juntillas" que algunos de estos autores mencionados la aprueben o desaproveben. Porque no es de eso que se trata (aprobar o no) sino que es una práctica que demanda algunas competencias y saberes (MONTEALTO, 2014).

Así como los otros traductores, Rómulo no ignora la práctica de la traducción inversa en la actualidad, es más, considera que esta “es más extendida de lo que podemos imaginar”. Sin embargo, al asumir esto, el foco de él se desplaza de la posibilidad/imposibilidad de la TI, ya que no se trata más de emitir un juicio en relación a la práctica o a los sujetos que la realizan, -de aprobar o desaprob- como lo habían hecho otros teóricos y traductores, sino de estudiarla, comprenderla, de modo a entender sus especificidades para poder desarrollar las "competencias y saberes" específicos que son necesarios para hacerla viable.

De este mismo posicionamiento parten algunos trabajos de Traducción inversa, que analizan las particularidades de este tipo de traducción (competencia traductora, dificultades, estrategias) y/o proponen modelos didácticos para su enseñanza (MCLESTER, 1992; BEEBY, 1996; CAMPBELL, 1998; LORENZO, 2008).

Enseguida, reflexiono sobre una representación recurrente en la teoría de la traducción y en los discursos aquí presentados: la del nativo, dada la importancia que esta adquiere como constituyente de la representación que dice respecto a la superioridad de la traducción directa (frente a la traducción inversa).

2.1.5. El Hablante Nativo Y La Superioridad De La TD

Tanto los teóricos de la traducción antes mencionados como algunos de los profesores de traducción que trabajan en Brasil –de la sección anterior-, cuando se trata de evaluar una práctica traductora –como la traducción inversa- colocan el énfasis sobre el sujeto traductor y más específicamente sobre su cualidad de nativo de la lengua hacia la que traduce. Así, parece, que cuanto más cerca se está de las características atribuidas al nativo mayores serán las garantías de producir una traducción de calidad. ¿Pero cuáles son esas características?

En principio, parece que lengua materna y natividad son dos conceptos que se encuentran íntimamente relacionados. El nativo sería aquel que usa su lengua materna, lengua que adquirió desde el momento de su nacimiento en un entorno familiar donde dicha lengua era hablada y que permaneció hablándola y desarrollándola durante toda su vida. Entonces, cuando los teóricos de la traducción defienden que el traductor debería traducir hacia su lengua materna, lo que están diciendo en realidad es que debería traducir solamente hacia su primera lengua -en términos de adquisición-¹¹ y a su lengua dominante -en la mayoría de ambientes y situaciones- (POKORN, 2005, p. 2-3), que según esta perspectiva serían una y la misma.

Sin embargo, ninguno de estos conceptos es tan claro cuando comenzamos a analizarlos de cerca y a pensar en los inúmeros casos y situaciones que este tipo de definiciones marginaliza. Primero que nada, la idea de lengua materna puede ser cuestionada en su propia etimología. ¿Qué ocurre cuando el primer contacto lingüístico del niño/a no ha sido con su madre? ¿O acaso todos los niños/as son criados por familias biparentales, conformadas por padre y madre, donde esta última es la encargada de su educación? El cuestionamiento puede ampliarse, si consideramos a las familias multiculturales, donde la primera lengua de la criatura no necesariamente es una lengua, sino dos, o más. ¿Y qué pasa cuando estas familias emigran a un país donde se habla otra(s) lengua(s) y el contacto con la(s) lengua(s) materna(s) se reduce al ámbito doméstico? ¿Podríamos en este caso

¹¹ El término “lengua materna” entendido como la primera lengua adquirida por el individuo fue ampliamente utilizado por los participantes durante las entrevistas así como también por los profesores de traducción en el intercambio de e-mails, por eso decido emplearlo en este trabajo en ese sentido.

seguir relacionando lengua materna y hablante nativo? ¿Aun cuando los familiares, en el nuevo contexto, comienzan a utilizar la lengua del ambiente y dejan de hablar la(s) otra(s) con la/el niña/o? La cuestión no es para nada sencilla y cualquier intento por definir lengua materna se vuelve simplificador y reductivo, sobre todo cuando solo se toman en cuenta las situaciones de “las mayorías” dentro de los países dominantes, desconsiderado lo que ocurre con los inmigrantes, hijos de inmigrantes, comunidades indígenas, matrimonios interculturales, entre otros y al mismo tiempo ignorando las dinámicas globales del mundo contemporáneo (movilidades constantes de personas, objetos, información).

Al vincular el concepto de nativo al de lengua materna (primera lengua + lengua dominante) se presupone que el traductor que realiza la traducción directa tendrá una competencia lingüística superior al traductor de TI, dada su capacidad para captar de forma intuitiva el modo en que se combinan las palabras (DUFF, 1981, p.111-125 *Apud* POKORN, 2005, p.26). Entonces, además de dominar la gramática de la lengua, conoce por exposición directa las convenciones culturales de dicha comunidad de habla (PALMA, 2011, p.27) y tiene una “percepción natural” (BAKER, 1992, p.64) que le permite distinguir entre las formas aceptables e inaceptables dentro de “su” lengua. Esta visión no pasa de una idealización del hablante nativo y consecuentemente del traductor nativo.

Según Rajagopalan (1997, p.226-229), el mito del hablante nativo es uno de los mitos fundadores de la Lingüística Moderna que se compone de otra serie de creencias que lo alimentan. Al considerar que existe un hablante nativo con atributos “sobrehumanos” -alguien que conoce perfectamente su lengua y nunca se equivoca- se le atribuye el papel de juez en lo que respecta a los usos de la lengua y la gramática. Y por lo tanto, se le concede la posición de autoridad, al mismo tiempo en que se transforma en el ideal a ser alcanzado. Nike Pokorn (2005, p.9) lo resume de la siguiente manera:

En lingüística y en los Estudios de la Traducción [...] el hablante nativo -probablemente bajo la influencia de la gramática generativa transformacional- suele ser definido como el hablante oyente ideal dentro de una comunidad lingüística, alguien que posee las intuiciones más confiables, incluso infalibles, en relación a la lengua

y por lo tanto, es quien emitirá juicios confiables acerca de los usos del lenguaje¹²

El no nativo se define en relación al nativo (así como la traducción inversa en relación a la traducción directa) y es la competencia de este último la que puede variar de acuerdo al modelo ideal del nativo, mientras que el nativo será visto siempre como altamente competente. Sin embargo, como resalta Ana María Palma (2011, p.28) “os níveis de competência linguística e comunicativa dos falantes nativos varia de acordo com a prática e a experiência de cada um”, del mismo modo en que ocurre con los no nativos.

Aunque se trate de una comunidad monolingüe, no todos sus integrantes tendrán el mismo nivel de competencia que les permita distinguir entre los usos “adecuados e inadecuados” de “su” lengua, porque esto está directamente vinculado al conocimiento de la “lengua standard” que varía según los grados de instrucción. De la misma forma en que no todos los hablantes de dicha comunidad dominarán los registros llamados populares en el mismo nivel, pudiendo diferenciar “adecuaciones e inadecuaciones” dentro de códigos diferentes al “standard”, por sus diversos grados de exposición a estos códigos, su inserción en determinada clase social, profesión, etc.

Por otro lado, Davis (1991) señala que las intuiciones en relación a los usos de la lengua son aprendidas y no innatas. Intuiciones que son siempre parciales y no totales, dada la imposibilidad de dominar la lengua por completo (RAMPTON, 1990). Por lo tanto, la intuición no sería un atributo exclusivo del nativo. Incluso algunos principiantes pueden llegar a desarrollar cierto grado de intuición (POKORN, 2005, p.9).

Detrás de las representaciones que mitifican al hablante nativo subyace un concepto de lengua homogénea. Las lenguas son concebidas como dominios bien definidos y cerrados, separados unos de los otros, que podrían ser aprehendidas en su totalidad. Y el hablante –también homogéneo- sería capaz de controlar sus

¹² Traducción propia. Original: “In linguistics and Translation Studies [...] the native speaker, most probably under the influence of transformational generative grammar, is often defined as the representative ideal speaker/listener of a linguistic community, someone who has the most reliable, even infallible, intuitions regarding the language and whose judgments about the way the language is used can therefore be trusted”.

decisiones traductoras y sus usos de la lengua, ya que se trataría de un sujeto centrado, racional, plenamente consciente de las opciones que toma (al traducir, al expresarse). Como expresa Coracini (2007a, p.131): “Essa promessa de língua – única, coerente, transparente, de que o sujeito falante pode se servir, a seu bel-prazer, de modo intencional [...] veiculada pela escola e pela sociedade como uma verdade [...]”.

Del mismo modo, el hablante nativo, que según Rajagopalan (1997, p.228-229) “solo existe en el mundo soñado del lingüista teórico”¹³ cobra existencia dentro de los “regímenes de verdad”, una vez que dichas representaciones –construidas desde la propia teoría– son difundidas como verdaderas (a través de manuales, conferencias, clases) y naturalizadas en los diferentes ámbitos de la sociedad, provocando así importantes efectos de verdad, ej: preferencia por contratar profesores nativos para la enseñanza de lenguas. Y por extensión, la internalización de las representaciones que dicen respecto a la superioridad de la traducción directa (y del traductor nativo) en detrimento de la traducción inversa (traductor no nativo) también se naturalizan y producen sus efectos (ej: editoriales que solo contratan traductores nativos; agencias de traducción que garantizan en sus páginas webs que las traducciones son realizadas por nativos y que no se realizan traducciones inversas; ausencia de disciplinas en las universidades que enseñen a traducir de este modo; recomendaciones de organismos internacionales como la ONU para que se traduzca hacia la lengua materna, entre otros).

En la próxima sección serán abordadas las opciones metodológicas tomadas acorde a los objetivos planteados.

¹³ Traducción propia. Original: “[...] exists only in the dream-world of the theoretical linguist”.

2.2. METODOLOGIA

2.2.1. Investigación Cualitativa

La investigación aquí desarrollada es de naturaleza cualitativa y de cuño interpretativo, a través de ella busco comprender las opiniones, creencias y valores que otorgan los sujetos entrevistados a la práctica de la traducción inversa sin el propósito de llegar a resultados concluyentes ni a generalizaciones sobre el asunto ya que considero que cada caso estudiado -cada participante- posee una singularidad irreductible que no puede ser cuantificada. Además cada sujeto habla desde un contexto específico desde donde interpreta y al mismo tiempo otorga significado al mundo y a sí mismo. “A pesquisa qualitativa aspira à compreensão de dados complexos, contextuais e detalhados” (DE GRANDE, 2011, p.13).

Es importante resaltar que la producción de conocimiento está siempre ligada a un determinado momento histórico, a una determinada forma de analizar (y construir) el mundo (ej. a través de la racionalidad), a determinados intereses e ideologías (que refuerzan o resisten las relaciones de poder dominantes). Por lo tanto, las bases que sustentan la producción de la ciencia (y su estatuto frente a otras formas de conocimiento) son contextuales y mutables. A su vez la teoría no puede dejar de ser pensada como representación, como una forma (entre otras posibles) de concebir y construir su objeto de estudio y volver inteligible desde cierto enfoque la realidad. (BRAZ, 2010, p.34-36)

Al mismo tiempo, la investigación en las Ciencias Sociales es realizada por seres humanos y su objeto de estudio también son seres humanos que interactúan en un determinado contexto social, del que participan las diversas identidades (sociales, políticas e ideológicas) de los actores sociales implicados (entrevistado y entrevistador). En este sentido, los resultados que se obtienen podrán variar si cambia el contexto, si es otro el sujeto que investiga, si se utilizan bases teóricas diferentes, ya que el investigador con sus identidades y las opciones que toma (teóricas, metodológicas) se encuentran directamente implicados en la interpretación que realiza de determinado evento. (LESSA, 2004, p.103).

Desde esta perspectiva comprendo que mi subjetividad como investigadora atraviesa la investigación de modo inevitable, desde la elección del tema hasta la generación, selección y posterior análisis de los datos. Por lo tanto, no aspiro en este trabajo a una aparente “objetividad científica” o una supuesta “neutralidad” en un sentido positivista, sino que asumo la participación subjetiva de mis identidades como investigadora, extranjera que vive en Brasil y traductora iniciante de literatura hispanoamericana al portugués, como parte constitutiva de la investigación.

Este reconocimiento me lleva a explicitar mis motivaciones, opciones, valoraciones, dificultades siempre que es posible¹⁴ en lugar de negarlas u esconderlas, de modo que el/la lector/la pueda realizar a partir de allí su propios juicios en relación a mi análisis y resultados.

Dado que trabajo con los significados que otorgan a la traducción inversa un grupo de traductores que la realiza, el concepto de representación¹⁵ -entendida como la construcción (contextual e interactiva) de significados a través del lenguaje- junto con la pregunta de investigación ha servido como guía para el análisis de los datos y la formulación de las consideraciones finales.

2.2.2. Procedimientos Metodológicos

Se me hace difícil describir en etapas el proceso de la investigación ya que la división en ítems parece dar a entender que cada acción fue realizada de modo separado y dentro de cierta cronología lineal. Y en contrapartida en el desarrollo de esta investigación muchas acciones ocurrieron en paralelo y no se finalizó una sección de la monografía para comenzar la siguiente de forma consecutiva sino que fue un proceso abierto de constantes retomadas y reestructuraciones.

Todo comenzó con un proyecto de investigación donde ya estaban bocetados el tema, problema, objetivos, discusión teórica, metodología; a partir de allí el propio devenir de la investigación fue imprimiendo diversos cambios al bosquejo inicial.

¹⁴ Ver detalles en el Preámbulo.

¹⁵ Ver Discusión Teórica.

El levantamiento bibliográfico abarcó de comienzo a fin la realización de la investigación. Si bien hubo un periodo más intenso destinado específicamente a la búsqueda, lectura crítica y realización de fichas de la bibliografía, esta etapa nunca paró, ya que nuevas necesidades de bibliografía fueron surgiendo a medida que estructuraba la metodología, el análisis de los datos. Y a su vez nuevos materiales fueron recomponiendo mi marco teórico. No fue raro encontrar después de varios meses de búsqueda un libro sobre traducción inversa que ahora estaba disponible en internet o toparme con un trabajo más reciente que hasta el momento no sabía de su existencia y decidir leerlo, analizarlo y optar por incluirlo o no.

El tema, el problema, los objetivos que habían sido delimitados desde un comienzo también fueron variando, ya que no todos los informantes que habían participado del trabajo piloto¹⁶ realizado en 2013 accedieron a darme una entrevista para la monografía. De un perfil de traductores literarios tuve que pasar a un perfil más amplio y abarcar no solo traductores hispanicos que traducen al portugués sino también brasileños que traducen al español. La metodología, sin embargo, se mantuvo, los datos fueron generados a partir de un cuestionario escrito (para delimitar el perfil de cada participante) y de entrevistas mediadas por Skype.

En medio de todo esto se iba dando el intercambio de e-mails con algunos profesores-traductores influyentes, brasileños y de otras nacionalidades (desde fines de 2013 hasta mediados de 2014). En un principio no tenía la intención de utilizar estas informaciones en el trabajo sino que ante la falta de producciones académicas sobre la traducción inversa en Brasil esta fue la manera que encontré de acceder a algunas consideraciones sobre el tema. En pleno desarrollo de la discusión teórica me di cuenta de que podría ser enriquecedor incluirlas allí, incluso porque la mayoría de la bibliografía que utilizo es europea y esta era una perspectiva desde América Latina.

La discusión teórica que en el proyecto de investigación solo abarcaba la cuestión de las representaciones, los regímenes de verdad y un breve panorama en torno a la traducción inversa fue enriqueciéndose en la medida en que el propio objeto de estudio demandaba que nuevas categorías fuesen incluidas, como el mito

¹⁶ Trabajo desarrollado en la materia “Investigación en Lingüística” con la profesora Samira Jalil.

del hablante nativo y las representaciones en torno a la lengua materna. Las primeras aproximaciones a los datos, una vez ya realizada la transcripción y esbozadas las primeras categorías de análisis me hicieron darme cuenta de la centralidad que estos conceptos tendrían en mi trabajo.

En relación a las opciones metodológicas, los datos fueron generados a partir de entrevistas presenciales y entrevistas mediadas por Skype que ocurrieron entre el 6 de agosto de 2014 y el 3 de marzo de 2015. A la par de las entrevistas fueron realizadas las transcripciones. Posteriormente procedí a leer detenidamente los registros generados, seleccionar y establecer categorías de análisis. Explicaré mejor estas dos etapas a continuación.

2.2.3. Entrevistas

La entrevista (oral) podría ser definida como una conversación entre dos o más personas con un propósito ya determinado (por el investigador) que no es el disfrute de la conversación en sí sino la comprensión de cómo los sujetos entrevistados perciben un asunto dado en el cual se encuentran directamente implicados (FRASER; GONDIN, 2004, p.139).

En este sentido, se vuelve un instrumento extremadamente valioso para la investigación en cuestión, ya que brinda información detallada sobre los significados que los sujetos otorgan a su práctica profesional (mediados por la interpretación del investigador), en aquel momento específico, a través del discurso.

Este discurso es construido en la interacción entre el entrevistado y el entrevistador. Es resultante de la cooperación y la influencia mutua que ejerce uno sobre el otro en el momento en que se produce dicho intercambio (FRASER; GONDIN, 2004, p.140). El conocimiento que resulta de allí será consecuentemente producto de una construcción conjunta.

Sin embargo, no están libres las entrevistas de las asimetrías marcadas por el lugar que desempeña cada interlocutor. Y si bien privilegia lo que dicen los actores sociales, el trabajo de investigación resultante constituye “una fala

polifônica [...] pois a ela estarão incorporadas as vozes [e intereses], dos informantes mas, ainda assim, uma fala pessoal, de natureza acadêmico/científica, emitida a partir de um lugar de poder” (DUARTE, 2004, p.218). Al fin y al cabo es el investigador el que define el tema, los objetivos, el perfil de los entrevistados, las preguntas, y la forma en que tratará los registros, en base a opciones teóricas y metodológicas que ha escogido sin la aprobación de la comunidad entrevistada (DUARTE, 2004, p.218).

Existen diferentes tipos de entrevistas (estructuradas, semiestructuradas, no estructuradas) que varían de acuerdo con el grado de estructuración de las mismas (apertura de las preguntas, flexibilidad en el orden y naturaleza de las mismas, grado de intervención del investigador) y responden a diferentes objetivos de investigación.

Dado que el objetivo de mi trabajo es analizar representaciones fue necesario encontrar un tipo de entrevista adecuado que me permitiese obtener respuestas detalladas de los entrevistados y no limitadas a un número de opciones posibles, pero que al mismo tiempo me diera la posibilidad de focalizar determinados aspectos de interés para la investigación. Opté entonces por realizar entrevistas semi-estructuradas de modo a que los sujetos entrevistados pudiesen sentirse lo más libres posible para expresar sus opiniones y elaboré una guía de tópicos que condujeron la entrevista, sin limitarla, de modo a construir junto con el entrevistado un camino que permitiese alcanzar (al menos parcialmente) los objetivos generales y específicos y responder a la pregunta de investigación.

Las preguntas fueron abiertas y flexibles. El orden de las mismas así como el modo de formularlas fue variando de acuerdo al curso de la conversación. A veces ni siquiera era necesario formular determinada pregunta porque los sujetos trataban del asunto en cuestión sin que se los preguntase. La guía de tópicos también fue redefiniéndose en cada interacción, a medida que el entrevistado traía a luz a través de su discurso aspectos que no habían sido contemplados anteriormente y que me ayudaban a profundizar sobre el tema.

Los tópicos que guiaron las entrevistas fueron los siguientes:

- Lengua preferida para traducir

- Diferencias TD-TI
- Tipos de traducción (particularidades a la hora de realizar la TI)
- Par lingüístico español-portugués
- Dificultades
- Estrategias
- Traducción a 4 manos
- Competencias del traductor de TI

Tres de las entrevistas fueron realizadas cara a cara y las siete restantes fueron mediadas por Skype, a través de videoconferencias, dada la imposibilidad de desplazarme al lugar de residencia de cada uno de los entrevistados. Esta modalidad virtual al combinar imagen y voz también me permitió establecer una comunicación directa con los participantes.

2.2.4. Las Transcripciones

Para poder trabajar con los registros generados a partir de las entrevistas fue necesario transcribirlas. Es importante aclarar, en este sentido, que la transcripción no reproduce la entrevista tal cual ocurrió por más cuidadoso que pueda ser quien transcribe ya que un texto escrito no puede captar la multiplicidad de elementos (sonoros, visuales, emocionales) que componen a la oralidad.

La mayoría de las transcripciones fue realizada un día después de ocurrida la entrevista. Ni bien terminaba cada transcripción procedía a anotar mis impresiones al respecto, lo que resultó de gran utilidad a la hora de realizar el análisis de datos. En el texto todos los fragmentos transcriptos aparecen en cursiva. La “I” en los diálogos corresponde a “investigadora”. Paso a detallar a continuación las convenciones utilizadas en la transcripción de los registros orales:

TABLA: CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

,	Pausa de menos de dos segundos
(...)	Supresión de un fragmento
/	Corte Sintáctico
[xxx]	Explicación de la investigadora
?	Entonación indicando pregunta

Fuente: Datos de la investigación (2015).

2.2.5. Participantes De La Investigación

Traté de reunir traductores con perfiles variados para la investigación, de nacionalidades diversas, con diferentes grados de experiencia en la práctica de la traducción inversa, con diferentes grados de exposición a la lengua de llegada, especialistas en diferentes tipos de traducción, de modo a que sus discursos fuesen lo más diversos y representativos posibles.

Pero no logré atender a todos estos criterios dado que no todas las personas invitadas a participar de la investigación aceptaron hacerlo. De los traductores literarios que habían participado del Trabajo Piloto en 2013, solo una traductora aceptó realizar la entrevista, de los otros tres dos no respondieron los e-mails y uno no concordó con la modalidad oral. Por eso, los traductores literarios tuvieron poca representatividad en mi investigación (solamente dos traductoras de diez participantes).

Fueron diversos los medios que utilicé para encontrar a los posibles participantes: consultas con profesores de Letras y traductores, búsquedas en la plataforma Lattes, en anales de congresos de traducción, en sitios webs de empresas de traducción, editoriales, asociaciones de traductores, universidades, grupos de traducción en facebook

Una vez establecida la comunicación y después de haber explicado cuál sería el tema de mi monografía le enviaba a cada participante un término de compromiso¹⁷ donde se comprometían a participar de todas las fases de la investigación y se les aseguraba que sería preservado su anonimato. Lo firmaban, lo escaneaban y me lo volvían a enviar. Luego de eso llenaban un cuestionario electrónico¹⁸ con preguntas focalizadas que visaban delimitar el perfil de cada profesional y tres preguntas episódicas con la intención de comprender mejor su formación y práctica profesional y poder realizar una primera aproximación a las representaciones que construían en torno a la TI. Las preguntas fueron las siguientes:

- Cuénteme sobre su trayectoria profesional
- Relátame su experiencia (ventajas/dificultades) con la traducción inversa y mencione, si es posible, alguna anécdota que haya marcado su vida profesional.
- ¿Ya realizó traducción a 4 manos? Comente rápidamente esta experiencia.

Las respuestas de los cuestionarios fueron útiles para elaborar las preguntas de las entrevistas ya que muchas veces las informaciones brindadas me sirvieron para abordar ciertas cuestiones de manera indirecta (y por lo tanto, menos direccionada), a partir de lo que ya había sido comentado por los sujetos.

No todos los que llenaron el cuestionario participaron de las entrevistas, hubo quienes se ausentaron de esta última etapa y por lo tanto no fueron incluidos en la investigación. Paso a detallar ahora informaciones de los 10 participantes (utilizaré nombres ficticios para asegurar el anonimato de los mismos).

Marina es argentina, hace más de veinte años que vive en Brasil. Aprendió el portugués básicamente de manera autodidacta. Su formación terciaria es en Derecho y en enseñanza de español para brasileños. Tiene amplia experiencia con material didáctico, enseñanza de español y revisión (español y portugués). Hace más de diez años que trabaja con traducciones, traduciendo principalmente textos

¹⁷ Ver en el Apéndice A

¹⁸ Ver en el Apéndice B

de negocios, textos jurídicos, textos académicos y textos didácticos. Un 60% de sus traducciones son del portugués al español, un 40% son al portugués.

Perla es uruguaya, vive en Brasil hace más de diez años. Su aprendizaje de portugués siempre fue a través de la enseñanza formal (curso de lenguas, universidad). Es traductora pública y tiene formación universitaria especializada en el área de traducción (esp./port.). Hace quince años que se dedica a la traducción, tanto a la traducción de textos técnicos, científicos, académicos como subtitulados. Además trabaja como intérprete. Traduce hacia ambas direcciones en proporciones semejantes.

Tainá es brasileña, traductora, profesora y poeta. Vivió seis años en un país hispanico y actualmente reside en Brasil. Aprendió español de forma autodidacta y en contacto con los hablantes. Su formación universitaria fue en literatura y tiene posdoctorado en traducción. Las lenguas hacia las que traduce con mayor frecuencia son al portugués y al español, pero también trabaja con el par lingüístico fran/port tanto de forma directa como inversa.

Romina, uruguaya, llegó a Brasil a los siete años de edad. Posee estudios terciarios en el área de Literatura. Tiene experiencia como profesora de lenguas (español, inglés y portugués), revisora de portugués y traductora freelancer en ambas lenguas. Actualmente se desempeña como traductora en una institución pública de enseñanza superior en Brasil. Traduce más hacia el español que al portugués y principalmente textos técnicos (convenios, editales, textos de correspondencia oficial).

Lucía también es uruguaya, hace más de diez años que vive en Brasil. Aprendió portugués formalmente en la universidad (formación en Letras por. /esp.). Tiene especialización en enseñanza de portugués para extranjeros. Actúa como traductora pública e intérprete comercial. Las traducciones jurídicas son todas hacia el portugués, pero también tiene experiencia con guiones y subtitulados (en ambas direcciones).

Gustavo es gallego, hace diez años que vive en Brasil. Su aprendizaje de portugués se dio en parte de manera autodidacta y otra parte a través de la educación formal (diversos cursos de lenguas dentro y fuera de la universidad).

Posee estudios terciarios en periodismo y diversas especializaciones en áreas afines. Actualmente realiza una especialización en traducción (port./esp.) Hace nueve años que la traducción es su ocupación principal. Lo que más traduce son textos periodísticos, pero también realiza traducciones técnicas (manuales, informes) de diferentes áreas del conocimiento. Traduce desde y hacia el portugués, español, inglés y gallego (cualquier combinación entre estas cuatro lenguas). Pero en mayor cantidad hacia el portugués.

Fátima es brasileña y vive en un país hispánico desde hace diez años. Su aprendizaje de español combinó una formación autodidacta (a través de canciones y contacto con los hablantes) con el aprendizaje formal en un instituto de idiomas por un periodo breve. Su formación terciaria es en historia. Hace poco tiempo que trabaja con traducciones (casi tres años). Realiza principalmente traducciones técnicas en el área de turismo, marketing, jurídicas, ingeniería así como localización de videojuegos, en proporción semejante para ambas lenguas. También trabaja con el par alem./port. (TD).

Carla es uruguaya y hace poco más de cinco años que vive en Brasil. Siempre tuvo contacto con el portugués ya que proviene de una localidad fronteriza. Aprendió formalmente el portugués en un instituto de lenguas y a través de la universidad. A excepción de la graduación toda su formación académica (especialización, maestría, doctorado en curso) es en traducción. Desde hace un par de años que traduce literatura, principalmente al español y ha tenido algunas pocas experiencias de traducción inversa.

Thiago es brasileño, vive en Brasil. Aprendió español en un instituto de idiomas y a través de la licenciatura en Letras (portugués/español) Realiza actualmente estudios de interpretación simultánea y consecutiva. Tiene experiencia como profesor de español, revisor (portugués) y traductor (desde hace doce años). Es traductor jurado, pero se desempeña actualmente como traductor dentro de una institución de enseñanza superior. Traduce principalmente textos técnicos, académicos y periodísticos. Lo hace en mayor proporción hacia el español (TI).

Rocío es uruguaya, vive en Uruguay y nunca vivió en Brasil. Aprendió el portugués a través de la educación formal durante cuatro años. Realizó la carrera de traductor público. Tiene experiencia como profesora de portugués, revisora

(portugués) y traductora (desde hace más de trece años). Traduce casi que exclusivamente hacia el portugués, en áreas diversas (turismo, teatro, tecnología, cocina, negocios, autos, empresas).

2.2.6. Las Categorías De Análisis

Tras varias lecturas de las transcripciones de las entrevistas y de la bibliografía fue posible establecer categorías de análisis que me permitiesen alcanzar los objetivos propuestos de modo a responder a mi pregunta de investigación. La mayoría de ellas coincidieron con los tópicos elaborados para la entrevista, agregando algunas categorías complementarias más específicas. Es importante aclarar que esta división en categorías es meramente didáctica, responde al fin de organizar las informaciones proporcionada por los entrevistados para su análisis, pero en realidad dichas categorías no tienen límites precisos sino que se confunden y se relacionan unas con otras, la mayoría de las veces los discursos englobados en una categoría podrían ser incluidos en más de una al mismo tiempo. Las presento a continuación:

- Representaciones en torno a la Traducción Inversa Vs. la Traducción Directa
- Representaciones en torno al proceso de la traducción inversa
- Representaciones sobre el nativo
- Representaciones sobre la lengua materna
- Representaciones en torno a las competencias del traductor de Ti
- Dificultades
- Estrategias
- Par lingüístico portugués/español

La categoría “par lingüístico portugués/español” no fue trabajada en el análisis por falta de información pertinente para el estudio en cuestión. Los aspectos señalados por los traductores en este sentido se relacionaron con la “cercanía” entre ambas lenguas y los “peligros” de caer en el “portuñol”, pero no hubo

especificidades en relación a la TI. A pesar de haber incluido la pregunta en el cuestionario y en las entrevistas no trabajé en análisis con la traducción a 4 manos ya que la mayoría de los traductores no conocían esta modalidad, los únicos que dijeron haberla realizado fueron los traductores literarios.

2.3. ANÁLISIS DE DATOS

2.3.1. ¿Traducción Directa/Traducción Inversa - Tradução/Versão?

Al comenzar las entrevistas, una de las primeras preguntas era en relación a la diferencia entre la traducción directa y la traducción inversa. Planteaba esta cuestión incluyendo la nomenclatura en los dos idiomas (*“¿Cuál es la diferencia entre una “tradução” y una “versão” o como le llaman en español, una traducción directa y una traducción inversa?”*), ya que a excepción de la traductora Rocío, todos los demás entrevistados viven y trabajan como traductores en Brasil (donde el término utilizado para designar a este tipo de traducción es “versão”).

En un momento ya avanzado de las entrevistas, percibí que esta pregunta podía direccionar la respuesta de los entrevistados (al preguntar “cuál es la diferencia” sugería implícitamente que había diferencia). Para la entrevista de Fátima y de Rocío la pregunta pasó a ser si existe alguna diferencia entre traducir al español y traducir al portugués, de modo a evitar la constatación de que sí o sí hay diferencia y de evaluar qué terminología utilizaban las entrevistadas para referirse a la TD y a la TI, sin que yo mencionara estos términos.

De todos modos, cabe destacar, que en el cuestionario que llenaron, previo a la entrevista, había una pregunta abierta que les pedía que relataran su experiencia con la “versão” (la pregunta estaba en portugués) e indicaba entre paréntesis la lengua de partida y la de llegada en cada caso.

Lo primero que analizaré son las representaciones de los entrevistados en relación a la terminología y su familiaridad o falta de familiaridad con la misma. Mencionaré también otros términos que utilizaron para designar a la traducción inversa.

Cuando le hago esta pregunta a la traductora Romina ella intenta explicarme qué se entiende por traducción y por “versión” en Brasil. Sin embargo, al tratar de definir las se confunde:

R. (...) aquí le llaman versión cuando uno traduce del idioma nacional a otro idioma, entonces o sea, si yo traduzco del español al portugués, perdón del portugués al español, le van a llamar versión si hago al revés es una traducción.

Según Romina “versão” es “cuando uno traduce del idioma nacional a otro idioma”. ¿Pero cuál es el idioma nacional? ¿El de Brasil o el del país de donde proviene la traductora (Uruguay)? Esta incerteza de no saber cuál es el punto de referencia del que parte la definición de “versão” la hace fluctuar, primero lo piensa a partir de su lengua materna (que coincide con el idioma nacional del país donde nació) “*si yo traduzco del español al portugués*” y enseguida se corrige y lo hace a partir del lugar donde se encuentra “*perdón, del portugués al español*”.

Lo que le ocurre a Romina también le sucede a la traductora Lucía. Mientras me está narrando una experiencia con subtitulado -de un cortometraje y un largometraje- le surge la duda de si aquello fue o no fue una “versão”:

L. Pero los del corto y del largo/ nosotros firmamos aquello secreto que se dice que no se pueda hacer uso, el traductor recibe eso y en mi caso sería versión, no?, porque era del portugués para el español. El largo, estoy pensando, ahí si consideraba que era versión porque era del portugués para el español.

I. Ahá.

L. Ahora tú me dices cuando yo hago del español al portugués, tú la llamas versión.

Y esta duda se genera a partir de entendimientos diferentes acerca del término (los que ya mencionó Romina). A su comprensión de que la “versión” es la traducción que se realiza del portugués hacia otras lenguas (en su caso el español) se opone a la que toma como referencia la lengua materna de la traductora y no la lengua nacional del país donde se encuentra que entendería que ella estaría realizando una “versión” cuando traduce al portugués. En el intercambio de e-mails que tuve con Paulo Henriquez Britto él explica que “O que você chama de “tradução inversa” é, pelo que entendi, o que aqui costumamos chamar de “versão” – uma tradução feita da língua nativa do tradutor para a sua segunda língua”.

Ambas interpretaciones se chocan y no pueden combinarse en estos casos ya que tanto Romina como Lucía son uruguayas y han aprendido primero el español (siendo al mismo tiempo lengua materna y lengua nacional del país donde nacieron) y viven actualmente en Brasil (donde la lengua nacional es el portugués). Solo en el caso de brasileños que hayan aprendido primero el portugués, permanezcan en Brasil y traduzcan hacia otras lenguas, coincidirían ambas definiciones.

Sin embargo, la traductora Tainá, que es brasileña, tiene el portugués como lengua materna, vive en Brasil y traduce al español tampoco se siente segura a la hora de utilizar el término “versão”: *“Se eu faço uma tradução, que será uma versão, né? ao espanhol”*.

Realicé una búsqueda rápida en internet (Google Brasil) para ver que encontraba en relación a la “versão” y me di cuenta que la misma confusión que tienen los traductores aparece en las páginas de las agencias y demás sitios de traducción. Veamos algunos ejemplos:

Tradu.com (página web sobre traducción, lenguaje, educación, arte y cultura):

Ao contrário da tradução que é a atividade que se realiza a partir de um texto escrito numa língua estrangeira, e tem-se um texto equivalente na língua vernácula, a versão, denominada de tradução inversa [...] ocorre em direção à língua estrangeira, incidindo seu processo sobre um texto em língua nativa, e se produz a partir deste um texto equivalente em língua estrangeira (DIAS, 2009).¹⁹

Biblioteca del área del extensión de la fundación Cecierj (del Gobierno de Rio de Janeiro):

Os tradutores profissionais [...] utilizam o termo tradução para a passagem de um texto em língua estrangeira para a língua nativa. E o termo versão é o contrário disso: passar um texto da língua nativa para uma língua estrangeira (AMORIM, 2010).²⁰

Inter-linked (empresa de traducción de Curitiba):

¹⁹ http://comunidadetraducao.blogspot.com.br/2009_07_01_archive

²⁰ <http://www.educacaopublica.rj.gov.br/biblioteca/portugues/0028.html>

Tradução é quando o texto original está escrito num idioma estrangeiro e precisa ser escrito no idioma local, como por exemplo tradução do italiano para o português. Quando acontece o inverso, do texto original estar em português e você deseja que o produto final esteja escrito em inglês, é o que chamamos de Versão.²¹

Brasilian (empresa de traducción y asesoría de imagen de Porto Alegre):

Tradução é quando o material está em um idioma estrangeiro e o cliente solicita o mesmo no idioma local, no nosso caso, o português. Já a versão é o processo inverso, o material original está em nosso idioma e o produto final será no idioma que o cliente solicitar.²²

La definición que nos da Tradu.com es ambigua, ya que por un lado clasifica a la traducción a partir de la lengua vernácula (lengua nacional) y por otro lado, define a la “versão” a partir de la lengua materna del traductor (que llama de lengua nativa), como si necesariamente ambas coincidieran. Es posible que bajo esta definición no se estén contemplando los casos de traductores en que la lengua nacional del país donde se encuentran es diferente a su lengua materna, como sucede con Romina y Lucía.

La biblioteca del Cecierj toma como única referencia al sujeto traductor (lengua nativa/lengua extranjera) y omite cualquier referencia al lugar donde este se encuentra. Es una definición más abierta, ya que se puede aplicar a cualquier persona que traduzca hacia una lengua extranjera, independientemente de la lengua nacional (del lugar donde se encuentre o de su lugar de nacimiento).

En contrapartida, las dos empresas de traducción (Interlinked y Brazilian) ofrecen una definición basada en el lugar (idioma local) y no en el sujeto, es por eso que al dar un ejemplo de lo que sería una “versão” ponen al portugués como lengua de partida. Al mismo tiempo, hacen coincidir “idioma local” con “idioma nacional”, cuando en realidad, estos no siempre coinciden (en Brasil se hablan más de 200 lenguas además del portugués).

²¹ <http://interlinked.com.br/pt/faq/40-termos-e-diferencas-no-mundo-da-traducao>

²² <http://www.brasilian.com/traducao.htm>

Lo mismo ocurre con el SINTRA (Sindicato Nacional dos Tradutores), que en la tabla de valores de referencia que aparece en su página web²³ indica precios diferenciados para “tradução” y “versão”, definiendo a esta última como la traducción que se realiza “del portugués hacia un idioma extranjero”. Esta tabla establece un valor mayor para los trabajos de “versão” en relación a los de traducción, posiblemente bajo el supuesto de que traducir hacia una lengua extranjera implicaría mayores esfuerzos.

La definición dada por el SINTRA es bastante excluyente y problemática, difícil de adaptar en casos en que los traductores que no tengan como lengua materna el portugués. Siguiendo esta lógica, Romina cobraría más caro la traducción hacia el español (porque este sería considerado un idioma extranjero) y más barato hacia el portugués (a pesar de estar realizando una traducción inversa). Está claro que al elaborar esta lista de valores no se contempló a los inmigrantes que viven y ejercen como traductores dentro de Brasil. Volvamos ahora con el resto de los entrevistados.

Cuando le pregunté a la traductora Carla por la diferencia entre una traducción directa y una traducción inversa ella no me comprendió y asoció la traducción directa a la traducción indirecta (la traducción que se realiza a partir de otra traducción). Entonces le aclaré que era a la traducción directa y no a la indirecta a la que me refería y ella enseguida lo relacionó con la terminología en portugués (“tradução/versão”):

C. Directa sería más traducción-versión, o sea, lo que he escuchado como terminología para referirse/o estas traduciendo o estás haciendo una versión y además el hecho de la versión/o sea, siempre estás haciendo una versión en definitiva no?

I. Claro, sí.

C. Pero no, no he visto mucha producción teórica sobre eso, lo que se ve más en esos términos es cuando vos vas a los sites de una empresa de traducción no? Entonces vos ves el cobro por versión y el cobro por traducción. Es como un término más técnico y yo creo que en literatura/no sé no he escuchado nunca a un traductor decir estoy haciendo una versión

²³ <http://www.sintra.org.br/site/?p=c&pag=precos>

Es posible notar que Carla está más familiarizada con el término “versão” que traducción inversa (el cual no menciona, pero comprende), lo que no significa que lo acepte sin cuestionamientos y que lo utilice en su cotidiano. Primero que nada desconstruye la dicotomía semántica traducción/versión: si toda traducción modifica al texto de partida, entonces, independientemente de la dirección en que se realice y las lenguas que estén en juego, lo que se produce es una versión, reflexiona. Por otro lado, le adjudica una carga negativa al término “versión” cuando expresa que es “*confuso y medio como despreciando el propio trabajo*”. Además, para Carla, no se trata de un término que sea utilizado en el ámbito de la literatura y sí de un término técnico que emplean principalmente las empresas de traducción para diferenciar los valores adjudicados a cada operación, como vimos más arriba.

Por lo otro lado, el traductor Thiago también destacó la confusión y la incomodidad que le provoca el término “versão” dada la diversidad de significados que evoca en Brasil, que según comenta, lo tornan difícil de entender:

T. Eu gosto de usar o termo tradução inversa, para mim é mais fácil de entender esse contexto do que versão.

I. Por que você não gosta do termo “versão”?

T. Porque é difícil de entender. Desde criança, você talvez tenha visto no teu país, não sei se se faz assim, quando um filme é estrangeiro e você vai assistir esse filme no idioma português dizia versão brasileira. Então, isso ficou muito gravado pra mim, dizendo que aquele idioma que veio de fora pra dentro do Brasil. (...) E também, você sabe da música que existe um sucesso lá, um grande êxito latino-americano, e os artistas brasileiros fazem uma versão no português. Então, pra mim essa palavra “versão” ela está muito mais formatada pra arte e pro cinema. (...) eu acredito que dizer tradução inversa é mais interessante e tem mais semântica, no sentido de que eu tô fazendo algo que não é próprio do meu idioma, mas é de um idioma que eu tenho acesso e acredito que sou capaz.

Para él, “tradução inversa” es un término más claro ya que indica que se trata de un tipo de traducción diferente a la que se realiza hacia la lengua materna y utilizando dicha terminología evita la diversidad de connotaciones atribuidas al término “versão”. En el ámbito del cine, la “versão brasileira” sigue el proceso contrario al de la traducción inversa (pensado desde el punto de vista de la direccionalidad y tomando como criterio la lengua nacional) ya que las películas que

llegan en otros idiomas son dobladas o subtituladas en portugués y no al revés. La confusión aumenta si se asocia la “versão” (TI) a la “versão” de canciones, que implica en adaptar la letra en lengua extranjera al portugués siguiendo la métrica y el ritmo de la música, ya que el objetivo es que la letra entre dentro de los tiempos musicales para que pueda ser cantada en la lengua de llegada.

Los traductores Gustavo y Marina conocían ambas terminologías y las emplean indistintamente en sus discursos, además de otras designaciones como “traducir del/al español”, “traducir del/al portugués brasileño”, “traducción a una lengua materna”, “traducción al revés”. A Perla, Fátima y Rocío que fueron mis últimas entrevistadas, no les mencioné ninguno de estos términos durante toda la entrevista. La primera emplea “versión” una sola vez y lo hace para referirse a las traducciones que realiza el español (toma como criterio la lengua nacional del país donde se encuentra); las otras dos no utilizan ni “versão” ni “traducción inversa”, se refieren a dicha práctica simplemente como “traducir al portugués”.

2.3.2. TD/TI: Todas Son Traducciones...

Marina, como ya mencioné en el tópico anterior, reconoce e identifica tanto la terminología “traducción directa/traducción inversa” como “tradução/versão”, pero le incomoda dicha separación:

A. Siempre nos pareció ridículo esa distinción porque si es para un idioma o es para el otro, traducción-versión (...) para mí son siempre traducciones, me parece que eso es un poco técnico no lo veo en la práctica, es una teorización excesiva de la práctica ok?

A primera vista parece que Marina está negando la existencia de cualquier diferencia entre la traducción directa y la traducción inversa, señalando que se trata de una mera abstracción teórica que no coincide con la realidad práctica del traductor, que a la hora de traducir se depara con que esta separación es ficticia, ya que independientemente de la dirección en que se realice, ambas son traducciones (deberá realizar las mismas operaciones). ¿Pero exigen las mismas competencias

del traductor? ¿Presentan las mismas dificultades en todas las etapas del proceso traductor? ¿Basta con aplicar los mismos recursos para una y para otra?

Comprendo que la práctica a la que hace referencia es la realidad comercial de los traductores que así como ella trabajan para empresas, editoriales, clientes independientes, etc. Este grupo de traductores estaría englobado en la primera persona del plural (*“siempre nos pareció”*), ya que no se trataría de una opinión personal, sino que sería representativa de una colectividad. Según Marina, habría una desvinculación entre la práctica profesional de los traductores y la teorización que de ella se realiza, ya que en la esfera comercial, no existe la distinción TI/TD, el traductor recibe encargos para traducir a una u otra lengua indistintamente, porque *“a pesar de ser editores, a pesar de trabajar en una editorial automáticamente te transfieren la capacidad para traducir de un idioma a otro”* y por extensión, los traductores *“hacen lo que les viene en el trabajo y los que les paguen”*.

Lo que resulta curioso es que habíamos visto en el capítulo anterior que la terminología “*tradução/versão*” aparece en las páginas de las agencias de traducción y del Sindicato Nacional de Traductores, diferenciando una y otra en relación a sus respectivos valores. Sin embargo, el mercado no se restringe a estas empresas y parece ser que una buena parte de los clientes que demandan traducciones en Brasil no realiza tal distinción. Así lo remarca el traductor Thiago: *“Então a “versão” sofre uma aversão do mercado”*, cuando comenta que los estudiantes de maestría y doctorado que recurren a él porque desean traducir sus artículos, resúmenes y tesis al español no comprenden la diferencia de precios y cuestionan que la “*versão*” sea más cara. Según señala Beeby (1996, p.57) lo que sucede es que “El público no especializado no distingue entre la traducción hacia la lengua extranjera o desde la lengua extranjera y cree que el traductor no tendrá problemas de direccionalidad”.

La representación de que no hay diferencia entre la TD y la TI parte, en el caso de Marina, de la visión de los clientes, las agencias y editoriales y acaba siendo interiorizada por la traductora, una vez que ella constituye su identidad profesional a partir de su relación con esos otros.

La traductora Carla, por su lado, nos describe las etapas que sigue a la hora de traducir al español, de modo a que podamos comparar qué sucede en cada caso (TD/TI):

C. (...) para comparar los procesos: cuando es hacia el castellano hay una primera lectura de aproximación, a veces conoces el texto ya o no y empezás a tratar de detectar los nudos problemáticos y a veces esos nudos problemáticos en una primera lectura no aparecen, o sea no aparecen y te das cuenta solamente cuando empezás a ponerlo de un lado y del otro y empezás a traducir, sea cuestión de expresiones o de forma de estructuración del texto, hay cosas que son/ se escapan a cualquier tipo de lectura que no sea para traducción, o sea la lectura de traducción en el momento de la traducción, no solamente la primera lectura de aproximación al texto sino cuando ya estás traduciendo y ahí empezás a ver la complejidad. Con lo que estas lidiando [TI] me parece que no sé, creo que en un texto complejo si fueras hacia el portugués precisaría de muchísimo auxilio de una persona nativa para poder/ en definitiva es el mismo procedimiento no? encontrar equivalencias o formas en que el texto vaya a funcionar de una manera similar no?

Carla reflexiona que en definitiva los procedimientos que deben seguirse para realizar una traducción directa y una traducción inversa no varían (interpretación del texto de partida; identificación de nudos problemáticos; reestructuración del texto en la lengua de llegada buscando “*equivalencias o formas en que el texto vaya a funcionar de una manera similar*”), ya que el resultado al que se desea llegar es el mismo. En este sentido, Beeby resalta que

Una traducción profesional hacia la lengua B deberá cumplir las exigencias de los clientes tanto como una traducción hacia la lengua A [...]; por lo tanto, el traductor tendrá que trabajar con los mismos parámetros –semióticos, pragmáticos, sintácticos y lexicales- y los procesos de traducción pasarán por las mismas etapas (1996, p.15).²⁴

Sin embargo, Carla también menciona que el traductor de TI para poder realizar con éxito todas estas etapas, al depararse con un texto complejo, “*precisaría de muchísimo auxilio de una persona nativa*”. No explica por qué

²⁴ Traducción propia. Original: A professional translation into the B language should meet the requirements of the client as well as does a translation into the A language [...]; thus, the translator will have to work within the same parameters –semiotic, pragmatic, syntactic, and lexical- and the translations process will have to pass through the same stages.

precisaría de la ayuda del nativo ni tampoco a qué nativo se refiere (cualquier nativo, un nativo que conozca del tema, un traductor nativo, etc), pero sí indica que el grado de dificultad para realizar los mismos procedimientos varía al traducir hacia la lengua materna o hacia la lengua extranjera. Inferimos según el discurso de la traductora que la dificultad a la hora de realizar una traducción inversa sería mayor. ¿Pero cuáles son estas dificultades que tiene que enfrentar el traductor de TI? ¿Se presentan en todas las etapas o en alguna en particular?

Una postura semejante a la de Marina y de cierto modo complementaria a la de Carla es la de la traductora Romina, quien entiende que la distinción entre TI y TD pasa por una cuestión de nomenclatura que no coincide con la práctica, en la cual se depara con que los procedimientos que debe seguir en ambos casos son los mismos:

R. (...) simplemente es una cuestión de nomenclatura, todas son traducciones, la verdad que no veo grandes diferencias (...) yo de cualquier forma estoy traduciendo me siento que estoy traduciendo lo que cambia es el nombre entonces no, no.

I. Aha. Y los procedimientos son los mismos para ti?

R. Son

I. Cuando traducís hacia el portugués o cuando traducís al español?

R: Sí, cuando es al español como que me da un poquito más de trabajo yo siento necesidad de hacer más confirmaciones digamos. Yo busco con textos a veces que aquella forma que puse es usual, si veo que no se usa trato de buscar otra, ese trabajo de confirmar lo hago mucho más traduciendo al español.

I. Aha.

R. Al portugués ya como ya estoy más familiarizada, me cuesta menos.

Por otra parte, acaba reconociendo que traducir al español le significa un mayor esfuerzo, dado que necesita realizar un número mayor de verificaciones de uso de determinadas formas lingüísticas en otros textos y para ello es necesario desarrollar una competencia instrumental (conocimientos operativos vinculados al uso de las fuentes de documentación y las tecnologías)²⁵. La mayor dificultad recae entonces en la etapa de reformulación del texto de llegada y está fuertemente

²⁵ Modelo Holístico de Competencia Traductora del grupo PACTE. (HURTADO-ALBIR, 2013, p.396)

vinculada a la cuestión de conocer los diferentes usos de la lengua (de llegada). Amparo Hurtado Albir comenta al respecto:

La traducción inversa se diferencia de la traducción directa ya que el traductor ha de traducir a una lengua que no es la propia por lo que el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por la falta de recursos, para subsanarlo, el traductor ha de desarrollar habilidades y estrategias específicas (mayor uso de la documentación, utilización de textos paralelos) (2013, p.56).

La autora hace hincapié en las diferencias entre traducir en un sentido y en otro y no en las semejanzas como hemos visto hasta ahora. Sus consideraciones en relación a las dificultades de la TI parecen coincidir con el relato de Romina, excepto en un punto ¿se trata en su caso de traducción inversa? Romina nació en Australia y enseguida se fue a vivir a Uruguay, donde aprendió como primera lengua el español en un hogar de padres hispanohablantes. A los siete años se viene a vivir a Brasil con su familia y realiza sus estudios primarios, secundarios y terciarios en portugués. Actualmente trabaja como traductora en una institución educativa bilingüe (portugués-español) y traduce con mayor frecuencia del portugués al español. En la entrevista ella declara que se siente más a gusto traduciendo hacia el portugués. Esta complejidad que conforma la identidad de Romina pone en evidencia lo resbaladizas que son las categorías nativo/no nativo, lengua materna/lengua extranjera, traducción directa/traducción inversa.

Semejante, pero no exactamente igual es el caso de la traductora Fátima, quien no dice que ambos procesos sean iguales, sino que dada su experiencia prolongada viviendo en el país de la lengua de llegada (hace diez años que vive en España), traduciendo hacia ambos idiomas y manteniendo un contacto permanente con la lengua portuguesa a través de las personas que están en Brasil (su lugar de nacimiento) no distingue diferencias:

I. Ves alguna diferencia entre la traducción directa y la traducción inversa?

F. Claro que es, lo que pasa, a lo mejor cuando tú vives en otro país tanto tiempo y te dedicas a trabajar con los dos idiomas igual no ves mucha diferencia porque estas con las dos lenguas todo el tiempo, hablo con mi hermano o con la familia o amigas con las agencias entonces estoy todo el día con los dos idiomas en la cabeza, entonces para mí no hay mucha diferencia porque son los idiomas que yo vivo, pasa con cualquier persona que si está en Alemania, si ha vivido muchos años allí pues es igual, yo digo que no hay mucha diferencia.

En lugar de usar otros textos para verificar los usos de la lengua (materna) Fátima recurre a otros hablantes. Estas consultas las realiza tanto cuando traduce hacia el portugués (TD) como cuando traduce al español (TI), sin embargo resalta que *“para el portugués tengo mucho menos contacto y busco más ayuda para el portugués que para el español, es gracioso pero es lo que pasa”*.

Perla responde a mi pregunta *“Vos que me decís que traducís tanto al portugués como al español, quería saber si en alguna de las dos lenguas te sentís más cómoda traduciendo hacia esas lenguas”* de la siguiente manera:

P. Sí sí, me parece que siempre la lengua nativa tiene un poco de ventaja. El tema es que en mi caso es un poco particular porque yo vivo acá hace catorce años. Desde que tengo doce años siempre me gustó mucho la cultura brasileña, la música y todas esas cosas, entonces cantaba y leía y todo eso, entonces ya tenía una cosa que era bastante intensa con el portugués. Y después vine acá y hice maestría y doctorado en literatura brasileña y claro convivo con brasileños todo el tiempo y yo nunca tuve esa actitud de buscar más pares que hablaran mi lengua, que es una actitud del inmigrante muchas veces se reúne con/ay bueno voy a buscar a los uruguayos que hay acá, voy a buscar a los argentinos, yo simplemente convivía con las personas que encontraba, pero no es porque eligiera. Mis compañeros de facultad, por ejemplo, eran casi todos brasileños, entonces ya comencé entrando en un mundo muy brasileño. (...) Textos al portugués, ahora estoy traduciendo uno y me siento muy cómoda, es muy tranquilo pero yo traduje mucho tiempo

La estrecha relación establecida con la cultura (gracias a un temprano interés por algunas de sus manifestaciones artísticas), el contacto permanente con la lengua (antes y después de llegar a Brasil), el vivir, estudiar y trabajar en un contexto pleno de inmersión lingüística durante catorce años y la experiencia acumulada durante ese tiempo traduciendo entre el par lingüístico portugués-español, son factores importantes para Perla a la hora de tener que decidirse por una lengua o por otra, a fin de responder mi pregunta. Si bien lo primero que expresa es *“me parece que siempre la lengua nativa tiene un poco de ventaja”* enseguida comienza a reflexionar sobre sí misma -colocándose como un caso particular- y su experiencia personal/profesional “entre-lenguas” no le permiten optar por el portugués o por el español ya que ella también se siente muy cómoda traduciendo al portugués. Luego comentará también que no encuentra diferencias en el proceso de la TD y la TI.

Según las declaraciones de los entrevistados aquí mencionados, parece ser que la dificultad en elaborar el texto de llegada, señalada por Amparo Hurtado Albir (2013, p.56) y también por Campbell (1998, p.57) no sería exclusiva de la traducción inversa. La falta de recursos y la necesidad de utilizar textos paralelos, realizar consultas, etc., estaría relacionada con la falta de contacto directo con el contexto socio-cultural de la lengua de llegada y las diferentes esferas de utilización de la lengua (BAKHTIN, 2000, p.179) y no tanto con la dirección en que se realiza la traducción (desde o hacia la lengua materna). Ya sea por motivos comerciales, por el análisis de los procedimientos que se realizan en uno y otro caso o por la experiencia profesional y la experiencia de vida de cada traductor, una buena parte de ellos parece coincidir en que no existen diferencias sustanciales entre ambos procesos.

2.3.3. ¿Hacia Qué Lengua Te Sentís Más A Gusto Traduciendo?

Una buena parte de los entrevistados declaró sentirse más a gusto traduciendo hacia su lengua materna (Carla, Marina, Thiago, Perla, Tainá, Fátima). Varias representaciones emergieron en este sentido. El traducir hacia la lengua materna fue asociado por algunos a una sensación de seguridad, por otros a la posibilidad de tomar opciones de manera intuitiva y también a una mayor fluidez y naturalidad a la hora de traducir.

Así por ejemplo Thiago comenta que *“eu sei que o resultado que eu entrego em português eu sou capaz de entregá-lo cem por cento já o resultado que eu entrego no contrário, quando passo do português para o espanhol, nunca tô seguro”*. Esta seguridad estaría vinculada a un sentido de control sobre la lengua y sobre las opciones a la hora de traducir.

Al referirse a la TI Carla resalta que *“muchas veces no soy capaz de reconocer las implicaciones de cada decisión, los matices de cada palabra. Claro, es algo que nos pasa con nuestra propia lengua a veces solo que con la lengua extranjera es más evidente”* Aquí la traductora matiza lo que anteriormente fue presentado como una totalidad por Thiago (*“entregarlo cien por ciento”*) admitiendo

que la imposibilidad de controlar totalmente sus decisiones traductoras y la multiplicidad de sentidos evocados por cada palabra se aplica también a la lengua materna y por lo tanto el control sobre la lengua (sea cual sea) es limitado. La lengua materna es también el lugar del equívoco, de lo indefinido, de los malentendidos y las diversas interpretaciones (CORACINI, 2007a, p.119) Sin embargo, en otro momento la traductora dice en relación a la TD que “*puedo ser consciente de la decisión que estoy tomando*”. Y agrega que se siente angustiada cuando tiene que traducir un texto literario al portugués porque “*no controlo, no consigo controlar todo lo que estoy haciendo*”.

Por su parte Tainá refuerza esta idea cuando afirma que “*A diferença [con la TI] é que quando você faz uma tradução, eu pelo menos eu tenho bastante certeza do que estou fazendo*”. Prevalece en los tres discursos (en mayor o menor medida) una concepción de lengua homogénea, transparente, cercada por límites precisos, completa, pasible de ser aprehendida y dominada por el traductor que posee también un conocimiento completo de su lengua materna (que lo acompañará durante toda la vida independientemente de las circunstancias que atraviese/lo atraviesen) y se constituye como un “*sujeito centrado, racional, capaz de pensar retrospectiva e introspectivamente sobre as escolhas que faz intencionalmente*” (CORACINI, 2007b, p.141).

Por otro lado, el uso de la lengua materna fue asociado a la intuición. Como ya se vio en la discusión teórica son varios los estudiosos de la traducción que vinculan la natividad con la capacidad de resolver problemas (de traducción) intuitivamente. Newmark lo expone claramente cuando expresa que “Un nativo educado también cometerá errores [...] pero se corregirá a sí mismo de manera intuitiva” (1981, p.180). El hecho de haber aprendido una lengua como lengua materna estaría directamente vinculado a poseer un conocimiento profundo de sus estructuras y su funcionamiento que se manifestaría de manera automática a través de las intuiciones de los sujetos. Esta visión ignora los diversos registros/contextos de uso la lengua, las particularidades de cada sujeto, las movilidades globales que ocurren en la actualidad y la diversidad de textos que pueden ser traducidos (¿de qué manera podría aplicar sus intuiciones un traductor que traduce una crónica del siglo xvi?).

La traductora Fátima de algún modo reafirma esta postura cuando comenta que prefiere traducir al portugués *“porque hay algunas cosas que son más intuitivas y que no sabes explicar por qué”* y además *“sale naturalmente”*. Esas “cosas más intuitivas” que Mona Baker (1992, p.64) llama de “percepción natural”, serían hipotéticamente las “correctas”, una vez que se le atribuyen al nativo “las intuiciones más confiables, incluso infalibles, en relación a la lengua” (POKORN, 2005, p.9). Desde esta visión se desconsidera que más allá de ser nativo o no nativo cualquier hablante: “pode ter um desempenho linguístico considerado limitado, pouco proficiente, e sujeito à falta de exposição às rotinas culturais e linguísticas que constituem exemplos de uso da língua em contextos específicos” (PALMA, 2011, p.29) Y está latente nuevamente la idea de que lo que se aprende en la infancia (la lengua materna) no se olvida ni se transforma nunca más, independientemente de todas las situaciones /lenguas/culturas que atraviere/atraviesen el/al traductor.

El traductor Gustavo, por su parte, enfatiza esa vinculación entre intuición y lengua materna. Según señala, la falta de intuición marcaría la diferencia entre la traducción directa y la traducción inversa, el traductor nativo y el no nativo:

G. Y eso [la intuición] es talvez lo que marca la diferencia entre hacer la traducción directa y la traducción inversa. En la traducción directa tú consigues responder esa pregunta no? esto me suena bien, esto no me suena bien, y según mi experiencia como lector, pues en determinada obra, en determinado libro me acuerdo que el autor lo usaba o se usaba en tal película, simplemente me suena y no sé exactamente la fuente pero para mí es una cuestión que está bien. Y la lengua que tú no tienes como lengua nativa a pesar del estudio a pesar del uso de la vivencia, a pesar de la experiencia etcétera sabes que falta ese último recurso.

Parece que la intuición sería imposible de aprender, ni el estudio, ni el uso, ni la vivencia ni la experiencia del traductor le permitirían adquirir este “último recurso” que sería exclusivo del hablante nativo. Sin embargo, ninguno de los ejemplos que menciona parece estar fuera del alcance de cualquier no nativo (recordar que determinada expresión aparecía en un libro, una película, etc. sin lograr determinar exactamente la fuente y que por haberlo visto en ese otro momento ahora “le suene”). Además, incluso el nativo no nace con intuiciones en relación a la lengua, sino que las aprende en su contexto de uso, de la misma manera que el no nativo, con diferentes grados de exposición a la lengua, puede aprenderlas (y en ninguno

de los casos estas serán totales o cien por cierto certeras dada la naturaleza abierta y cambiante de la lengua).

María González Davies y Christopher Scott-Tennent (2005, p. 162) agregan que la intuición en traducción es aprendida a través de la práctica y la experiencia traduciendo ya que “En un nivel avanzado [...] el traductor internaliza de tal modo el conocimiento declarativo que se le hace difícil verbalizar por qué optó por aplicar determinada solución”²⁶ actuando de forma casi automática (de manera intuitiva). La traductora Perla parece confirmar este postulado cuando responde a mi pregunta acerca de cómo lidiar con las dificultades a la hora de traducir al portugués:

P. (...) son años de experiencia, ya fuiste a preguntar y sabés que no va y lo automatizás, entonces no te das más cuenta de las operaciones que implica el trabajo que hacés. Cuando vos empezás es tipo, cada palabra ¿ay, se dirá así? y vas y buscás el vocabulario, entonces claro, aquella palabra te empieza a aparecer jah sí, esta ya la traduje cuarenta mil veces y es así! Entonces vas perdiendo la noción de esa dificultad inicial que vos decís tá me maté para hacer este trabajo, cada vez te resulta más fácil.

También la traductora Tainá considera que la intuición en traducción es aprendida y que esta se va agudizando con la experiencia del traductor: “*Quanto mais experiência você tem mais fácil encontra as soluções, também acho que a própria intuição vai parecer mais certa, pra encontrar as dificuldades e depois poder solucioná-las*”.

Por su parte, la traductora Lucía relaciona la lengua materna con la fluencia y sostiene que “*Uno fluye cuando vas a tú lengua materna, fluye de una forma rápida una forma natural, familiar, hay una comodidad*” pero al mismo tiempo reconoce que “*también es muy importante saber el tipo de texto, la proximidad del traductor con esa nomenclatura*” y en su caso, que realizó toda su formación en Brasil, cuando traduce textos jurídicos se siente más a gusto haciéndolo en portugués: “*te va a parecer mentira pero para el portugués me siento más segura*” ya que al “*tener más contacto con la cultura brasileira me parece que estoy haciendo las cosas mejor cuando estoy vertiendo del español al portugués*” pero “*la otra terminología o sea las*

²⁶ Traducción propia. Original: “At the expert level [...] the declarative knowledge may have become so internalized that it has become difficult for the translator to verbalize what or why a solution has been applied”

otras, la otra semántica, la otra la otra cantidad de palabras tal vez me es más fácil, tal vez no, me es mucho más familiar en español”.

Por lo tanto, no siempre fluye cuando va hacia su lengua materna. El solo hecho de ser nativa del español no le asegura el conocimiento específico para traducir textos jurídicos hacia dicho idioma y su vivencia y experiencia profesional en este campo –en Brasil- le brindan mayores herramientas a la hora de traducir al portugués. Por otro lado, imagina –porque hace mucho tiempo que no lo hace- que le sería más sencillo traducir al español textos literarios y periodísticos dada su temprana y prolongada exposición a la lengua, pero asume asimismo que para ello sería necesario tener un mayor contacto con el “material vivo” actualmente.

No es tan diferente lo que le sucede al traductor Gustavo, quien asigna diferentes lenguas de preferencia según las distintas esferas de la comunicación. Él comienza comentado que *“a la hora de hablar, a pesar de que me considero bilingüe español-gallego, mi lengua cultural mi lengua materna mi lengua más próxima afectiva incluso, sería el gallego”*. El gallego es la lengua que aprendió primero en su casa, con sus padres y por eso constituye para él la lengua de la afectividad, la lengua de las experiencias de infancia, que expresa mayormente de forma oral (incluso porque son pocas las traducciones que le llegan de/hacia el gallego).

“Pero a la hora de traducir es mucho más fácil hacerlo al español porque el español no ha pasado por tantos cambios, por el hecho de ser una lengua más establecida”, a diferencia del gallego aún en proceso de normalización y además *“hay más recursos, más diccionarios y gramáticas establecidos y también hay un volumen mayor de textos en internet, hay más glosarios”*. Aparentemente el español, dadas las características que le atribuye y el número mayor de recursos que tiene a su disposición, sería su lengua de preferencia para traducir.

Sin embargo *“si yo tuviese hoy en día, por ejemplo que traducir un texto de carácter literario, ocurriría/ahí ya tendría un conflicto en ese sentido porque yo te dije antes que la lengua hacia la que me siento más seguro para traducir es al español”* pero para traducir un texto literario de carácter predominantemente coloquial *“me sentiría más seguro trabajando hacia el portugués brasileño por esa vivencia”*.

La preferencia entonces por una u otra lengua está condicionada por las características de las diversas esferas de la actividad y de la comunicación humanas (BAKHTIN, 2000, p.283). Las vivencias del traductor en torno a las diferentes lenguas juegan un papel muy importante a la hora de realizar tales valoraciones. Gustavo considera que el hecho de estar viviendo en Brasil y estar en contacto permanente con diferentes registros de la lengua hablada le permite estar más actualizado en relación a los usos cotidianos de la lengua portuguesa que del español o del gallego, por eso, al traducir un texto literario donde predomine un lenguaje coloquial dice que se sentiría más cómodo haciéndolo al portugués.

Según el traductor Gustavo, cuando se trata de textos que demandan el uso una variedad “standard” prefiere hacerlo en español, porque *“tenemos muchísimas herramientas en español que no tenemos en portugués”*. Pero en el caso de la literatura *“si me pides para traducir alguna jerga, la única que podría usar sería la jerga adolescente peninsular”* dado que fue ese momento de su vida donde vivió con más intensidad la lengua española, dentro de un contexto pleno de inmersión. Por eso si tuviera que traducir actualmente literatura al español de la península *“solamente lo haría si tuviese un buen editor en España”*.

Y esta versatilidad hace difícil cualquier definición estática ante un mercado que exige encuadrarse dentro de determinadas categorías que aparentemente poseen cierto grado de rigidez. Cuando Gustavo tiene que presentar un curriculum se enfrenta a la duda que le genera la complejidad de su identidad como sujeto hablante de varias lenguas y traductor *“escribo a veces que soy traductor de gallego y de español, traductor nativo de gallego y español, o a veces traductor de gallego, español, inglés y portugués, en fin, no sé muy bien como numerar”*. A medida que continúa reflexionando sobre los diferentes registros y esferas de la lengua (BAKHTIN, 2000), se reconoce cada vez más como un sujeto situado en un “entre-lenguas” y “entre-culturas” (CORACINI, 2007a, p.124) imposible de reducir a las categorías tradiciones de “hablante nativo” y “hablante no nativo”.

Él mismo reconoce que *“esa cuestión de la lengua nativa o no nativa a veces se cruza un poco”* siendo imposible categorizar sus lenguas bajo las etiquetas reduccionistas de “lengua materna” y “lengua extranjera”, que establecen una oposición binaria que resulta bastante artificial frente a la complejidad de

experiencias con/en las lenguas que atraviesan al sujeto. ¿Sería posible situar al portugués como una lengua extranjera si *“determinadas expresiones afectivas me resultan más naturales en portugués, por ejemplo, que en español o incluso que en gallego”*? Ya que ha sido padre y esposo únicamente en Brasil y por eso *“yo sabría/tengo más recursos en portugués brasileño de juegos, de canciones, etcétera que los que tengo en español, porque los que tengo en español son recuerdos un poco más distantes”*. Nótese, además, que en ningún momento Gustavo declara sentirse más cómodo traduciendo al gallego (lengua materna), sino que oscila entre el español y el portugués.

Me encuentro nuevamente frente al cuestionamiento de qué sería en estos casos una traducción inversa y una traducción directa. Los criterios mencionados en el primer capítulo que sirven para definir a una y a otra (ya sea el de lengua nacional o el de lengua materna) parecen insuficientes cuando se intenta aplicarlos a personas en situaciones concretas, especialmente cuando se trata de inmigrantes que han vivido diferentes momentos de sus vidas en contextos lingüístico/culturales diversos, que pueden manejar más de dos lenguas y se perciben a sí mismos como más o menos proficientes en dichas lenguas de acuerdo a las diferentes esferas de la comunicación, los diferentes tipos de textos, registros, etc.

2.3.4. La TI Suena Raro

Una de las representaciones más recurrentes en torno a la TI, que aparece de manera explícita en el discurso de Newmark (1981), Duff (1981 *Apud* POKORN, 2005), Samuelsson-Brown (1995), Baker (1992), Dollerup (2000) y disimulada en los trabajos de St John (2003) y Liashuk (2010) -quienes pretenden desafiar la visión tradicional en lo que respecta a la direccionalidad, pero inevitablemente refuerzan este postulado cuando restringen la aplicación de la TI a ciertos géneros -, es la que postula que *“toda traducción inversa inevitablemente suena raro para el hablante nativo del texto de llegada, [y] contiene elementos indefinibles que perturban a los lectores nativos a quienes va destinado el texto”* (POKORN, 2005, p.107). Desde esta perspectiva, esa supuesta falta de naturalidad atribuida a la traducción inversa afectaría directamente la calidad del texto, produciendo consecuentemente un texto

cualitativamente inferior al que resulta de la traducción directa. Al mismo tiempo se presupone que cualquier lector nativo será capaz de distinguir cuando está frente a una TI y a una TD por las marcas “poco naturales” que resaltarán en la primera.

Entre los traductores que he entrevistado esta representación se mantiene y se alimenta, la idea de que la TI produce textos que no suenan naturales es casi unánime. Fátima comenta que “Es verdad que hay muchas traducciones hechas por no nativos pero no termina de parecer como auténtico, como que esa palabra queda como un poco rara”. Nótese que el modelo de referencia siempre es el texto que produce el nativo, a este se le atribuye la naturalidad, la autenticidad y la traducción inversa (que es rara y poco natural) debe asemejarse a este primero. De la misma forma Carla enfatiza:

C. A mí en general cuando veo cosas al portugués hechas por un nativo del castellano, hay cosas que están bien hechas pero en general no me gusta lo que veo entonces no sé, pero ta tampoco soy una lectora de versiones porque a veces uno sabe que son versiones

I. Claro, pero por qué me decís que no te gusta, qué le has encontrado a los textos? O sea, qué es lo que te incomoda?

C. Una cierta dureza.

I. Aha.

C. Pero ta hay dureza también en los textos de traducción pero no sé es como que me da una agonía, siento un poco de también cuando uno estás trabajando en traducciones estás buscando el detalle no? Creo que un lector más ingenuo no se fija en esas cosas pero veo mucha cosa mucha cosa rara viste? que vos decís ay ay ay y esto?, no? No digo de todo el mundo, ojo, pero de muchas cosas que veo sí. O sea, por qué ocurre eso? porque no hay un conocimiento exhaustivo del portugués básicamente como lengua materna no?

Es importante resaltar que ni Fátima ni Carla logran definir cuáles son los motivos que causan esta extrañeza, se manejan en base a impresiones (“no parece auténtico”, “queda raro”, “no me gusta lo que veo”, “hay una cierta dureza”, “me da una agonía”). Confirman de alguna manera la representación señalada por Nike Pokorn (2005, p.107), en lo que respecta a la identificación de “elementos indefinibles” en el texto producido por la TI que perturban a los lectores nativos. Si bien es imposible afirmar que esta incomodidad sea generalizada a todos los lectores nativos (comenzando por la dificultad de definir el propio concepto de nativo), las traductoras-lectoras de traducciones inversas dejan en claro que tales

“elementos indefinibles” realmente las perturban. Pero al mismo tiempo Carla considera que su incomodidad parte de la visión crítica que tiene ella como traductora “buscando el detalle” y que en el caso de un “lector ingenuo” “muchacha rara” podría pasar desapercibida, por lo tanto, la supuesta “dureza” de la TI no tendría por qué perturbar a todos los lectores nativos (esta categoría deja de ser pensada como un conjunto homogéneo).

El discurso de Carla oscila, construye y desconstruye la representación en cuestión a cada momento. Si por un lado le atribuye una “cierta dureza” a los textos traducidos por no nativos, enseguida asume que esa “dureza” también está presente en las traducciones (directas) y por lo tanto no es una característica exclusiva de la TI. Al mismo tiempo que dice que no le gusta lo que ve cuando lee un texto traducido al portugués por un nativo del castellano -aclarando que no son todos, pero sí muchos- declara que no es una lectora asidua de “versiones” porque *“a veces uno no sabe que son versiones”* lo que sugiere que la TI no es tan identificable como parece y por consiguiente, no siempre (le) “suena raro”. Finalmente, atribuye esas “cosas raras” que aparecen en el texto producido por la TI a la falta de natividad del traductor (*“no hay un conocimiento exhaustivo del portugués básicamente como lengua materna”*), presuponiendo de esta forma que cualquier nativo que tenga el portugués como lengua materna (independientemente de su formación, experiencia de vida, clase social) tendrá un “conocimiento exhaustivo” de la lengua y por consiguiente estará apto para traducir sin extrañezas.

En este sentido la traductora Tainá refuerza la representación respecto a la superioridad del nativo (frente al no nativo), basada en su supuesto “dominio” de la lengua, cuando dice que *“para uma língua estrangeira você tem a questão de que você não é nativo, você não domina tanto”*, de lo que se puede deducir que el nativo sí domina, a pesar de que “nativo” siga siendo una categoría abstracta que la traductora no define. Y se depara con que *“Às vezes acontece de eu traduzir alguma coisa e falar isso aqui não está soando bem, mas o perigo é achar que está soando bem e não está né? Por isso que sempre tem que ter ajuda do nativo”*. Si bien se atribuye a sí misma cierto grado de intuición respecto a la lengua extranjera que le permite identificar lo que está “sonando bien” y lo que no, al mismo tiempo coloca sus intuiciones como dudosas (peligrosas) frente a las del nativo que serían

certeras, infalibles. Según esta visión, la traducción inversa sería posible pero requeriría necesariamente de la ayuda del nativo para su realización efectiva.

Por otro lado, la traductora Marina, agrega que cuando ve una traducción al español realizada por un brasileño *“en general se escapan cosas, a veces poquitas a veces muchas”*, esas cosas que no define exactamente cuáles son también *“se le escapaban”* a ella también cuando comenzó a traducir al portugués:

I. Cuáles son las mayores dificultades que se te han presentado a vos traduciendo hacia el portugués?

M. Ahora me es mucho más fácil, al principio cuando yo leía lo que había escrito en portugués me sonaba extraño.

I. Ahá.

M. Sí, estaba correctamente redactado pero sonaba raro, no me sonaba como los textos que yo leía escritos por nativos [inaudible] De ahí la conciencia de la necesidad de una revisión. Ahora me suena mejor.

Al igual que la traductora Tainá Marina le otorga un papel importante a su intuición. A partir de su lectura de textos escritos por nativos (que toma como referencia) ella identifica determinados elementos en sus producciones que le *“sonaban raro”* y a partir de allí toma *“consciencia”* de que necesita del auxilio de un revisor (nativo). De este modo, entiendo que las posibles *“extrañezas”* que suscitaría el texto producido por la TI en la comunidad receptora serían en cierta medida *“subsanas”* por la revisión del nativo antes de que este llegase al público. De ser así, estaría contrarrestando el planteo de Newmark (1988, p.3) que desprestigiando a la traducción inversa sostiene que esta solo podría ser motivo de risas y burlas entre los lectores nativos del texto de llegada por su falta de naturalidad y de natividad. Pero de todos modos confirma la representación de que el nativo siempre producirá un texto cualitativamente superior al que produce la TI y que en última instancia este deberá encargarse de la revisión para lograr un texto aceptable.

Marina resalta también que esa dificultad la tenía sobre todo al principio y que con los años traduciendo *“ahora me es mucho más fácil”* y *“ahora me suena mejor”*. Comprendo a partir del discurso de la traductora que esa supuesta falta de naturalidad atribuida a la TI podría ser superada con el tiempo a través de la

práctica traductora y no sería una condición insuperable como fue postulado por Newmark (1981, p.180).

Algunos de los traductores al comentar acerca de sus dificultades a la hora de traducir hacia la lengua extranjera comienzan a caracterizar esos “elementos” responsables de que el texto suene “raro” que hasta ahora parecían indefinibles. Dichos elementos están fuertemente vinculados con los usos de la lengua.

El traductor Gustavo menciona la cuestión gramatical de la voz activa y la voz pasiva: *“cuestiones que podrían ser válidas del portugués al español o del español al portugués, se podrían dejar las pasivas o se podría dejar un texto en español-portugués sin tantas pasivas, pero no resulta natural”*.

Para la traductora Lucía las mayores dificultades *“no lo atribuyo tanto a las cuestiones de léxico o vocabulario o como lo quieras llamar y sí a estructuras”* dado que *“hay una cierta estructura que se espera de ti”* en cada una de las lenguas y por ejemplo *“cuando te ofrecen un café y tú quieres en forma afirmativa o negativa responder a esa pregunta en español se hace de una forma y en portugués se hace de la otra”*. Se trataría por lo tanto de cuestiones relacionadas a la sintaxis así como también cuestiones vinculadas a la convencionalidad de la lengua, aquello que los hablantes de la comunidad receptora “esperan de ti” (lo que les suena “natural”) porque son “combinaciones conocidas, consagradas por el uso, son esperadas” (TAGNIN, 2005, p.248) que se corresponden con situaciones convencionalizadas también dentro de cada cultura, como lo es dar una respuesta negativa o afirmativa ante un determinado ofrecimiento.

La traductora Rocío sostiene que uno de los errores más comunes a la hora de traducir al portugués (TI) es traducir literalmente las “frases hechas” y creer que *“así suena bien pero de repente ni suena bien ni un brasilero lo diría jamás porque es artificial”*, pero lo mismo podría ocurrir al traducir al español *“te copias frases que son portuguesas y en español no se dice de repente que vos digas en español y será que va a llover? Eso no se dice.”*

Delante de la representación de que la TI produce textos que “suenan raro” está la convicción de que toda traducción debe sonar “natural” para los integrantes de la comunidad receptora del texto de llegada (que se presupone que son nativos).

En palabras del traductor Gustavo: *“esa cuestión de que suene natural y de que sea agradable para leer es el último objetivo de tu traducción y en general de la producción del texto. El texto se hace se produce para que sea leído.”* La “naturalidad” se convierte así en la meta a ser alcanzada por el traductor, que se impone por encima de las particularidades y objetivos comunicativos de los diferentes textos que serán traducidos. Para el traductor Gustavo *“aunque sea un manual técnico no debe tener baches, no debe tener obstáculos o cuestiones extrañas al oído porque eso llama la atención de la/del lector, lo distrae y resulta desagradable también”*. De la misma forma, afirma la traductora Fátima que *“Hay que escribir no solo técnicamente bien pero si pues naturalmente bien”*.

Ya que ha sido mencionada la cuestión de los textos técnicos es interesante destacar la diferencia de perspectivas que existe entre los entrevistados mencionados y algunos teóricos defensores de la TI sobre la traducción técnica o científica.

Karl Johan Ahlsved en su trabajo “Translating into the translator’s non-primary languages” (1977, p.184-186) considera que el foco de la traducción científica y técnica tiene que estar en transmitir con exactitud y precisión la información contenida en el texto de partida. Por ese motivo se opone al postulado que dice que la traducción tiene que leerse como si no fuese una traducción y se tratase de un texto redactado en la lengua de llegada, ya que *“para alcanzar la belleza de estilo perdemos la corrección y esto último es lo más importante en estas áreas”* (ídem). En ese sentido, considera que un traductor no nativo que reúna ciertas competencias (dominio de la lengua de partida, dominio de la lengua de llegada, conocimiento del tema en cuestión, manejo de las técnicas de traducción) estará apto para realizar una traducción técnica.

En este mismo Sentido Elke St John (2003, p.3) enfatiza que la “traducción hacia la L2 puede ser la dirección preferible en el caso de ciertos tipos de textos, por ejemplo textos técnicos o científicos donde la exactitud es más importante que el estilo”. Para estos casos considera que es más importante que el traductor tenga un conocimiento mayor del texto de llegada que del texto de partida para que la información sea transmitida con mayor precisión.

Mientras para estos últimos la cuestión de la naturalidad pasa a un segundo plano –cuando se trata de traducción técnica o científica- y lo que importa es la exactitud de la información –y lo utilizan como un argumento a favor de la traducción inversa- para los traductores Gustavo y Fátima la cuestión de la naturalidad continúa siendo fundamental independientemente del tipo de traducción que estén realizando.

Para la traductora Rocío también lo es ya que señala que *“traducir es cuando vos sos capaz de decir en el otro idioma las cosas, en el nivel de lengua que está formal o informal, técnico o coloquial y que suene natural”* y esto significa que *“quien lo lea nada le llame la atención, el que lo lea diga esto es portugués y nadie diga ah y eso?”* Por su parte Tainá, que traduce principalmente literatura, juzga que *“Una mala traducción es una traducción que no suena nativa en la lengua de llegada”*.

Considero importante resaltar que los sujetos traductores que participaron de la entrevista realizan diversos tipos de traducciones (técnicas, jurídicas, literarias, subtítulado, periodísticas, etc) y me llama la atención el hecho de que ninguno haya mencionado otras alternativas de traducción, ni siquiera en lo que respecta a la traducción literaria donde se ha venido discutiendo bastante la domesticación del texto de partida en favor de la fluencia y naturalidad del texto de llegada (VENUTTI, 1995).

2.3.5. Comprender El Texto De Partida

Para algunos teóricos como Campbell (1998, p.57) la principal dificultad de la traducción directa consiste en comprender el texto de partida escrito en una segunda lengua. La elaboración del texto de llegada sería para el traductor de TD un proceso más sencillo que para el traductor de TI ya que al redactar utilizaría todos los recursos disponibles de su primera lengua creando un texto de apariencia “natural”. En la traducción inversa ocurriría lo contrario, la comprensión del texto de partida sería la fase más sencilla y la mayor dificultad estaría en redactar el texto de llegada.

Entre los entrevistados no fue mencionada (al menos no de manera explícita) la supuesta dificultad de comprender el texto de llegada -a la que se refiere Campbell- cuando se realiza la TD, tampoco fue formulada ninguna pregunta en este sentido. En la mayoría de los casos las principales dificultades señaladas –para ambas direcciones- estuvieron relacionadas con la elaboración del texto de llegada y principalmente con cuestiones de uso de la lengua como ya fue destacado en capítulos anteriores. Sin embargo, un número importante de los entrevistados dijo sentirse más a gusto traduciendo hacia su lengua materna por “seguridad”, “intuición”, “fluidez” y una de las representaciones más recurrentes en torno a la TI fue precisamente que esta no produce un texto “natural” sino que “suena raro”, lo que confirmaría en parte el postulado de Campbell.

Por otro lado, entre los sujetos entrevistados sí hubo quienes hicieron alusión a una mejor comprensión del texto de partida en el caso de la TI, indicando cierta facilidad a la hora de identificar expresiones, coloquialismos. En este sentido, la traductora Tainá comentó:

T. Agora, se eu vou traduzir do português para uma língua estrangeira eu domino as expressões, eu sei que é uma expressão que não é uma palavra não são duas palavras ou três, não é pé de moleque é pé-de-moleque junto, um doce, não é o pé de um menino, se eu traduzisse como pé de menino não ia funcionar. Então eu sei de cara que é uma expressão, é mais fácil pra traduzir. Só que daí a dificuldade vai vir que esse doce não existe na França, por exemplo, então que eu vou ter que fazer? Tomar uma decisão, se eu vou deixar o nome em português e vou fazer uma nota explicativa ou se existe um doce parecido e se eu traduzir por esse doce parecido vai gerar no leitor uma sensação que eu acho que vai ser semelhante à que um leitor brasileiro ia ter.

Por su parte la traductora Marina expone lo siguiente:

M: Si el traductor es nativo brasileño noto que tiene dificultades en agarrar algunas cosas muy nuestras. Por ejemplo cuando encontramos cosas que tienen mucho que ver y ahí tiene que ver el lugar que uno es originario por ejemplo cosas muy nuestras Argentina Uruguay manejamos el mismo lenguaje coloquial o muy parecido que al brasileño se le dificulta en agarrar la cosa que a nosotros no, entonces en expresiones más coloquiales tenemos esa ventaja. Por ejemplo, estoy poniendo un ejemplo, los brasileños siempre dicen se puede decir boludo o no se puede decir boludo?

Marina resalta esta facilidad comparando a un hipotético traductor brasileño nativo con un “nosotros” en el que entiendo que se incluye y me incluye (como traductoras argentina y uruguaya) e indica las presuntas dificultades que tendría el primero en comprender las expresiones coloquiales regionales del Río de la Plata por no ser originario del lugar que no tendríamos “nosotras”. Supone a un traductor brasileño que no tiene contacto con las realidades lingüísticas-culturales aludidas. Esta cuestión del origen, de haber nacido en el país, parece determinante en relación al conocimiento lingüístico-cultural que el traductor no nativo puede adquirir. Es una visión que no contempla la posibilidad de un acercamiento cultural en una etapa de la vida del sujeto diferente a su nacimiento o infancia.

La traductora Carla señala que en el caso de la traducción inversa *“manejas mucho más la lengua de partida la cual tenés todas las cuestiones culturales lingüísticas que la lengua de llegada”*. Si bien por un lado parece reafirmar el postulado de Campbell, una vez que enfatiza una mayor aproximación del traductor a las cuestiones culturales y lingüísticas del texto de partida, por otro lado habla de totalidades (*“todas las cuestiones...”*). Creo que aquí reaparece la representación en torno a la lengua materna que la supone una, delimitada y pasible de ser aprehendida en su supuesta totalidad, desconsiderando la heterogeneidad de la lengua y la diversidad de las culturas, así como su naturaleza cambiante, en movimiento.

El traductor Gustavo hace una apreciación semejante al relatar su experiencia traduciendo poesía a 4 manos junto con traductores brasileños:

G. Normalmente cuando trabajas de esa forma (...) lo que tienes es una seguridad de significado de la lengua fuente, del texto fuente, una seguridad tanto del significado como de todo el contexto de ese significado, no solamente de la denotación que será el significado que está escrito allí sino principalmente, por ejemplo, en poesía de las connotaciones, ¿no?, sería más o menos lo parece que puede ser la intención del autor [inaudible], una ironía, una emoción determinada, por tu experiencia de lengua. Puede no ser correcta pero se parece más probablemente a la que cualquier otro lector de lengua española va a tener y son cuestiones que tal vez el lector brasileño no va a tener tan claras.

El traductor Gustavo identifica ciertas ventajas a la hora de interpretar el texto de partida que están vinculadas a una mayor comprensión del mismo dada la

“experiencia de lengua” del traductor. Lo que me resulta problemático es la forma en que lo expone, que al igual que Carla supone un sujeto hablante-traductor capaz de controlar su lengua (pensada como un objeto uniforme y transparente). Esta idea de control se expresa a través de la sensación de seguridad, una “seguridad del significado” (de la lengua, del texto, del contexto de partida) denotativo y connotativo que tendría él a la hora de interpretar un texto en español. Dentro de esta representación subyacen varios presupuestos: el sentido es fijo, determinado y se encuentra depositado en las palabras que a su vez representan la intención legítima del autor (consciente de sus intenciones). El objetivo último del traductor parece ser captar dichas intenciones, aunque no siempre lo logre (“puede no ser correcta”), pero sus interpretaciones como nativo o bilingüe lo acercarán más a ellas que lo que podría acercarse un no nativo (“lector brasileño”). Además, se piensa en abstracciones, en una supuesta comunidad de lectores hispanohablantes (“cualquier otro lector de la lengua española”) y una de lectores brasileños con cierto grado de homogeneidad que se manifestaría a partir de hipotéticas interpretaciones aproximativas de un mismo texto (independiente de las características del mismo).

Por otro lado, St John (2003) y Kelly (2003) sostienen que la facilidad del traductor de TI en relación a la comprensión del texto de partida haría de la traducción inversa una práctica recomendada en el caso de textos técnicos, científicos, médicos, en los que la exactitud de la información sería más importante que su naturalidad o estilo. Sin embargo, entre los entrevistados que resaltaron esta facilidad no hubo ninguna alusión al respecto. Es más, el hecho de referirse a expresiones coloquiales o regionales deja en evidencia que no se trata de este tipo de traducción y tanto Tainá como Romina y Gustavo estaban refiriéndose a la traducción literaria.

En su trabajo “Non-mother tongue translation – An open challenge” Grosman (GROSMAN, 2000, p.23 *Apud* ST JOHN, 2003, p.3)²⁷ se manifiesta en relación a los teóricos que desaprueban o le quitan importancia a la práctica de la TI colocando el énfasis en la fase de producción del texto de llegada y desconsiderando la fase de comprensión del texto de partida. En este sentido comenta que es común que se

²⁷ GROSMAN, M. Non-mother tongue translation – An open challenge. In GROSMAN, M, KADRIC, M., KOVACIC, I., SNELL HORNBY, M. (eds.) **Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training**. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000.

espere que el texto producido por un no nativo sea leído y revisado por un nativo de la lengua de llegada, pero no lo contrario: que el texto realizado por un nativo de la lengua de llegada pase por la revisión de un nativo de la lengua de partida.

2.3.6. Las Competencias Del Traductor De TI

Tanto para Nike Pokorn (2005, p.12) como Natasa Pavlovic (2013, p.152) la calidad de una traducción no depende exclusivamente de la dirección en que se realice (por lo tanto la natividad en sí misma no garantiza la calidad de la misma), sino que inciden diversos factores que están íntimamente vinculados con las competencias desarrolladas por el traductor (sus habilidades) y las estrategias empleadas. Además de otros factores que tienen que ver con las particularidades del par lingüístico en cuestión, el estatus de las lenguas participantes, los plazos, si existe una tradición de traducción en dicha combinación lingüística y la importancia que tenga esa traducción en particular (ST JHON, 2003, p.3).

La competencia traductora es definida por el grupo PACTE (HURTADO ALBIR, 2013, p. 383) como “el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir” y está compuesta, según el modelo holístico de PACTE por 5 subcompetencias (bilingüe, extralingüística, de conocimientos sobre la traducción, instrumental y estratégica) y componentes psicofisiológicos. ¿Pero cuáles son las competencias necesarias para realizar la TI? Veamos lo que han respondido los traductores, comenzando por Tainá:

T. Conhecer muito bem as duas línguas, as duas culturas, ser um leitor voraz, tem que ler muito sempre, porque a leitura é fundamental na vida de um tradutor e revisar muito, a revisão pra mim é uma das principais fases de um texto, seja escrito ou traduzido, é ter a consciência da importância da revisão. Claro, você vai escrever um texto, vai ter que pesquisar muito, vai traduzir também tem, porque vai chegar pontos que você não consegue entender o significado e você vai fazer pesquisas e vai conseguir entender, a partir da sua intuição, da sua pesquisa, consultas com nativos, tudo isso. Junta tudo e aí fica uma maravilha e da sua experiência, que ajuda muito também.

Parece que las competencias son múltiples. Es necesario antes que nada desarrollar una competencia bilingüe y bicultural. La traductora Perla afirma en este

sentido que *“para ser un buen traductor es el nivel máximo de lengua que puedas alcanzar”*. Y Lucía completa diciendo que *“es necesario que el traductor esté con los dos pies en las dos culturas, o sea tanto conozco a donde va, la lengua fuente y (...) la lengua de llegada”*, esto significa que *“el traductor necesita no solamente el conocimiento lingüístico sino también el efecto, tal vez la misma palabra exista pero no exista el mismo efecto”*. Se trata entonces de un conocimiento lingüístico que además de contemplar los aspectos gramaticales de ambas lenguas atiende a las convenciones pragmáticas del contexto cultural al que se destina la traducción.

A diferencia de Natasa Pavlovic (2013, p.152) y Stuart Campbell (1998, p.152) que consideran central la competencia en la lengua de llegada para la Traducción inversa, las traductoras Tainá, Perla y Lucía no establecen jerarquías entre la competencia lingüística y cultural en una y otra lengua, consideran que ambas son fundamentales. Esto puede estar vinculado al hecho de que las tres son profesionales que se han desplazado de sus países de origen en algún momento de sus vidas y han desarrollado buena parte del labor como traductoras en contextos de inmersión de la lengua de llegada, topándose así con la necesidad no solo de mantenerse actualizadas, en contacto con los hablantes, realizando consultas y utilizando revisores en la lengua “extranjera” sino también en su lengua materna.

Tainá menciona también otras competencias, como la competencia extralingüística que se obtiene a través de la lectura (conocimientos generales) y la competencia estratégica que permite subsanar determinados problemas surgidos a lo largo del proceso traductor (estrategia de búsqueda de información, consulta con nativos, revisión). ¿Pero cómo es posible adquirir tal competencia traductora?

La experiencia aparece en su discurso como un factor que incide de manera positiva en el desarrollo exitoso de la TI ya que le permitirá al traductor no nativo desarrollar su intuición y a partir de ella identificar los problemas y hallar soluciones: *“Quanto mais experiência você tem mais fácil encontra as soluções, também acho que a própria intuição vai parecer mais certa, pra encontrar as dificuldades e depois poder solucioná-las”*. Para Gustavo *“lo que ocurre con la experiencia es que acabas teniendo fluidez suficiente y competencia profesional suficiente para trabajar realmente con varias, con varios idiomas, no solamente con las lenguas nativas”*.

Para Carla la experiencia también es importante, pero para ella no se trata únicamente de la experiencia que pueda adquirir traduciendo sino de la experiencia de vida (el tiempo) en el contexto de inmersión de la lengua/cultura de llegada: *“creo que con el tiempo, cuando pase el tiempo y pueda estar más tiem/ vivir más años en Brasil y estar más inmersa aún en la cultura no? Que es algo que viene con el pasar de los años creo que me voy a animar a traducir hacia el portugués”*.

Si bien para Peter Newmark (1981, p.180) no importa cuando tiempo el traductor haya pasado inmerso en el contexto de la lengua de llegada, porque solo traducirá correctamente hacia su “propio” idioma para una buena parte de los entrevistados vivir en el país de la lengua a la que traducen parece ser un factor esencial para adquirir la competencia traductora.

En este sentido, Gustavo expresa:

G. (...) el hecho de estar constantemente en un país te permite tener/te permite comparar los registros, los usos, los contextos, etcétera. Y eso es muy rico, porque a lo mejor, pues tienes un contexto, de un lenguaje más de la población que vive en las favelas que de vez en cuando se cruza contigo en un autobús y en otro momento un grupo que está practicando capoeira por ejemplo, que tiene un vocabulario específico de esa área, una forma de hablar específica, en otro momento el grupo de universidad, entonces eso construye un contexto lingüístico, una experiencia lingüística muy rica que es una experiencia lingüística que se podría expresar plenamente, por ejemplo en la literatura.

En su discurso establece una relación directa entre la competencia bilingüe y bicultural con la experiencia de vida en el país de la lengua de llegada. Estar en dicho contexto le permitiría al traductor adquirir un conocimiento pragmático (usos) y sociolingüístico (registros, variedades) amplio de la lengua. Para él *“en determinado registro hacia arriba es muy fácil aprender la lengua incluso a distancia, por medio de videos, una serie de recursos en línea, etcétera”* lo que permitiría traducir ciertos textos más estandarizados, como los empresariales que se quedan en un *“registro semi-culto y dentro de unos contenidos técnicos y demás”*. Sin embargo, considera que para traducir literatura *“donde vas a tener, digamos, el espectro más amplio de uso de la lengua”* es necesario *“tener la perspectiva de lengua viva como realmente se usa con todo el contexto, con toda la vivencia, con toda la experiencia”*, que se adquiere *“solamente si estás realmente viviendo en el lugar”*.

Rocío, que nunca ha vivido en Brasil coincide con la importancia de dicha vivencia porque *“yo sé mucho portugués, bárbaro pero hay cosas que no las vivo, no las sé, no veo los cambios, no me entero”*. Pero comenta que la vivencia no es suficiente si no va acompañada de un estudio sistemático de la lengua *“si solo vivís y no estudiaste vas aprendiendo con deformaciones”* y *“pasa lo mismo si estudias, lo que aprendes no es el lenguaje natural, tal vez es natural para una carta o para un diálogo ahí medio”*.

Según este razonamiento, un traductor que traduzca hacia una lengua extranjera fuera del contexto de inmersión podría estar más apto para traducir determinados géneros (más estandarizados), donde no sea tan necesario ese contacto con la lengua en uso (en este sentido, coincidiría con los planteamientos de MCALESTER, 1992; AHLVED, 1977; SNELL HORNBY, 2000; STJOHN, 2003; WIMMER, 2009; LIASHUK, 2014), mientras que un traductor inmerso en el contexto de llegada podría abarcar una variedad mayor de géneros (literarios, periodísticos, etc.). Esta distinción dentro de la TI no ha sido problematizada hasta el momento.

Por su parte la traductora Fátima opina que para realizar la TI de manera “exitosa” es necesario:

F. Tener padres que tengan la lengua hacia la que quiera traducir o una pareja o vivir en el país o esforzarse muchísimo tener el valor, de voy a aceptar ese desafío ese reto y lo voy a salga como salga pero yo creo que en ese caso hay que estudiar el triple, porque tienes que estar leyendo libros, periódicos, escuchando y bueno hay mucha facilidad de información en youtube esas cosas por ejemplo, no es lo mismo pero puedes, tienes que trabajar cinco veces más. Se puede pero es un trabajo muchísimo más grande.

A pesar de que coloca en primer lugar la necesidad de tener una exposición directa en relación la lengua de llegada (padres, pareja, país), también considera que es posible realizar la TI sin ella (no aclara para qué tipo de traducciones). Existen otros medios como los libros, periódicos, internet, que facilitan la exposición, pero según ella, en estos casos, la dificultad a la hora de realizar la traducción inversa sería mucho mayor.

En este sentido, Thiago, que solo llegó a vivir un mes en un país hispánico considera que:

T. (...) tem outras formas que são muito mais práticas hoje do que fazer isso [viver en el país de la lengua de llegada], então, saber usar essas formas, essas ferramentas, meios de busca (...) eu acho que a principal característica para que o tradutor possa assumir o compromisso de entregar um bom material no outro idioma é saber buscar, saber buscar a cultura daquele idioma (...) Eu tenho aqui na internet e na TV digital e se eu quiser por rede social pessoas no mundo todo com quem conversar. Eu me fixo muito nisso, de ler as notícias de lá, seja qual for a parte e entender o vídeo do youtube por mais simples que seja.

Por lo tanto, según este traductor, la falta de exposición directa podría compensarse por otros tipos de exposición posibilitadas por las tecnologías. Lo que sí sería necesario desarrollar sería una competencia instrumental que incluya “conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información” (HURTADO ALBIR, 2013, p.396).

Perla, por su parte, considera que el aprendizaje nunca acaba, no basta con tener una lengua como lengua materna o vivir en el país de la lengua de llegada, porque las lenguas están en constante movimiento y no es posible aprehenderlas completamente en su permanente dinamismo:

P. Lo que tiene que hacer [el traductor] es todo el tiempo tener contacto con la lengua, siempre, porque nunca terminás de aprender una lengua, nunca jamás, o sea, imagínate, yo soy uruguaya, mi lengua materna es el español, vivo acá hace 14 años, mi familia acá es brasileña y mi familia allá habla en español, entonces, estoy super así integrada a los dos mundos lingüísticos y aun así todo el tiempo estoy aprendiendo.

La traductora Rocío considera que es necesario también saber cómo traducir, lo que el grupo PACTE denomina de “subcompetencia de conocimientos sobre la traducción” (HURTADO ALBIR, 2013, p. 383). No es suficiente para ella la competencia bilingüe y bicultural para traducir (por lo tanto, no basta con ser nativo) sino que es necesario saber cómo operar para el par lingüístico en cuestión. Este “saber traducir” se adquiere, según Rocío, a través de la formación específica en traducción:

R. Si yo fuera norteamericana, no podría traducir al inglés bien, igual. Por más norteamericana que fuera porque no sé traducir. Esto es lo mismo yo sé portugués muchísimo, sé inglés muchísimo [pero] mi formación de traductora es en portugués

no en inglés. En la facultad en el traductorado de inglés tenes que traducir durante cuatro años textos, eso te da experiencia y conocimiento y educación, yo no lo tengo. No tengo el oficio del traductor de inglés.

Gustavo también enfatiza la importancia de la formación y agrega que es necesario no solo una formación lingüística sino en contenidos, de acuerdo con el tipo de traducción que se quiera realizar. La competencia que haya desarrollado el traductor en determinada esfera de la comunicación (BAKHTIN, 2000) se convierte en un diferencial que incide en la calidad del texto traducido. Esta formación, según resalta, es lo que hace que muchos clientes opten por contratar sus servicios. A continuación explica en qué consiste esta formación en contenidos y la importancia de “saber buscar” (competencia instrumental):

G. Tener conocimientos con relación al tema que estás trabajando, no quiere decir, por ejemplo, que yo tenga conocimientos de derecho, tengo unos conocimientos básicos de derecho, de dónde surgen las leyes cómo se aprueban y una vez aprobadas y publicadas, cómo se interpretan o cómo se aplican o cómo se alteran, pero no tengo el grado de conocimiento de contenido de detalle etcétera que tiene un abogado. Lo que sé es cómo ese lenguaje jurídico funciona en portugués, en español, en inglés, etcétera y sé dónde buscarlo. Entonces eso es/esa es la competencia que yo realmente tengo que tener. Porque yo no voy a defender a nadie, pero sí tengo que evitar que la persona, pues pierda una causa por mi culpa o que no/que un abogado no entienda un determinado texto porque yo no tuve la competencia de traducir un concepto (...)

Al mismo tiempo resalta la importancia de tener una formación específica en traducción y la escasez de cursos de este tipo (especialmente en el par lingüístico portugués-español) en Brasil. Señala también que las licenciaturas en Letras no brindan los conocimientos suficientes para traducir porque “*no necesariamente vas a ver contenidos o técnicas de traducción*”.

Finalmente, hay otro factor destacado por los entrevistados que incide en el desarrollo de la competencia traductora (y en el producto final de la traducción) que está directamente vinculado a las actitudes que tenga el traductor, lo que PACTE define como los “componentes psicofisiológicos” (2001, p.29 *Apud* HURTADO ALBIR, 2013, p. 383). Carla, cuando se refiere al traductor de TI expresa: “*creo que también traductor que se anima a eso precisa una dosis de coraje y un poco de soberbia no? Que no es nada malo no?*” Hay que “animarse” a realizar la TI. Tainá

entiende que el traductor *“tem que ser uma pessoa que goste de resolver problemas, porque ele vai ter um problema atrás do outro pra resolver, problemas de linguagem, da língua”* y *“tem que ser uma pessoa que goste de desafios”*. Además, según Perla tiene que ser una persona curiosa, desconfiar de la aparente semejanza del español y el portugués, *“entonces siempre desconfiar, siempre leer, siempre escuchar, siempre estudiar, siempre, todo el tiempo, sin parar”*, además del profesionalismo que lo lleve a *“ser detallista, tenés que ser exigente, tenés que ser obsesivo”*.

2.3.7. Las Estrategias

2.3.7.1. Google salvador y los informantes diversos

Si bien la mayoría de los entrevistados señaló que sus principales dificultades a la hora de traducir de forma inversa (algunos también de forma directa) estaban vinculadas con la lengua en uso, que algunos atribuyeron a su falta de natividad y otros al hecho de estar alejados del contexto de inmersión lingüística (principalmente en relación a su lengua materna), todos ellos aludieron a las diferentes estrategias desarrolladas para afrontar dichas dificultades. En ningún caso la traducción inversa fue planteada como un imposible, tal como sostiene Ladmiral cuando dice que *“Le theme n'existe pas”* (LADMIRAL, 1979, p.50 *Apud* ST JOHN, 2003, p.1)²⁸

Amparo Hurtado Albir (2013, p.276-278) señala que existen estrategias de diversos tipos que serán aplicadas a las diferentes fases del proceso traductor y que varían -en naturaleza- y frecuencia- según la dirección en que se realice la traducción (directa o inversa). La autora define la estrategia traductora de la siguiente forma:

[...] los procedimientos individuales conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas. (p.276)

²⁸ Ladmiral, J. R. **Théorèmes pour la traduction**. Paris: Payot, 1979.

Por lo tanto, las estrategias estarían directamente relacionadas con la toma de decisiones y la resolución de problemas, activando así las diversas habilidades y conocimientos del traductor. Entre los entrevistados fueron destacadas básicamente dos tipos de estrategias: estrategias de adquisición de información y estrategias de revisión. En esta sección trataré de las primeras y en la sección siguiente abordaré cuestiones referentes a la revisión.

Dentro de esta primera categoría juegan un papel importantísimo las tecnologías de la información y de la comunicación que se combinan con el uso de diccionarios (electrónicos o impresos). Prácticamente todos los entrevistados mencionaron que utilizan la herramienta de búsqueda del Google para probar la frecuencia con que se usan determinadas palabras y expresiones y verificar los contextos en que aparecen. Romina destaca la utilidad del Google a la hora de verificar la existencia de determinada expresión:

R. Generalmente trabajo así abro varios diccionarios, los diccionarios también ayudan, pero los diccionarios ayudan con palabras no con frases. Entonces yo pienso hacer una frase de determinada forma y los textos, digo hago un test en el google a ver si aparece no? Y a veces sino me aparece ninguno ya veo que ya por ahí no es, de pronto aparecen millones es una forma de confirmar aunque no se puede confiar totalmente, claro que aparecen cosas mal escritas pero es un indicativo digamos.

Lucía por su parte considera que *“la internet me cambió totalmente porque me da opciones mucho mayores que irte a una biblioteca o tener grandes diccionarios”* y relata cómo realiza la búsqueda en google: *“yo coloco una palabra y coloco la otra que conozco las dos pero que no sé cuál es mejor. Y por la cantidad de veces.”*

Para Marina la búsqueda en el google se vuelve especialmente útil para verificar los usos del cotidiano *“porque tú podías tener diccionarios técnicos etc pero ese lenguaje del día a día es difícil encontrar”*. Y como afirma Carla *“sabiendo buscar en internet tenés la mitad del camino allanado y después mucho de la lengua hablada de que esas son una de las cosas que también ocurre que al no estar en Uruguay no la podes ver en acción todo el tiempo”*. Si por un lado Marina hace

referencia a la traducción inversa, al uso del google para corroborar “aquello que tú tienes de identificación en el día a día” (viviendo en Brasil), en el caso de Carla se trata de traducción directa.

El traductor Thiago señala que utiliza el Google para realizar búsquedas específicas *“que é quando você tem um contexto e coloca esse contexto entre aspas para que o Google encontre outros contextos exatamente iguais”* además de otras herramientas como el diccionario Ponds y el diccionario WordReference para encontrar sinónimos en español. Comenta que configura el Google en español para que le aparezcan solamente resultados en dicha lengua, sean de España o de Argentina. A diferencia de Marina y Carla dice que le gusta y confía en esta herramienta porque *“a maioria das traduções são técnicas e acadêmicas e então elas estão presentes já, pela própria construção coletiva que é internet, elas sempre estão ali”*.

Siguiendo la misma línea de razonamiento del traductor Thiago, el traductor Gustavo enfatiza que *“tenemos la propiedad internet como un recurso de búsqueda en contexto”* y hace hincapié en que las búsquedas en internet se realicen en *“alguna fuente que sea fiable o en varias fuentes que sean fiables o que sean relevantes con relación a eso que estás trabajando”*. Y en ese sentido señala que para la traducción técnica es posible recurrir a diccionarios especializados o *“en alguna página relacionada con el tema, especializada de preferencia”*. Ya para las expresiones coloquiales indica que le resulta más difícil *“porque en ese caso la vas a buscar, pues, en internet y talvez la encuentres en alguna obra literaria o en algún texto periodístico pero a veces también va a ser recomendable preguntarle a alguien”*.

La traductora Rocío al igual que los traductores Romina, Thiago y Gustavo hace hincapié en restringir la búsqueda (idioma y país): *“yo trato de guiarme por textos que sean en lo posible, primero brasileiros, no portugueses porque está ponto pe te [páginas de Portugal] y ya es otra historia”*. También menciona las búsquedas en páginas webs temáticas relacionadas con los contenidos de la traducción en cuestión: *“tenés que traducir textos sobre palillos para colgar ropa y bueno tenés que entrar a una página que venda palillos para colgar ropa, tiene que ser lo más real posible”*, así como en revistas en papel: *“una revista de muebles, te tocó*

traducir de muebles, capaz que ahí hay algo". Indica también el diccionario Linguee (que también ha sido mencionado por otros entrevistados) como una herramienta importante de búsqueda para traductores ya que *"buscas una palabra entonces tenés esa palabra en un montón de textos, que está buenísimo y ves esta palabra en veinticinco textos como se traduce y ta, si vos ves que a los veinticinco textos se tradujo esa palabra tenés más posibilidades que sea la correcta"*. Para Rocío cuanto más recursos puedas utilizar mejor ya que *"todo sirve, lo que vos sabés, el diccionario, internet, páginas confiables, libros que tengas viejos"*.

La traductora Perla además que exponer que utiliza *"diccionario todo el tiempo y Google"*, hace referencia a los grupos de traductores. Son grupos que funcionan en internet, los hay en Facebook o por correo electrónico. Ella considera que *"esos grupos son excelentes porque la gente pone dudas, y ponen ay mirá, conocen este programa?" o ponen, a veces te ponen listas de glosario, te ponen mil cosas*". Además, los miembros de estos grupos realizan encuentros presenciales que dan lugar a diversos intercambios entre los traductores, *"a veces la persona te da otras posibilidades que vos no habías pensado, entonces son cosas buenas, son positivas"*.

Como ya fue mencionado más arriba por el traductor Gustavo otra de las estrategias para adquirir información son las consultas con los hablantes de la lengua de llegada (sea para la TD o para la TI). En este sentido la traductora Carla dice que cuenta con un grupo de informantes calificados a la hora de traducir. Este grupo es diverso y está conformado tanto por especialistas (de la traducción y de diferentes áreas temáticas) como por su círculo familiar más cercano (esposo, padre, hermano, amigos). Las características de la traducción que esté realizando determinarán a quienes recurrirá en busca de ayuda, por ejemplo *"cuando son cuestiones de campo cuestiones de botánica voy para mi padre"*, *"para cuestiones más de uso, del cotidiano mi hermano es muy bueno"* y *"hay gente que es más como de la norma, entonces vos sabés que cuando tenés que chequearlo más para lo que se debe decir vas a esas personas"*

De manera semejante, la traductora Tainá también cuenta con un grupo de ayudantes nativos profesionales en diferentes áreas, en el que incluye a su novio, amigos traductores y amigos que ella define como *"são falantes das línguas, são"*

peessoas cultas em geral, pessoas que viveram toda uma vida lendo muito" Considera que desde el conocimiento de cada uno realizan diversos aportes a la traducción: *"Cada pessoa, dependendo da profissão que tenha, se é professor, se é poeta, se é editor, também te ajuda num certo sentido, né? "*

Por otro lado, la traductora asevera que *"É muito importante o contato com os nativos"* ya que las sugerencias que te darán *"é a forma como um nativo hispânico falaria, né?"* y por eso:

T. Você sempre tem que acreditar /claro você tem que escolher os nativos com quem vai trabalhar, que sejam pessoas de confiança, que dominam a língua escrita, que são cultos e se ele te fala você tem que acreditar, você não pode ir pela sua cabeça, pela sua intuição, pela estética da língua, porque você não usa aquela língua, no dia a dia, com a profundidade como o nativo usa.

Es posible notar como su discurso construye la representación de la superioridad del nativo. Este es pensado como una categoría abstracta y homogénea, su forma de usar la lengua sería representativa de todos los hispanohablantes (desconsiderando las variedades regionales, de clase, de género, edad y las particularidades individuales de cada hablante). No es necesario que sea traductor sino que basta con que sea un nativo "culto" y domine la lengua escrita para que su juicio se convierta en válido. Por su parte, el traductor no nativo deberá atender y acatar las sugerencias de este árbitro de la lengua (*"você sempre tem que acreditar"*) ya que es el único que *"que tem esse poder de poder dizer pra você se está bom ou não"* por haber nacido y vivido toda su vida en un país hispánico. Frente al nativo todopoderoso, las intuiciones del traductor de TI no cuentan, son engañosas porque la traductora considera que no usa la lengua con la misma profundidad con que la usa el nativo, a pesar de haber vivido seis años en un país hispánico y usar el español en su cotidiano, en su trabajo y expresar que *"Eu sonho em espanhol, eu penso, rezo, faço tudo em espanhol"*.

Sin embargo, más adelante la traductora señala que cuando estaba viviendo en un país hispánico necesitó de revisores para sus traducciones al portugués *"para não escapar uma palavra em espanhol no meio"* y que para determinados asuntos que desconocía (en portugués) tuvo que recurrir a especialistas en el tema. En este sentido, la traductora Rocío considera que el nativo puede ser de gran ayuda o no dependiendo lo que se está buscando. Al estar alejada del contexto de inmersión

lingüística (del portugués) necesita hacer consultas en relación al vocabulario del cotidiano y para ello tiene una amiga que *“vivió en Brasil ¿Cómo se dice posavasos? O sea cosas de la vida real que no te acordás”*. Nótese que el énfasis está en la vivencia y no en la natividad de la persona. Para temas específicos ella considera que no es suficiente con ser nativo, *“puede ser brasileiro y no tener ni idea del tema, si es brasileiro y estudió y tiene cierta cultura pero igual capaz que no sabe del tema. ¿Cómo se dice una parte del auto?”*.

Algo semejante le ocurre al traductor Thiago que tiene un amigo traductor uruguayo al que puede consultar pero que según él *“ele sempre faz o uso dessa versão mais estendida”* de la lengua que no siempre coincide con la norma establecida por la gramática lo que identifica como un problema a la hora de consultar soluciones ya que sus traducciones son para un contexto institucional o periodístico.

La traductora Lucía comenta que cuando trabaja con traducciones jurídicas y desconoce la terminología que se utiliza en otro país se comunica directamente con los organismos encargados de dichas cuestiones: *“levanto el teléfono y le pregunto a una empleada de un lugar y de otro cuál es el procedimiento o por qué esto o por qué aquello y la persona te lo explica. Y ahí en el medio te sale la palabra, sí ¿pero cómo es esto?”* Y enfatiza que *“de cierta forma no dejan de ser a cuatro manos”* ya que se trata de un trabajo colectivo donde participan múltiples actores además de la traductora propiamente dicha.

2.3.7.2. La Revisión

Entre los sujetos entrevistados fueron mencionadas también estrategias utilizadas “no solo para resolver problemas sino también para mejorar la eficacia del proceso traductor y los resultados provisionales obtenidos “(HURTADO ALBIR, 2013, p.278) como la revisión, el trabajo de edición y el feedback de los clientes. Me detendré apenas en la primera ya que ha sido la más comentada.

No todos los traductores trabajan con revisores externos, muchas veces son ellos mismos los que realizan la revisión. Varios de ellos además de traductores también se desempeñan como revisores y coinciden en la importancia de la

revisión. En este sentido el traductor Thiago resalta: *“nós, os revisores concordamos que se a gente olha pro material no mesmo momento, a gente não tem a mesma produção de correção de que olhar pro material em outro momento”*. y esto sucedería porque al mirar aquello que fue producido con cierto distanciamiento temporal sería posible tener *“um olhar diferente”* sobre ello.

La traductora Perla que también es revisora (de portugués) explica por qué no trabaja con revisores: *“no trabalho com revisores de mi trabalho no porque no parezca interessante y enriquecedor, no trabalho por uma questão de custo, porque está todo el tema del mercado de la traducción que es salvaje”*. Thiago y Romina agregan que el contexto institucional en el que se encuentran no les exige trabajar con revisores y por falta de otros profesionales que puedan desempeñar esa función en dicho medio realizan las revisiones ellos mismos. La traductora Tainá por su parte considera la revisión como un proceso de aprendizaje, *“uma luz no fim do túnel”* ya que *“Toda vez que alguém revisa você, te da um parecer, te faz uma revisão, você aprende aquilo que ainda não estava dominando”*.

Aunque la mayoría coincida en la importancia de la revisión algunos creen que esta es necesaria para ambas direcciones y otros consideran que es fundamental en el caso de la traducción inversa. La traductora Tainá, por ejemplo, comenta respecto a la revisión de sus traducciones al portugués (TD): *“é muito claro posso pedir pra alguém revisar, posso ter dúvidas, mas assim, é quase/muitas vezes eu sei que hoje eu poderia fazer sozinha”*. Para Tainá el hecho de estar dentro o fuera del contexto de inmersión de la lengua portuguesa determina la necesidad de una revisión externa o no: *“Quando eu morei muitos anos num país hispânico, chegou um ponto em que o português e o espanhol se misturavam um pouco na minha cabeça a eu tinha que ter alguém que revisasse meu português”*. Sin embargo cuando se trata de traducir al español, aun viviendo en un país hispánico, considera que es indispensable el visto bueno del nativo.

Fátima que trabaja a la par con su marido (tanto en la traducción como en la revisión) expresa lo siguiente: *“yo tengo la suerte de que mi marido es nativo y a lo mejor si no tuviera un marido nativo o si no viviera en España puede que no me atrevería a traducir hacia el español”*, pero no dice lo mismo para el portugués, a pesar de que utiliza revisores para ambas direcciones y comenta que en portugués

“se me escapan las palabras como te decía ya las tengo muy usadas de otra manera, incluso a veces hablando con mi familia meto unas españoladas”. Nótese que en el caso de la TD habla de palabras (que se le escapan) y no de estructuras, expresiones o de falta naturalidad (como fue indicado por varios traductores en el caso de la TI). Como sostiene María Pilar Lorenzo (2002, p.136), “en el campo de la traducción inversa [...] se presupone que los textos que aquí se producen van a necesitar de la revisión de un nativo de la lengua a la que se traduce”, lo que no necesariamente ocurre en la otra dirección.

En el caso de la traductora Fátima así como la traductora Marina la revisión la realizan personas allegadas a ellas (marido, hija) que no son traductores pero sí son nativos y esto es híper valorizado por ambas traductoras. Para el traductor Gustavo la revisión debe ser realizada por un profesional que además de ser nativo debe estar sumergido en el contexto de inmersión de la lengua de llegada hacia la cual va dirigida la traducción. *“Siempre que es posible yo intento tener una revisión local”* asevera el traductor. Él relata su forma de trabajar con el revisor de la siguiente manera:

G. Entonces, normalmente cuando trabajamos con ese esquema, yo hago la traducción, le paso el texto a un revisor con las instrucciones de que se fije bastante en el texto traducido, pero que tenga el texto original como referencia, entonces, si hay alguna cosa extraña o alguna cosa que tenga que retraducir o que tenga que sugerirme que yo retraduzca, pero todavía hago las correcciones, incluso que no sea en mi lengua nativa, porque además de las cuestiones de oído hay otras cuestiones técnicas en la traducción que hay que rever y a veces la persona no estudió tanto el asunto, no sabe exactamente de qué se trata, o no tuvo tanto contacto con el texto.

De alguna manera, a través de su discurso el traductor Gustavo desmitifica al hablante nativo y la idea de que el nativo sólo por ser nativo sería un mejor traductor (que el no nativo). La intuición del nativo en relación a los usos de la lengua (lo que llama de cuestiones de oído) no es suficiente ya que entran en juego otras cuestiones como la formación de ese revisor y la especialización en determinada área (la que requiera la traducción en cuestión). Incluso él se coloca en el lugar de supervisor, porque ha sido quien ha estado más tiempo en contacto con el texto y quien conoce sobre el tema. En este caso, el nativo no tiene la última palabra.

Es interesante destacar como en varios de los casos presentados las estrategias utilizadas para la TD y la TI varían en relación a su frecuencia, como ya lo había señalado Amparo Hurtado Albir (2013, p.276), pero no tanto en relación a su naturaleza. Se realizan búsquedas en internet, consultas a otros hablantes y revisiones para ambas direcciones (más para la TI), pero en el caso de la TD las dificultades y las dudas parecen concentrarse en los contenidos temáticos específicos, en cuestiones lexicales que pertenecen a determinadas esferas de la comunicación (BAKHTIN, 2000, p.283) que no son de conocimiento general y es necesario buscar, corroborar, revisar. A esto se le agrega la particularidad de que excepto la traductora Rocío, la traductora Tainá y el traductor Thiago, todos los demás se encuentran alejados de los contextos de inmersión de su lengua materna y a causa de ello expresan la necesidad de mantenerse actualizados en relación a los usos de la lengua (pero el foco sigue siendo lexical). Ya para la TI además de estas cuestiones que también aparecen hay una necesidad de verificar la sintaxis, el uso de determinadas expresiones, la “naturalidad” del texto en el contexto receptor (aunque se encuentren inmersos en él). Sin embargo, tampoco es posible generalizar ya que quienes realizan la TI son sujetos que se mueven en el espacio geográfico y que son atravesados por diferentes experiencias, lenguas y culturas.

3. CONSIDERACIONES FINALES

Las representaciones que emergen de los discursos de los traductores en relación a la TI son variadas, múltiples, complejas y contradictorias. A lo largo de las entrevistas los sujetos reflexionan sobre las cuestiones abordadas, retoman lo que ya dijeron y revén algunas de sus posiciones. Son discursos oscilatorios que transitan entre las representaciones legitimadas por los regímenes de verdad (principalmente a través de la teoría) y las representaciones que construyen a partir de su propia práctica traductora. Me limité a analizar aquellas que aparecieron de forma más recurrente y sobre las que obtuve mayor información por parte de los participantes.

La delimitación de ciertas categorías de análisis y la división en capítulos me permitió tratar distintas cuestiones que involucran a la traducción inversa de modo particular, atendiendo a sus especificidades, pero al mismo tiempo tornó más visible cómo ciertas representaciones reaparecen en distintos momentos y se completan a lo largo de los diversos tópicos.

Primeramente me deparé con que una buena parte de los traductores no estaban familiarizados con la denominación Traducción Inversa, si bien la mayoría la comprendía no la empleaban en sus discursos, el término “versão” (del portugués) apareció de forma más recurrente, aunque lo más extendido fue que utilizaran “traducir al portugués” y “traducir al español”. El término “versão” aparece como un término confuso, no queda claro si lo que toma en cuenta es la lengua nacional o la lengua materna del traductor (que no siempre coinciden). Esta confusión se hace presente tanto en los discursos de los traductores como en la falta de concordancia que existe entre empresas de traducción, sindicato de traductores, profesores de traducción a la hora de definir el término.

En materia de representaciones, la representación de la superioridad del nativo se presentó como la más extendida. El nativo es representado en variadas ocasiones como el que mejor conoce su lengua y su cultura, el que posee las intuiciones más confiables y es capaz de traducir sin “extrañezas”. Dadas esas características se transforma en modelo a seguir, los textos escritos por nativos sirven a los traductores no nativos para evaluar la “naturalidad” y “corrección” de sus producciones.

De la mano de esta representación está la de la TI como siendo inferior a la TD. La TI produciría, según varios de los entrevistados, un texto poco “natural” (cuando el objetivo de cualquier traducción para buena parte de ellos parece ser la naturalidad), que “suena raro” ante la comunidad receptora (pensada como un conjunto homogéneo de lectores nativos) dada la falta de natividad del traductor. La TI es pensada entonces como incompleta, ya que es posible realizarla pero será necesario para ello contar con la ayuda del nativo (consultas, revisión). Para algunos bastará con que esta ayuda provenga de un nativo “educado” que pertenezca a su círculo más próximo (parientes, pareja, amigos), para otros será necesario que sea un profesional de la traducción o especialista en el tema sobre el que se traduce.

En contrapartida, prevalece la representación de que no hay diferencias entre la TD y la TI. Los procedimientos necesarios para realizar una y otra serían los mismos. Sin embargo, las dificultades y las estrategias empleadas para llevar a cabo estos mismos procedimientos variarían de acuerdo a la experiencia de vida y profesional de cada sujeto (y no de la dirección en que traduzcan ni de su natividad). Algunos de los traductores que han pasado gran parte de sus vidas y desarrollado sus carrera en los países de la lengua de llegada (de la TI) le atribuyen a esta experiencia prolongada que se desdibujan las diferencias entre una y otra (y así también las diferencias entre lengua materna y no materna).

Sin embargo, la mayoría declaró sentirse más a gusto traduciendo a su lengua materna (TD). Los sujetos representaron a esta última como una lengua homogénea, limitada, transparente, completa, posible de ser aprehendida en su “totalidad”. Y asociaron la TD a un sentido de mayor seguridad y control sobre la lengua y las opciones traductoras. Además vincularon lengua materna a intuición y

fluencia, reafirmando la asociación natividad-intuición-calidad de la traducción que teóricos como Newmark (1981), Duff (1981), Baker (1992), han utilizado para criticar la práctica de la TI.

Algunos de ellos contradijeron estos postulados colocando que la experiencia traduciendo les ha permitido desarrollar intuiciones en la lengua no materna y automatizar determinados conocimientos. También matizaron la supuesta comodidad de la TD. La facilidad de traducir hacia una u otra lengua no estaría vinculada al hecho de ser nativo sino más bien a la competencia que haya desarrollado el traductor en relación a las diferentes esferas del conocimiento, registros de las lenguas y tipos de traducción. Es posible desarrollar mayor proficiencia en determinada esfera que en otra, independientemente de si se trata de una lengua materna o no. En este punto parece que la distinción entre traducción inversa y traducción directa se desdibuja.

Está presente también la representación de que existen algunas ventajas (en relación al nativo) a la hora de realizar la TI, en lo que refiere a una mayor proximidad lingüística y cultural del traductor con el texto de partida. Pero las lenguas y los hablantes continúan siendo pensados como categorías cerradas y homogéneas. La lengua materna idealizada y el nativo y el no nativo como antagónicos. Lo que será objetado en otros momentos por varios de ellos que viven distanciados de su país de nacimiento y han manifestado en diversas ocasiones la necesidad de mantenerse actualizados en relación a su lengua materna y de realizar consultas también para la TD (por falta de contacto).

En relación a las competencias las representaciones giraron en torno a la necesidad de desarrollar la competencia bilingüe y bicultural en ambas lenguas. A diferencia de algunos teóricos como Campbell (1998) y Pavlovic (2013) que sitúan el énfasis en la lengua de llegada, para varios de los sujetos entrevistados el énfasis estaría en ambas. Para poder desarrollar estas competencias para algunos será fundamental la experiencia traduciendo, para otros tener una experiencia prolongada en el contexto de la lengua de llegada (les permitiría estar en contacto con la “lengua viva” y de esta manera podrán conocer de cerca los diferentes usos de la lengua en situaciones variadas). Por otro lado, hay quien considere posible

realizar esta inmersión de diferentes maneras, sin la necesidad de vivir en el país, sirviéndose de las diversas posibilidades que nos brindan las tecnologías actuales.

También destacan la importancia de desarrollar la competencia de conocimientos sobre la traducción, es decir, el saber traducir. Aquí es donde algunos traductores relativizan la omnipotencia del nativo. No es suficiente con la competencia lingüística y bicultural que hipotéticamente poseería el nativo, sino que es necesaria una formación en traducción y en el área específica en la que se desempeñará. Además, juega un papel importante en el desarrollo de la TI la actitud que tengan los traductores. Cuestión que había sido sugerida por Carlos Nougé en el intercambio de e-mails y que será retomada por varios de los entrevistados. Asocian la práctica de la TI a una actitud desafiante, osada, de cierta soberbia.

A diferencia de teóricos como Ladmiral (1979), la TI en ningún momento fue planteada como imposible, los traductores expusieron diferentes estrategias de las que se sirven para enfrentar sus dificultades (relacionadas principalmente al uso de la lengua). Entre las estrategias mencionadas están las de adquisición de información y en este sentido las búsquedas en Internet tienen un papel privilegiado, las consultas a los hablantes nativos y la revisión.

Por otra parte, no encontré diferencias significativas en relación a las representaciones que construyen los sujetos que se encuentran en los contextos de inmersión de la lengua extranjera (TI) y los que no.

De esta manera, los resultados de mi trabajo parecen indicar que existe poca reflexión en torno al tema, no solo en lo que respecta directamente a la TI sino también en relación a lenguas y los hablantes, incluso entre los sujetos que se dedican profesionalmente a la traducción (traductores, profesores, estudiantes avanzados de traducción). Lo que se ve reflejado en la falta de producciones académicas que problematicen la direccionalidad en traducción y que puede estar conectado al tipo de formación que han tenido los traductores. En este sentido, el traductor Gustavo señaló que en Brasil existe una carencia de cursos específicos de traducción para el par lingüístico en cuestión y que en carreras de Letras y afines no siempre son abordadas cuestiones específicas de la traducción. Sería preciso analizar, en una investigación futura, los contenidos de las materias de traducción ofrecidas en las universidades brasileñas e hispanoamericanas, para ver si

contemplan o no las discusiones en torno al hablante nativo/no nativo, la lengua materna/no materna y si se ofrecen contenidos específicos de traducción inversa. Sería interesante también investigar si estas representaciones están presentes en otras instancias (editoriales, empresas de traducción, asociaciones de traductores, organismos públicos) y de qué modo se materializan (qué efectos concretos producen).

Además, habiendo traductores que realizan la TI en el par lingüístico español/portugués, podrían ser de gran contribución estudios que se centren en las particularidades de ambas lenguas (pudiendo ser analizadas las traducciones, los procesos cognitivos), evaluando las dificultades que experimentan los traductores de TI y las estrategias que desarrollan, de modo a poder proponer modelos auxiliares específicos (para la práctica y enseñanza de la TI) que atiendan a las particularidades de dicha actividad (teniendo en cuenta la multiplicidad que caracteriza a los sujetos que la realizan).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AHLSVED, K. J. Translating into the translator's non-primary languages. In: CONGRÉS MONDIAL DE LA FIT : LA TRADUCTION, UNE PROFESSION, 8, 1977, Montreal. **Atas**. Ottawa, Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, 1978, p.183 -188.

ALMARZA, M. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <evataberne@gmail.com>. Acesso em 23 de jul. 2014.

ALVES, A. F. **Direcionalidade em tradução**: uma investigação do processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par lingüístico inglês-português. 2010. 137p. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada) - Programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte. Disponível em <<http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/handle/1843/LETR-8SVNBP>>. Acesso em 3 mar. 2015.

AMORIM, A. **Tradução e versão: transferência**. Disponível em:<<http://www.educacaopublica.rj.gov.br/biblioteca/portugues/0028.html>>. Acesso em 10 mai. 2015

BAKER, M. **In other words**. London, New York: Routledge, 1992.

BAKHTIN, M. Os gêneros do discurso. In: _____. Estética da criação verbal. 3ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000, p. 277-326.

BAUMAN, Z. **Globalização - as conseqüências humanas**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1999. Tradução de Marcus Penchel.

BEEBY, A. La Traducción inversa. In: HURTADO ALBIR, A. **La enseñanza de la Traducción**. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 1996. p. 57-78. Disponible en: <<http://books.google.es/books?id=zr1GiO87QWwC&lpg=PP1&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>>. Fecha de acceso: 20 Mar. 2015.

BERMAN, A. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____. **A tradução e a letra, ou, O albergue do longínquo**. Traducción de: Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerini. Rio de Janeiro : 7Letras/PGET, 2007. p. 28-43.

BRASILIAN.COM. **Tradução X Versão**. Disponível em:
<<http://www.brasilian.com/traducao.htm>>. Acesso em 10 mai. 2015.

BRAZ, E. de S. **Línguas e identidades em contexto de fronteira Brasil/Venezuela**. 2010. 114p. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada) - Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada do Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas. Disponível em <http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Dissertacoes/4dis_braz.pdf>. Acesso em 18 fev. 2015.

BRITTO, P. H. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <evataberne@gmail.com>. Acesso em 2 de out. 2013.

CAMPBELL, S. **Translation into the Second Language**. London, New York: Longman, 1998.

CORACINI, M.J. O espaço híbrido da SUBJETIVIDADE: o (bem) estar/ser entre línguas. In: _____. **A celebração do outro: arquivo, memória e identidade: língua (materna e estrangeira), plurilinguismo e tradução**. Campinas: Mercado de Letras, 2007a. p.117-134

_____. Discurso sobre tradução: aspectos da configuração identitária do tradutor. In: _____. **A celebração do outro: arquivo, memória e identidade: língua (materna e estrangeira), plurilinguismo e tradução**. Campinas: Mercado de Letras, 2007b. p.135-148

_____. Nossa língua: materna ou madrasta? – Linguagem, discurso e identidade. In: _____. **A celebração do outro: arquivo, memória e identidade: língua (materna e estrangeira), plurilinguismo e tradução**. Campinas: Mercado de Letras, 2007c. p.165-182

CRUZ TRAINOR, M. M. de la. Traducción inversa: una realidad. **Trans**, Málaga, v.8, n.1, p53-60, 2004. Disponible en: <http://www.trans.uma.es/trans_08.html>. Fecha de acceso: 30 Abr. 2015

DAVIES, A. **The native speaker in Applied Linguistics**. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1991.

DAVIES, M. G.; SCOTT-TENNENT, C. A. Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. **Meta**, Montréal, v.50, n.1, p.160-179, mar. 2005. Disponible en: <<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v/n1/010666ar.html>>. Fecha de acceso: 1 may. 2015.

DE GRANDE, Paula B. O pesquisador interpretativo e a postura ética em pesquisas em Linguística Aplicada. **Eletras**, v. 23, n.23, p.11-27, dez. 2011. Disponível em <<https://posgraduacaofaintvisa.files.wordpress.com/2013/07/pesquisa-emlinguistica-aplicada.pdf>>. Acesso em 2 mai. 2015.

DIAS, D. **A tradução inversa e a competência tradutória**. Disponível em: <<http://comunidadeatraducao.blogspot.com.br/2009/07/traducao-inversa-e-competencia.html>> . Acesso em 10 mai. 2015.

DOLLERUP, C. 'English: Axes for a target language' In: GROSMAN, M. ; KADRIC, M. ; KOVACIC, I. ; *et al* (eds.). **Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training**. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000. s/p.

DUARTE, R. Entrevistas em pesquisas qualitativas. In: **Educar**, Curitiba, n. 24, p. 213-225, 2004. Disponível em: <<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/educar/issue/view/248/showToc>> Acesso em 2 mai. 2015.

FOUCAULT, M. **A microfísica do poder**. Rio de Janeiro: Graal, 2000. Tradução de Roberto Machado.

FRASER, M. T. D.; GONDIM, S. M. G. Da fala do outro ao texto negociado: discussões sobre a entrevista na pesquisa qualitativa. In: **Paidéia**, Ribeirão Preto, vol.14, n.28, p.139-152, 2004. Disponível em: <<http://dx.doi.org/10.1590/S0103-863X200400020000>> Acesso em 2 mai. 2015.

GIGENA, A. N. Problemática de la traducción inversa. **Interpares**. San Fernando del Valle de Catamarca, v.1, n.1, p. 9-11, 2011. Disponible en: <http://www.academia.edu/4656666/Traducir_para_publicar_probl%C3%A9matica_de_la_traducci%C3%B3n_inversa>. Fecha de acceso: 30 Abr. 2015

HALL, S. The Work of Representation. In: _____. (Ed.) **Representation: Cultural representations and signifying practices**. Londres: The Open University, 1997. p.15-64

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología**. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2013.

INTER-LINKED. **Diferença entre Tradução, Versão e Versão Dupla**. Disponível em: <<http://interlinked.com.br/pt/faq/40-termos-e-diferencas-no-mundo-da-traducao>>. Acesso em 10 mai. 2015

KELLY, D. **La direccionalidad en traducción e interpretación** : Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Editorial Atrio, 2003

KONECNY, D. **The Problem of Non-Literary L2 Translation**. 2008. 68p. Master's Diploma Thesis (Master of Arts) - Dept. of English and American Studies, Faculty of Arts, Masaryk University, Brno. Disponible en <http://is.muni.cz/th/109462/ff_m/Konecny_The_Problem_of_Non-Literary_L2_Translation_MA_thesis_2008.pdf>. Fecha de acceso: 30 Abr. 2015

LESSA, G. da S. M. **“Lá Na América Latina...”** Um Estudo Sobre As Identidades Culturais Na Sala De Aula De Espanhol LE. 2004. 166p. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Linguística Aplicada, Faculdade de Letras, na Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

LIASHUK, X. Translation into a Foreign Language: Theoretical Aspect. In: KOZÁKOVÁ, L. ; MAHOVÁ, L. (Org.). **Prekladatel'ske Listy 3**. Teória, kritika, prax prekladu. Bratislava: Univerzita Komenského, 2014. p.82-89. Disponible en: <http://www.academia.edu/8423295/Prekladatel'ske_Listy_3_Translation_Letters_3_ed_>. Fecha de acceso: 20 Mar 2015

LIMA, M. B. de. **Ctrl+c/Ctrl+v: plágio ou estratégia?** – representações de professores universitários sobre a escrita de seus alunos. 2013. 147p. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada do Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas. Disponível em <<http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=000913823>>. Acesso em 18 fev. 2015

LORENZO, M. P. Competencia revisora y traducción inversa. In: **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v.10, n.2, p.133-166, 2002. Disponible en: <<http://isg.urv.es/library/papers/lorenzo.pdf>> Fecha de acceso: 22 Nov de 2014

LUTERO, M. Carta aberta do Dr. M. Lutero a respeito da Tradução e da Intercessão dos Santos. In: BECK, Nestor (Ed.) **Martinho Lutero-Obras Selecionadas**. São Leopoldo, 2003. p. 197-220. Traduzido por Walter Schlupp.

MCALISTER, G. Teaching Translation into a Foreign Language: Status, Scope and Aims. In: DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (Eds.). **Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience**. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1992. p. 291–297.

MILTON, J. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <evataberne@gmail.com>. Acesso em 24 de jul. 2014.

MONTEALTO, R. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <evataberne@gmail.com>. Acesso em 30 de jul. 2014.

NATHIFA, M. **La guerra contra la traducción a la lengua no materna**. 2012. 90p. Tesis de maestria. (Master en Traducción (Español)), Universidad de Utrecht, Utrecht. Disponible en <<http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/250460>>. Fecha de acceso: 30 Abr. 2015

NEWMARK, P. **Approaches to Translation**. Oxford: Pergamon Press, 1981

_____. **A Textbook of Translation**. Londres: Prentice Hall, 1988

NOUGUÉ, C. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <evataberne@gmail.com>. Acesso em 24 de jul. 2014.

PALMA, A. M. B. **Representações de falantes nativos e não-nativos de inglês no discurso de alunos brasileiros: (des)construindo oposições binárias**. 2011. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-28052012-095214/>>. Acesso em: 2015-03-27.

PAVLOVIC, N. Directionality in translation and interpreting practice. Report on a questionnaire survey in Croatia. In: PYM, A ; PEREKRESTENKO, A. (eds.). **Translation Research Projects 1**. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2007. 79-95. Disponible en <http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_1_2007/index.htm>. Fecha de acceso: 20 Mar 2015

PAVLOVIC, T. Exploring directionality in translation studies. **EXELL**, v. 1.2, n.2, p. 149-165. 2013. Disponible en: < <http://www.exell.ff.untz.ba/?issue=volume-1-2>>. Fecha de acceso: 20 Mar 2015

POKORN, N. K. **Challenging the Traditional Axioms**: Translation into a non-mother tongue. Amsterdam/Filadélfia: Benjamins Translation Library, 2005.

RAJAGOPALAN, K. Linguistics and the myth of nativity: comments on the controversy over 'new/non-native Englishes'. **Journal of Pragmatics**, v. 27, 1997. p. 225-231.

RAMPTON, M.B.H. Displacing the native-speaker: expertise, affiliation, and inheritance. **ELT Journal** v. 44, n. 2, 1990. p. 97-101.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**. 22. ed. Madrid: Espasa, 2001. Disponible en: <<http://lema.rae.es/drae/?val=inverso>>. Fecha de acceso: 30 Abr. 2015

SAMUELSSON-BROWN, G. **A Practical Guide for Translators**. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: MultilingualMatters, 1995.

SINTRA. **Valores de referência**. Disponível em: <<http://www.sintra.org.br/site/?p=c&pag=precos>>. Acesso em 10 mai. 2015

SNELL-HORNBY, M. 'McLanguage': The identity of English as an issue in translation today'. In: GROSMAN, M. ; KADRIC, M. ; KOVACIC, I. ; et al. (eds.). **Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training**. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000. s/p.

ST JOHN, E. Translating into L2 during Translator Training. **CTT**, v1, n.1, p.1-12. 2003. Disponible en: < <http://isg.urv.es/cttt/cttt/research.html>>. Fecha de acceso: 20 Mar 2015

SZUMURK, M.; MCKEE-IRWIN, M. (coords.), RABINOVICH, S. (colaboradora) et al. **Diccionario de estudios culturales latinoamericanos**, México, D.F.: Siglo XXI, 2009. Disponible en: < <https://elpaginaslibres.files.wordpress.com/2009/12/diccionario-de-estudios-culturales-latinoamericanos.pdf> >. Fecha de acceso: 23 Feb. 2015

TAGNIN, S. E. O. O humor como quebra da convencionalidade. **Rev. Brasileira de Lingüística Aplicada**, v. 5, n. 1, p.247-257, 2005. Disponível em: < <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v5n1/13.pdf>>. Acesso em 15 mar. 2015.

Venuti, L. **The Translator's Invisibility**: A History of Translation. London, New York: Routledge, 1995.

WIMMER, S. **El proceso de la traducción especializada inversa**: modelo, validación empírica y aplicación didáctica. 2011. 464p. Tesis (Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales) – Curso de Posgrado en traducción, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Disponible en <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl_10803_42307/sw1de1.pdf>. Fecha de acceso: 3 Mar. 2015

APÉNDICES

APÉNDICE A - TÉRMINO DE COMPROMISO



UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA

Instituto Latino-americano de arte, cultura e história.

Título provisório da pesquisa: Tradutores de versão (esp./port.)

Pesquisador: Eva Yolanda Taberne Albarenga

Orientador: Giane da Silva Mariano Lessa

Foz do Iguaçu, 12 de janeiro de 2015.

TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO

Eu, _____, RG _____, consinto livremente, tendo sido informado/a e esclarecido/a sobre o assunto, em participar da pesquisa com o título provisório “Tradutores de versão (esp./port.)”, desenvolvida por Eva Yolanda Taberne Albarenga, sob orientação da Prof. Dra. Giane da Silva Mariano Lessa (Instituto Latino-americano de Arte, Cultura e História, Universidade Federal da Integração Latino-americana). Fui informado/a de que essa pesquisa consiste em um estudo cujo objetivo está em analisar as representações sobre a versão que emergem do discurso de alguns tradutores hispânicos e brasileiros que a realizam no par linguístico espanhol/português. Fui também informado/a de que serei entrevistado/a, gravado/a e, eventualmente, caso seja necessário, filmado/a. Fui ainda informado/a de que tenho toda liberdade para me recusar a participar da

pesquisa e, até mesmo, de retirar meu consentimento em qualquer momento do desenvolvimento da mesma. A pesquisadora em questão garante total sigilo acerca de minha identidade, uma vez que todos os dados que me dizem respeito serão considerados confidenciais. Além disso, a participação na pesquisa não envolve riscos físicos ou morais previsíveis. Finalmente, fui informado/a de que os resultados desta pesquisa serão apresentados a uma banca de defesa de Trabalho de Conclusão de Curso, e que estará disponível para consulta na biblioteca desta universidade.

Tendo recebido essas informações, concordo em participar desta pesquisa.

Sendo verdade, firmo o presente.

_____, _____, de _____ de 2015

APÉNDICE B – CUESTIONARIO “PERFIL DE LOS TRADUCTORES DE TI”



UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA

Instituto Latino-americano de arte, cultura e história.

Graduação em Letras: expressões literárias e linguísticas

Questionário:

Perfil dos tradutores hispânicos de versão

- Qual a sua nacionalidade?
- Você mora no Brasil? Há quanto tempo?
- Onde aprendeu português?
- Por quanto tempo você aprendeu português?
- Qual a sua formação acadêmica?
- Conte-me sobre sua trajetória profissional.
- Que tipo de textos você traduz? (Ex. literários, técnicos, etc.)
- Para qual língua você traduz com mais frequência?
- Relate-me sua experiência (vantagens/dificuldades) com a versão (do espanhol para o português) e se possível, mencione alguma anedota que tenha marcado sua vida profissional.

- Além do português e do espanhol você traduz para outras línguas? Quais?
- Você já fez traduções a 4 mãos? Comente rapidamente sua experiência.
- Poderia me indicar algum outro/a tradutor/a que faça versões do espanhol para o português, para incluí-lo na pesquisa?



UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA

Instituto Latino-americano de arte, cultura e história.

Graduação em Letras: expressões literárias e linguísticas

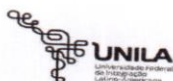
Questionário:

Perfil dos tradutores brasileiros de versão

- Qual a sua nacionalidade?
- Você já morou em um país hispânico?
- Onde aprendeu espanhol?
- Por quanto tempo você aprendeu espanhol?
- Qual a sua formação acadêmica?
- Conte-me sobre sua trajetória profissional.
- Que tipo de textos você traduz? (Ex. literários, técnicos, etc.)
- Para qual língua você traduz com mais frequência?
- Relate-me sua experiência (vantagens/dificuldades) com a versão (do português para o espanhol) e se possível, mencione alguma anedota que tenha marcado sua vida profissional.
- Além do português e do espanhol você traduz para outras línguas? Quais?
- Você já fez traduções a 4 mãos? (você junto com um nativo do espanhol trabalhando

no mesmo texto). Comente rapidamente sua experiência.

- Conhece outros tradutores brasileiros que façam traduções para o espanhol? Poderia indicar algum para incluí-lo na pesquisa?



Ministério da Educação
Universidade Federal da Integração Latino-Americana

BIBLIOTECA CENTRAL LATINO-AMERICANA - BIUNILA
TERMO DE DOAÇÃO DE TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO
OU ESPECIALIZAÇÃO LATO SENSU.

Nome completo do autor (a)/doador (a): Eva Yolanda Taberme Albaenga
Curso: Letras expressões lng. e lit.
Documento de identificação (RG, CPF, Passaporte, etc.): 1735397-E
Endereço completo: Av. Felipe Wandscheer n. 157
E-mail: evataberme@gmail.com Fone: _____
Trabalho de Conclusão de Curso – TCC (☒) - Especialização Lato Sensu ()
Título: Traducir "Al Revés": Representaciones sobre la
Data da Defesa: 25 / 05 / 2015. Traducción Inversa

O Autor:

Declaro estar ciente que deve entregar a cópia deste documento em formato digital (CD/DVD) para ser incorporado futuramente ao acervo do Repositório Digital - RIUNILA no qual ficará disponível integralmente para consulta. Declaro que o documento entregue é seu trabalho original e que detém a autonomia de conceder os direitos contidos nesta licença. Declaro também que a entrega deste documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, as garantias de qualquer outra pessoa ou entidade.

Na qualidade de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra, gratuitamente e de acordo com a licença pública **Creative Commons Licença 3.0 Unported** declarada pelo autor sob as seguintes condições:

1 Permitir uso comercial da Obra?

Sim () Não (☒)

2 Permitir Modificações em sua obra?

Sim () Sim, desde que outros compartilhem da mesma licença () Não (☒)

A Obra continua protegida por Direito Autoral (Lei nº 9.610 de 19 de fevereiro de 1998) e/ou por outras leis aplicáveis. Qualquer uso da obra que não o autorizado sob esta licença ou pela legislação autoral é **proibido**.

Foz do Iguaçu, 22 de junho de 2015.

Eva Taberme
Assinatura do Responsável pela doação

Recebido por: _____ em: ____/____/____.